

Elenco Pubblicazioni e Tesi di Dottorato

Francesca D'Angelo

D'Angelo, Francesca (2019) "The Bilingual Effects in Third or Additional Language Acquisition: the Role of Metalinguistic Awareness" – Tesi di Dottorato (Università degli Studi di Salerno)

D'Angelo, Francesca (2019). Recensione a "Attorno al soggetto. Percorsi di riflessione tra prassi didattiche, libri di testo e teorie" a cura di E. Calaresu e S. Dal Negro in *Testi e Linguaggi* 13: 332-335

D'Angelo, Francesca (2020). Is Language Intrinsically 'Fascist'? The Relationship between Gender Across Languages and Ostracism. *Language. Text. Society* 7(1)

D'Angelo, Francesca (2020). The "Bilingual Paradox" Explained: A Review Paper. *Jadavpur Journal of Language and Linguistics*, 4(1): 29-38

D'Angelo, Francesca. (2020). "Il Linguaggio dell'Odio e della Violenza sul Web e sui Social Media". In Addeo, F., Moffa, G., Ed. *La violenza spiegata. Riflessioni ed esperienze di ricerca sulla violenza di genere*. Milano: Franco Angeli.

D'Angelo, Francesca. (2020). "The Additive Effect of Bilinguals' Metalinguistic Awareness in Additional Language Acquisition" in Mather, P.A., Ed. *Technology-Enhanced Learning and Linguistic Diversity: Strategies and Approaches to Teaching Students in a 2nd or 3rd Language* (pp. 13-24). Emerald Studies in Higher Education, Innovation and Technology. Bingley, UK: Emerald Publishing

D'Angelo, Francesca (2020). Freedom of Expression and Sexist Hate Speech: Where is the Boundary?. *La Camera Blu. Rivista Di Studi Di Genere*, (23)

D'Angelo, Francesca. (2021). Artificial Language Tasks as a Measure to assess Bilinguals' Learning Skills in Third or Additional Language Acquisition: the Case of Llama_F. MOOCs, *Language learning and mobility, design, integration, reuse*, Apr. 2021, Online Conference, Italy. {hal-03216321}

D'Angelo, Francesca. (2021). Exploring the Relationship Between Multilingual Learning Experience, Metalinguistic Knowledge, and Metalinguistic Awareness. *Studi di Glottodidattica*, 6(1), pp. 34-46

D'Angelo, Francesca. (2021) "Cross-Linguistic Influence in Third or Additional Language Acquisition Research". In Bevilacqua, M., Pellegrino, R. and Vaccaro, V.A., (a cura di), *Centri Linguistici di Ateneo: strategie d'intervento nei processi di comunicazione interlinguistica e interculturale* (pp. 359-370). Edizioni Scientifiche Italiane.

D'Angelo, Francesca. (2021). Translanguaging: a "Practical Theory of Languages" to Support Minority Language Education. *Studi di Glottodidattica*, 7(2), 24-35

D'Angelo, Francesca, Sorace, Antonella (2022). The Additive Effect of Metalinguistic Awareness in Third or Additional Language Acquisition. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*.

D'Angelo, Francesca (in pubblicazione 31 Marzo 2023). *Teaching and Learning Third Languages*. Bristol- Jackson: Multilingual Matters. ISBN: 9781800413078

www.AlboPreteronline.it

Elenco Pubblicazioni

Mariateresa Franza

“L'estetica del rovescio in *Alice nel Paese delle Meraviglie e Attraverso lo Specchio*” in *Labirinti del Fantastico*, II, 1-2, Gennaio-Dicembre 2005, Cosenza, Pellegrini Editore, pp. 98-108.

“Viaggio nella Quarta Dimensione: i *Scientific Romances* di C. H. Hinton” in *Viaggio e Letteratura*, ed. Maria Teresa Chialant, Venezia, Marsilio, 2005, pp. 423-435. ISBN 978-88-317-8965-3.

Traduzione di: Saul D. Alinsky, *Le idee dei radicals. Potere e democrazia negli USA*, Bari Palomar, 2008, pp. 13-64, ISBN 978-88-7600-281-6.

“From *Flatland, A Romance of Many Dimensions* (1884) to *Flatland the Film* (2007): Migrations to ‘new’ Dimensions”, in *Forms of Migration - Migration of Forms*, eds. V. Cavone, C. Corti, M. Trulli, Bari, Progedit, 2009, pp. 138-145, ISBN 978-88-6194-055-0.

Recensione a: Carlo Pagetti, *Il Corallo della vita. Charles Darwin e l'immaginario scientifico*, in *Testi e Linguaggi*, Roma, Carocci, 2010, pp. 307-310. ISBN 978-88-430-5952-2.

Recensione a: Elena Agazzi, Enrico Giannetto, Franco Giudice (eds.), *Representing Light across Art and Sciences: Theories and Practices*, in *Testi e Linguaggi*, Roma, Carocci, 2011, pp. 347-352. ISBN 978-88-430-6405-2.

“Mathematically Literate Gentlemen: letteratura e matematica nell’età vittoriana” in *Testi e Linguaggi*, Roma, Carocci, 2011, pp. 109-121. ISBN 978-88-430-6405-2.

“A ‘Single Sitting’ Story: H. G. Wells’s “The New Accelerator”, in *Time and the Short Story*, eds. Maria Teresa Chialant and Marina Lops, Bern, Peter Lang, 2012, pp. 169-180. ISBN 978-3-0343-1127-4.

Traduzione, Introduzione e cura di: H. G. Wells, *The Chronic Argonauts / Gli Argonauti del Tempo*, Roma, Aracne Editrice, 2011, ISBN 978-88-548-4125-3

“The Visible Translator: Fabrizio De Andrè translates Leonard Cohen” in *(Re)Visiting Translation: Linguistic and Cultural Issues across Genres*, Bern (CH), Peter Lang, , 2015, pp. 151-164

Monografia: *Tra Letteratura e scienza: le strutture spazio-temporali nella narrativa vittoriana di fine Ottocento, percorsi immaginari a più dimensioni*. Roma, Aracne, 2016.

“Mad clocks and reversed time: experiments in non-linear time in Lewis Carroll’ s *Sylvie and Bruno*” in *Lingua, Traduzione, Letteratura*, Rivista Internazionale dell’Istituto Armando Curcio, Armando Curcio Ed., Roma, 2017.

“Space, Time and Evolution in H. G. Wells’s *The Chronic Argonauts*” in *Gentes. Rivista di Scienze Umane e Sociali*, anno IV, n. 4. Dicembre 2017, Perugia, Perugia Stranieri University Press, pp. 57-62.

“Edgar Allan Poe’s Words as Musical Inspiration” in *Edgar Allan Poe’s across Disciplines, Genres and Languages*, Newcastle (UK),

Cambridge Scholars Publishing, 2018.

www.Albopretorionline.it

Elenco delle pubblicazioni presentate da Eleonora Gallitelli

1. Eleonora Gallitelli, *Il ruolo delle traduzioni in Italia dall'Unità alla globalizzazione. Analisi diacronica e focus su tre autori di lingua inglese: Dickens, Faulkner e Rushdie*, pref. di Tim Parks, Aracne editrice, Roma, 2016, ISBN: 978-88-548-8184-6
2. Eleonora Gallitelli, *Trauma and Survival: Translating a Post-Freudian Literary Biography*, in S. Laviosa, G. Iamartino, E. Mulligan, *Recent Perspectives on English Translation Studies*, Cambridge Scholars Publishing, 2021, pp. 77-92, ISBN: 1-5275-7244-7
3. Eleonora Gallitelli, *Digital Humanities come risorsa per i Translation Studies*, «Status Quaestionis», 10, 2016, ISSN: 2239-1983
4. Eleonora Gallitelli, *Words of affection in George Eliot's Middlemarch* [Blog post]. CLiC Fiction Blog, University of Birmingham, (2022), <https://blog.bham.ac.uk/clic-dickens/2022/11/23/affectionmiddlemarch/>
5. Eleonora Gallitelli, *"If the true story of the matter is to be told." Dickens and the Neapolitan prisoners*, «Dickens Quarterly», Vol. 39, n. 4, 2022, pp. 524-531, doi: <https://muse.jhu.edu/article/871004>
6. Eleonora Gallitelli, *Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi*, in Rossella Pugliese, Fiorella De Rosa, Annafrancesca Naccarato (a cura di), *The Translator Unveiled / Le Traducteur dévoilé / Il traduttore svelato*, Peter Lang, Bern, Berlin, Bruxelles, New York, Oxford (in stampa), ISBN: 9783034339421 (si allega documento di accettazione)
7. Eleonora Gallitelli, *The Dry Salvages di T. S. Eliot nella traduzione "ermetica" di Leone Traverso*, in Francesco Fava ed Edoardo Zuccato (a cura di), *Margini della traduzione, Quaderni della Società Italiana di Traduttologia* (n.1), 2022, pp. 117-132, ISBN: 978-88-7000-953
8. Eleonora Gallitelli, *La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner*, «Testo a fronte», n. 54 (I sem. 2016), pp. 135-147, ISSN: 1128-238X
9. Eleonora Gallitelli, *Genio nazionale versus gusto universale. Baretti interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire*, in Elisa Bianco, Alessandra Vicentini (a cura di), *Baretti's England: Figure e momenti del Settecento anglo-italiano*, Firenze University Press, Firenze, in uscita nel 2023 (si allega documento di accettazione)
10. Eleonora Gallitelli, *Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi stilistica comparativa* (con F. Laurenti, introduzione di T. Parks), «Letteratura e Letterature», 8, 2014, pp. 13-33, ISSN: 1971-906X
11. Eleonora Gallitelli, *Le versioni di Gatsby. Un'analisi comparativa delle nuove traduzioni del romanzo di F.S. Fitzgerald*, «Testo a fronte», 46 (I sem. 2012), pp. 25-30, ISSN: 1128-238X
12. Eleonora Gallitelli, *Elio Vittorini e il «caso Eliot» sulle riviste «Politecnico» e «Sud»*, «Prassi Ecdotiche della Modernità Letteraria», n. 7, 2022, pp. 79-104, doi: <https://doi.org/10.54103/2499-6637/18466>
13. Eleonora Gallitelli, *Il ruolo delle traduzioni letterarie dall'inglese nell'Italia unita. Analisi diacronica delle tendenze traduttive e studio di casi*, tesi di dottorato, tutor principale: Tim Parks, a.a. 2012/2013

Milano, 21/01/2023

ELENCO PUBBLICAZIONI

LUISA MARINO

La sottoscritta, Luisa Marino,

, in relazione alla procedura pubblica di selezione a n° 8 posto/i di ricercatore universitario a tempo determinato, ai sensi dell'Art. 24, c. 3 lettera a) della L. 240/2010, da assumere con contratto di lavoro subordinato, per la durata di tre anni per il settore concorsuale 10/L1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA, S.S.D. L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE presso il Dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE, il cui avviso è pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 3 del 13/1/2023. - consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del d.p.r. 28 dicembre 2000, n. 445 per il caso di dichiarazioni false o mendaci

Allega alla presente:

- la tesi di dottorato in Studi Letterari, Linguistici e Comparati dal titolo:

“Translated Bodies: Language and Ideology in Nigerian Literature by Women”

- le seguenti pubblicazioni scientifiche:

-Marino, Luisa. 2022. “Stylistic Approaches to Translation: an overview”. MediAzioni. Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture, vol 34 (2022), pp. A220-A235. ISSN 1974-4382 | DOI: <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/15558>

-Marino, Luisa. 2022. “Re-Framing Gendered Narrations across Cultures. Addressing The Secret Lives of Baba Segi’s Wives by Lola Shoneyin to the Italian Public”. In Dominique Faria, Marta Pacheco Pinto, Joana Moura (eds.). *Reframing Translators, Translators as Reframers*. New York and London: Routledge. pp 235-256. ISBN: 9781032027739.

-Marino, Luisa. 2021. “Dis-Covered. Book Covers and the Representation of Female Narratives in Chimamanda Ngozi Adichie’s *Americanah* and *We Should All Be Feminists*”. In R. Coronato, M. Parlati & A. Petrini (eds). *Thinking Out of the Box in Literary and Cultural Studies*. Padova: Padova University Press, pp. 357-378. ISBN: 978-88-6938-257-4.

-Marino, Luisa. 2020. “Translating Migrations, (Re)Presenting Cultures in Transit: Licia Canton’s ‘The Motorcycle’”. *Italian Canadiana*, vol 34, pp. 41-47. ISSN 0827-6129.

-Ammendola, Emanuela, Eleonora Federici and Luisa Marino. 2019. “Disney is a Gendered World: how a Little Mermaid becomes a Sirenetta”. *Ocula. Occhio semiotico sui media*. Novembre 2019. ISSN 1724-7810 | DOI: 10.12977/ocula2019-15

-Federici, Eleonora and Luisa Marino. 2018. "A translation proposal of Suneeta Peres da Costa's Saudade". *Anglistica. An Interdisciplinary Journal*. Anglistica AION 22.2, pp. 29-41. ISSN: 2035-8504 | DOI: 10.19231/angl-aion.201823.

-Marino, Luisa. 2017. "Transizioni: letteratura migrante e traduzione. Il ruolo della traduzione in "The Motorcycle" e "In the Stacks" di Licia Canton", in N. Arrigo, A. Bonomo & K. Chircop (eds.) *In-between Spaces: percorsi interculturali e transdisciplinari della migrazione tra lingue, identità e memoria*. Avellino: Edizioni Sinestesie, pp. 41 - 49.

○ le seguenti traduzioni:

-David Ketterer, *L'archetipo del "Viaggio d'Inverno" di Ursula K. Le Guin*, trad. a cura di Luisa Marino, in "Anarres. Rivista di Studi sulla Science Fiction", no 1 (2018).

-Tom Moylan, *Riflessioni su Le Guin*, trad. a cura di Luisa Marino, in "Anarres. Rivista di Studi sulla Science Fiction", no 1 (2018).

-Domenico A. Beneventi, *Comunità Nera Ed Esclusione Spaziale Nella Letteratura Canadese*, trad. a cura di Luisa Marino, in *In-between Spaces: percorsi interculturali e transdisciplinari della migrazione tra lingue, identità e memoria*, a cura di N. Arrigo, A. Bonomo & K. Chircop, Edizioni Sinestesie, Avellino, 2017.

-Venera Fazio, *Sullo Scrivere e sul Sognare*, trad. a cura di Luisa Marino, in *In-between Spaces: percorsi interculturali e transdisciplinari della migrazione tra lingue, identità e memoria*, a cura di N. Arrigo, A. Bonomo & K. Chircop, Edizioni Sinestesie, Avellino, 2017.

-Licia Canton, *La moto*, trad. a cura di Luisa Marino, in "Alpini in Trasferta", n 61(2015).

e DICHIARA

che le opere in elenco sono conformi all'originale.

Pomigliano d'Arco, 28 gennaio 2023

Elenco Pubblicazioni Tehezeeb Moitra

- 1) Moitra T. Translational Inflections: Pensieri sulla contaminazione di cultura. Besa Muci 2021, *Crocevia* 23, Rivista di italianistica e letterature comparate, (ISBN: 9788836290611)
- 2) Moitra T. Unruly Bodies and Untamed Voices: Re-writing the Immortal through Tales of Amnesia. *Anglistica-AION. An Interdisciplinary Journal* 20.1 (2016) (ISSN: 2035-8504)
- 3) Moitra T. Patricia playing Lotto: Unstable Images and Cultural (Mis)translations. Morlacchi Editore 2017, *Del Performativo: Reti, Corpi Narrazioni*. (ISBN 9788860749390)
- 4) Moitra T. Fluid Spaces and Terra Firma: The Coexistence of the Contradictory - Warli Painting from the Neolithic to the Postmodern. Out of Hidden India: Adivasi histories, stories, visualities, and performances, *Anglistica-AION. An Interdisciplinary Journal* 19.1 (2015), 69-78 ISSN: 2035-8504 doi: 10.19231/angl-aion.201516
- 5) Moitra T. Performing Narratives: The Power of the Female Essence in the Neapolitan Novels. Rocco Carabba, 2018. *Donne Del Mediterraneo: Dinamiche di Potere* (ISBN 9788863445367)
- 6) Moitra T. The Sacred Fundamental: An Exploration of Indian Womanhood in Selected Works from the Oeuvre of Kamala Das. PHI Learning Private Ltd 2012, *Indian Poetry in English: Critical Essays*, (Prentice Hall: ISBN 978-81-203-4571-3)

Tesi di Dottorato di Tehezeeb Moitra:

- 7) Tesi di Dottorato di Ricerca in Studi Letterari, Linguistici e Comparati dal titolo "Naplescapes: Palimpsestic Webs and anglophone Encounters"

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI E DELLA TESI DI DOTTORATO
ALLEGATE ALLA DOMANDA DAL CANDIDATO:

- *Victorian Jewellery: A Terminological Analysis*, tesi di dottorato, Università degli Studi di Napoli "Parthenope", 2021, tutor: Prof.ssa Raffaella Antinucci.
- "Henry Wilson e il linguaggio del gioiello *fin de siècle*: *Silverwork and Jewellery: a textbook for students and workers in metal* (1903)", *Rivista di Studi Vittoriani*, XXVI, 51, 2021, pp. 65-85.
- "Le ambigue streghe di Vita Sackville-West: The Death of Noble Godavary and Gottfried Künstler" in C. Pepe, E. Porciani, (a cura di), *Sconfinamenti di genere: Donne coraggiose che vivono nei testi e nelle immagini/ Crossing Gender Boundaries: Brave Women Living in Texts and Images*, Santa Maria Capua Vetere, Polygraphia (Quaderni), 2021, pp. 171-177.
- "Robert Louis Stevenson and the *Fin-de-Siècle* Vampire: "Olalla" as 'Aesthetic Fantastic'", *English Literature*, 7, 2020, pp. 91-107.
- "ABBA ABBA (1977): Anthony Burgess e il mito di John Keats", *Romanticismi: la rivista del C.R.I.E.R.*, V, 2020, pp. 165-185.
- "L'eredità del ritratto immaginario tardo-vittoriano in *Orlando: A Biography* (1928) di Virginia Woolf", *Merope*, XXVIII, 69, 2019, pp. 41-66.
- "Vernon Lee e i miti della rassegnazione: Antigone e Alceste", in *Sulle tracce di Antigone. Diritto, letteratura e studi di genere*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 2018, pp. 267-276.
- "Maurice Hewlett and the Sheer Magic of Botticelli", *Rivista di Studi Vittoriani*, XXIII, 44, 2017, pp. 89-103.
- "L'eredità del ritratto immaginario in *Hauntings: Fantastic Stories* di Vernon Lee", in *Figure di passaggio. Temi, generi e linguaggi della fin de siècle inglese*, Quaderno di Dipartimento

DISTU, Università degli Studi della Tuscia, a cura di Benedetta Bini, Viterbo, Sette Città, 2017, pp. 65-85.

- “Frederic Prokosch e il mito di Lord Byron”, *Merope*, XXV, 63, 2016, pp. 39-60.

www.AlboPretorionline.it

Elenco dei lavori trasmessi dal candidato

Capitoli in edited book

Schettino, P. 2022, Guided Digital Tours and Covid-19. Comparison of Cases in Europe and Definition of Models Grounded on Data. In: Pillai A.S., Guazzaroni G. (eds) *Extended Reality Usage During COVID 19 Pandemic. Intelligent Systems Reference Library*, vol 216. Springer, Cham. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-91394-6>

Articoli in journals

Schettino, P., 2016, Successful strategies for the museum staff to deal with new technology inside the museum space. The case study of immersive technology at Immigration Museum, Melbourne. *Museum International*. Special Issue on Museums, Heritage and Capacity Building. Vol. 67 No 267-268. ICOM, Paris.

Schettino, P. 2013. Rethinking the digital media process in museum, *Design Principles and Practices: An International Journal-Annual Review*, 7, Common Ground Publisher, pp1-18.

Schettino P. and Kenderdine S. 2011. PLACE-Hampi. Narratives of Inclusive Cultural Experience. *Journal of Inclusive Museums* 3, 3. Common Ground Publisher (short listed as 10 best paper of the Volume 3). pp. 141

Articoli in proceedings

Schettino, P., 2019, Augmenting historic houses. Villa Ciani 3D. Proceedings of Digital Heritage 2019, IEEE, San Francisco, USA, November, 2019.

Schettino, P. 2016, Re-Imaging Learning Environments. Proceedings of the European Distance and E-Learning Network 2016 Annual Conference Budapest, 14-17 June, 2016, available online <https://www.eden-online.org/proc-2485/index.php/PROC/article/view/1477>

Schettino, P. 2014, Rethinking the immersive digital experience in museums. A crosscultural analysis of visitors behaviors based on roles. In: Catac 2014, the 9th International Conference on Cultural Attitudes towards Technology and Communication. Oslo, Norway, 18-20 June. Oslo: University of Oslo, available online <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/42038/1/CATaC%2B2014%2BProceedings.pdf>

Tesi di dottorato

Schettino, P. 2014, Re-thinking the digital intercultural design process in museums. A qualitative study based on constructivist embodied GTM digital ethnography in situ, Università della Svizzera italiana

Data: 28-01-23, Roma

Firma: Patrizia Schettino

David Sebastiani

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

1. "Il gioco infinito. Morfologia, gioco e guerra alle soglie del contemporaneo, ovvero *Homo ludens*." *L'immagine riflessa* XLI (2019), 51-70.
2. "Barabas Against the Poisoned Souls. Oltre la voce della coscienza." In *Rivolta. Miti e pratiche dell'essere contro*, ed. S. Barillari and M. di Febo, 330-359. Arenzano: Virtuosamente, 2021.
3. *Segni di ipocrisia. Spazi interiori, linguaggio, azione*. Tesi di Perfezionamento discussa presso la Scuola Normale Superiore. Pisa, 22 Giugno 2021.
4. "Extreme Thinking. The Foreboding of Limit in the Modernist Experience." *Lumina V* (2022), 191-214.
5. D. Sebastiani, "The Hypocrisy of Signs: Early Modern Hermeneutics of Action and Belief." L'articolo è stato considerato valente di pubblicazione dalla rivista *Inquiry*, tuttavia alla data odierna non ha ancora completato il processo di revisione.
6. "Release Formulae. Komunyakaa's Poetry and the Place of Absence." In revisione tra pari.

27 Gennaio 2023

ELENCO PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

candidata: ANGELA SILEO

- 1) Angela Sileo, *Il doppiaggio: interferenze linguistiche sulla soglia tra inglese e italiano*, in “Altre Modernità”, n.1 (2015), pp. 56-69.
- 2) Angela Sileo, *Processi traduttivi ibridi per format TV ibridi: il simil sync o semi-sinc tra voice-over e doppiaggio*, in Actas V Congreso SELM 2015, pp. 403-411.
- 3) *Il diario di John Manningham del Middle Temple (1602-1603)*, traduzione di M. Stefania Cataudella e Angela Sileo, Introduzione di Angela Sileo, Collana Ricerca Continua (I), UniversItalia, Roma 2016.
- 4) Angela Sileo, *Il doppiaggese e le sue ricadute sull'italiano*, in G. Patota – F. Rossi (a cura di), *L'italiano al cinema, l'italiano nel cinema*, Accademia della Crusca – goWare, Firenze 2017, pp. 127-140.
- 5) Angela Sileo, *Una lingua scritta per essere recitata come se non fosse stata scritta: paradossi e conseguenze nella (finta) oralità dei prodotti cine-televisivi*, in L. Romito – M. Frontera (a cura di), *La scrittura all'ombra della parola*, Quaderni LISE, numero 5 (2017), Officinaventuno, Milano 2018, pp. 73-87.
- 6) Angela Sileo, *“Doppiaggese”: verso la costruzione di un metodo*, Collana Ricerca Continua (II), UniversItalia, Roma 2018.
- 7) Angela Sileo, *Il simil sync o semi-sinc nel panorama italiano: lo slittamento e offuscamento dei confini previsti dal CCNL*, in “Altre Modernità”, (2) 2018, pp. 258-267.
- 8) Angela Sileo, *Dubbing or Simil Sync? A Study on Reception in Italy*, in G. Magazzù – V. Rossi – A. Sileo (eds), *Reception Studies and Adaptation: A Focus on Italy*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2020, pp. 174-190.
- 9) Angela Sileo, *Il doppiaggio ri-doppiato: studio sulla ricezione di Lo squalo*, in «Quaderni del CSCI», XVI 2020.
- 10) Angela Sileo, *Retranslation as Re-creation: The Case of Redubbing*, in A. Sileo (ed.), *Audiovisual Translation as Trans-Creation. A Collection of Essays*, Collana Ricerca Continua (VII), UniversItalia, Roma 2021, pp. 17-29.
- 11) Angela Sileo, *When Contagion Sounds Hilarious: Word-for-Word Translation as a Means for Fun*, in “Testo e Senso”, n. 25 (2022), pp. 67-78.
- 12) Angela Sileo, *Precarious Translators, Uncertain Translations: From Invisible to Automated Translators*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2023 (in press).

26.1.2023

Angela Sileo

Elenco pubblicazioni

- Tenca, E. 2022. Creating Brand Personality and Engaging Users in Instagram for Marketing Purposes. A Multimodal Discourse Analysis. *Iperstoria* 20: 422-450. <https://doi.org/10.13136/2281-4582/2022.i20.1208>
- Tenca, E. 2019. Developing Corporate Identity via Companies' Websites in English. In M. Bondi, S. Cacchiani & S. Cavalieri (eds). *Communicating Specialized Knowledge: Old Genres and New Media* (pp. 88-105). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN-13: 978-1-5275-3168-0 ISBN-10: 1-5275-3168-6
- Tenca, E. 2018. The Homepage of Corporate Websites: Balancing Standardization and Dynamism in Online Corporate Communication. In G. Garzone & W. Giordano (eds). *Discourse, Communication and the Enterprise: Where Business Meets Language* (pp. 130-150). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN-13: 978-1-5275-0897-2 ISBN-10: 1-5275-0897-8.
- Tenca, E. 2018. Remediating Corporate Communication through the Web: The Case of About Us Sections in Companies' Global Websites. *ESP Today* 6(1): 84-106. <https://doi.org/10.18485/esptoday.2018.6.1.5>
- Tenca, E. 2015. Companies' Global Websites. The Interplay of Language, Genre and Medium in Web-mediated Intercultural Business Communication. Tesi di Dottorato discussa il 27.3.2015 presso la Scuola di Dottorato in Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia. <https://morethesis.unimore.it/theses/available/etd-03052015-113957/>
La tesi è stata premiata con una *Honourable Mention* dell'Associazione Italiana di Anglistica (2016).

La sottoscritta EMANUELA TENCA dichiara la conformità all'originale dei file pdf allegati alla domanda, consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000.

Rivarolo Mantovano, li 28 gennaio 2023

Curriculum Vitae et Studiorum

Francesca D'Angelo

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Da Maggio 2022: Assegnista di Ricerca in “Lingua e Traduzione Inglese” presso Università Giustino Fortunato (SSD L-LIN/12)
- 3 Aprile 2019: Dottorato di Ricerca in Studi Letterari, Linguistici e Storici - Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Salerno – University of Edinburgh. Titolo tesi: “The Bilingual Effects in Third or Additional Language Acquisition: the Role of Metalinguistic Awareness”.
- 19 Febbraio 2015: Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne, indirizzo “Linguistica e Didattica”, Università degli Studi di Salerno. Titolo tesi: “Translating the Untranslatable: *The Nature of Blood* by Caryl Phillips”. Votazione: 110 e Lode con menzione speciale alla carriera.
- 19 Novembre 2012: Laurea triennale in Lingue e Culture Straniere (Inglese e Francese), Università degli Studi di Salerno. Votazione: 110 e Lode
- Luglio 2019: Corso di specializzazione “Multilingual Practices: Tackling Challenges and Creating Opportunities” - University of Groningen
- Luglio 2019: Corso di specializzazione “Basic of Strategic Management” – International Business Management Institute (Berlin)
- Marzo 2017: Corso di specializzazione “R for Arts” (statistica applicata a studi umanistici con software R-Studio) – University of Glasgow
- Giugno 2020: Certificazione di Lingua Inglese Livello C2 Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) – British Institutes Examination Board
- Dicembre 2022: Iscrizione al Ruolo di Periti ed Esperti del settore “Lingue Straniere (Inglese) – Traduttori ed Interpreti” – Camera di Commercio Irpinia-Sannio.

ATTIVITÀ DI RICERCA

a. Soggiorni di studio e di ricerca all'estero

- 06-25 Giugno 2022: Coordinatrice del progetto *Blended Intensive Programme Erasmus + “Equality and Equity in Education”*. Università partner: Universidad Isabel I, Burgos (Spagna) – Dimitrie Christian Cantemir University, Bucarest (Romania) – SSML Internazionale di Benevento.
- 19-23 Luglio 2021: Erasmus Mobility Agreement for Teaching – Corso: English for Business, Economics, and International Relations “Dimitrie Cantemir Christian University” (Bucarest).

- Gennaio 2017 – Ottobre 2018: “Bilingualism Matters” (sede Edimburgo), ponte tra ricerca accademica, formazione e informazione sui benefici del bilinguismo in diversi ambiti. Tipo di impiego: attività di promozione del bilinguismo e supporto alla formazione di insegnanti
- Marzo – Giugno 2015: “Routes into Languages”, consorzio sponsorizzato dal British Council per promuovere lo studio delle lingue straniere nelle scuole e nelle università del Regno Unito
- Marzo – Giugno 2015: Erasmus Mobility Agreement for Traineeship - Dipartimento “Politics, History, and International Relations”, Loughborough University (UK)
- Settembre 2013 – Giugno 2014: Erasmus Mobility Agreement for Study - Dipartimento “English and Drama”, Loughborough University (UK)

b. Partecipazione a Gruppi di Ricerca

- Partecipazione al gruppo di ricerca dell’area 3. Corretto uso del Linguaggio di Genere del GEP (Gender Equality Plan) definito nell’ambito del progetto europeo “R&I PEERS” - Università di Salerno (2019-2021)
- Progetto di Ricerca FARB 2019, Università di Salerno “Il Genere nella Ricerca Scientifica. Cultura, Ambiente, Economia e Società”, responsabile scientifico Prof.ssa Maria Rosaria Pelizzari (da A.A. 2019-2020 a A.A. 2021-2022)
- Progetto di ricerca FARB 2017, Università di Salerno “Le competenze linguistiche e metalinguistiche nella formazione dei docenti”, responsabile scientifico Prof.ssa Fabiana Rosi (da A.A. 2017-2018 a A.A. 2019-2020)
- Progetto di ricerca FARB 2015, Università di Salerno “Identità e diversità: lingua e variabili socioculturali nell’autorappresentazione”, responsabile scientifico Prof.ssa Mikaela Cordisco (da A.A. 2015-2016 a A.A. 2016-2017)
- Esperienza professionale in merito a progettazione europea con conoscenza di politiche e normative europee in materia di “Gender Equality, Gender Equity e Diversity Opportunity” e attività di traduzione presso il Gender Lab (OGEPO) UNISA;

c. Relazioni a convegni nazionali e internazionali in Italia e all’estero

In Italia:

- **Ottobre 2020:** Convegno nazionale AICLU 2020 - Centri Linguistici di Ateneo: strategie di intervento nei processi di comunicazione interlinguistica e interculturale. “The Additive Effect of Instructed Bilingualism and Metalinguistic Awareness in Third or Additional Language Acquisition” - Università di Salerno
- **Aprile 2021:** Conferenza internazionale: MOOCs, Language Learning, and Mobility: Design, Integration, Reuse. “Artificial Language Tasks as a Measure to Assess Bilinguals’ Learning Skills in Third Language Acquisition”. Federazione Nazionale Insegnanti Centro di iniziativa per l’Europa (FENICE).
- **2/4 Dicembre 2021:** International Conference Canada 2021: Traditions and Social Innovation, Associazione Italiana di Studi Canadesi. “Rethinking Multilingualism in

Canada: Complex Identities, Representations, and Pedagogical Practices”. Alma Mater Studiorum Università di Bologna.

- **13/14 Dicembre 2021:** International Conference Sustainability Perspectives: Yesterday, Today and Tomorrow. “Multilingualism and Minority Languages in Canada: Contexts, Policies and Pedagogical Practices for Linguistic Sustainability”. Università Giustino Fortunato (Benevento).

- **26/27 Settembre 2022:** International ELT Conference: New Trends in English Language Teaching, Learning and Education. “Translanguaging: a Pedagogical Practice Challenging the Monolingual Standard in Third or Additional Language Acquisition. Università degli Studi di Napoli ‘L’Orientale’.

All'estero:

- **Settembre 2017:** 5th Edition of Barcelona Summer School on Multilingualism and Bilingualism (poster presentation) - Universitat Pompeu Fabra (Spain)

- **Settembre 2018:** Bilingualism Matters Research Symposium (poster presentation) - University of Edinburgh (UK)

- **Giugno 2020:** Conference on Multilingualism 2020. “The Additive Effects of Bilingualism on Third or Additional Language Acquisition”. University of Reading (UK).

- **Ottobre 2020:** Multilingualism from various perspectives of applied linguistics. Institute for Research in Education and Communication. “Third or Additional Language Acquisition: the Effects of Implicit and Explicit Metalinguistic Awareness. Silesian University of Technology (Poland).

- **Dicembre 2020:** 3rd R&I Peers Pilot Experiencing for Improving Gender Equality in Research Organisation - Mutual Learning Workshop. Nanoscience Cooperative Research Center. Donostia/San Sebastián (Spain).

- **Marzo 2021:** International Network for Hate Studies. “Linguistic and Social Aspects of Hate Speech in Modern Societies”. Odense (Denmark).

- **Giugno 2021:** International Conference on Linguistics and Language Learning. “The Additive Effect of Bilinguals’ Metalinguistic Awareness in Additional Language Acquisition”. University of Lisbon (Portugal).

- **Settembre 2021:** International Conference Civilization at a Crossroads. “Bilingualism and Biliteracy in Heritage Languages to Transmit Civilization”. University of Bucarest - International Society for the Comparative Studies of Civilizations (California).

- **Maggio 2022:** International Conference Gender Equality: Global Challenges and Perspectives. “Freedom of Expression and Sexist Hate Speech: Where is the Boundary?”. Dimitrie Cantemir Christian University (Romania).

- **Agosto 2022:** The Multidisciplinary Approaches in Language Policy and Planning Conference. “From Target Languages to Multilingual Learners: a Translanguaging Approach for Minority Language Education”. McGill University's Faculty of Education. Montréal (Canada).

ATTIVITÀ DIDATTICA IN AMBITO UNIVERSITARIO

a.a. 2022/23: Titolare dei seguenti insegnamenti:

- Lingua Inglese I (9 CFU 54 ore) - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Internazionale (SSML Internazionale)
- Lingua Inglese II (3 CFU 18 ore) - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Internazionale (SSML Internazionale)
- Lingua Inglese III (9 CFU 54 ore) - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Internazionale (SSML Internazionale)
- Linguistica Inglese (5 CFU 30 ore) - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Internazionale (SSML Internazionale)
- Inglese Avanzato (5 CFU 40 ore) – Università telematica Giustino Fortunato, CdS in Giurisprudenza.
- Inglese Aeronautico (6 CFU 48 ore) Università telematica Giustino Fortunato, CdS in Scienze e Tecnologie dei Trasporti

a.a. 2021/22: Titolare dei seguenti Insegnamenti:

- Teoria e Prassi della Traduzione (6 CFU 36 ore) - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Internazionale (SSML Internazionale)
- Lingua Inglese II (3 CFU 18 ore) - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Internazionale (SSML Internazionale)
- Lingua Inglese III (9 CFU 54 ore) - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Internazionale (SSML Internazionale)
- Linguistica Inglese (5 CFU 30 ore) - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Internazionale (SSML Internazionale)
- Research Methods and Communication (3 CFU 6 ore) – Università telematica Giustino Fortunato

a.a. 2020/21: Titolare dei seguenti insegnamenti:

- Inglese Avanzato (6 CFU 48 ore) Dipartimento di Scienze e Tecnologie (DST) dell'Università degli Studi del Sannio, corso di Dottorato in Scienze e Tecnologie per l'Ambiente e i Rischi (STAS)
- Lingua Inglese liv. B2 (6 CFU 48 ore) - Dipartimento di Scienze e Tecnologie (DST) dell'Università degli Studi del Sannio, CdL in Tecnologie Alimentari per le Produzioni Dolciarie
- Lingua Inglese (3 CFU 27 ore) – Dipartimento di Scienze e Tecnologie (DST) dell'Università degli Studi del Sannio, CdL in Geotecnologie per le Risorse, l'Ambiente e i Rischi
- Teoria e Prassi della Traduzione (6 CFU 36 ore) - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Internazionale (SSML Internazionale)
- Lingua Inglese II (6 CFU 36 ore) - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Internazionale (SSML Internazionale)
- Tutor Corso di Perfezionamento Universitario in “Metodologia CLIL e Didattica dell’Insegnamento” – Università Telematica Giustino Fortunato
- Tutor degli insegnamenti di “Lingua Inglese”, “Lingua Inglese II”, “Inglese Avanzato” e “Business English” presso l’Università telematica Giustino Fortunato
- Lezioni seminariali (4 ore) “Law and Language: Elementi di Cultura Giuridica nella Traduzione del Diritto” – Dipartimento di Management, Università Politecnica delle Marche

a.a. 2019/20 Titolare dei seguenti insegnamenti:

- Laboratorio di Lingua Inglese II “Help Teaching” (40 ore) - Dipartimento di Studi Umanistici (Dipsum), Università degli Studi di Salerno
- Laboratorio di Lingua Inglese “Corso Integrativo” (10 ore) - Dipartimento di Scienze del Patrimonio Culturale (Dispac), Università degli Studi di Salerno
- Lingua Inglese “Obbligo Formativo Aggiuntivo” (OFA) (27 ore) - Dipartimento di Scienze Economiche e Statistiche (Dises), Università degli Studi di Salerno

a.a. 2018/19 Titolare dei seguenti insegnamenti:

- Progetto Alternanza Scuola Lavoro “Creative Advertising Lab” (30 ore) (Università degli studi di Salerno) tutor di lingua inglese per attività di potenziamento delle competenze linguistico-comunicative nel settore pubblicitario
- Tutorato di Linguistica Generale (40 ore) - Dipartimento di Studi Umanistici (Dipsum), Università degli Studi di Salerno

a.a. 2015/16 Titolare dei seguenti insegnamenti:

- Lezioni seminariali di Didattica dell’italiano L2 (2 ore) Il caso del Regno Unito – Università degli Studi di Salerno
- Tutorato di Glottologia per studenti diversamente abili (40 ore) - (Dipsum - Università degli Studi di Salerno)
- Tutorato di Lingua Inglese per studenti diversamente abili (30 ore) - (Dipsum - Università degli Studi di Salerno)
- Laboratorio di Lingua Inglese III (40 ore) Help Teaching” (Dipsum - Università degli Studi di Salerno)

PREMI E RICONOSCIMENTI

24 Novembre 2015: “Professionista Accreditato della Fondazione Italia-USA”. Titolo conferito a studenti meritevoli, distinti per la carriera accademica e individuati tramite il portale AlmaLaurea, in occasione della cerimonia di premiazione presso la Camera dei Deputati

COMITATI EDITORIALI

- Membro del comitato editoriale della rivista internazionale *Science Journal of Education* dal 5 Settembre 2022
- Membro del comitato di revisori di *Frontiers in Psychology*; *Studi di Glottodidattica*

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

D’Angelo, Francesca (2019) “The Bilingual Effects in Third or Additional Language Acquisition: the Role of Metalinguistic Awareness” – Tesi di Dottorato (Università degli Studi di Salerno)

D'Angelo, Francesca (2019). Recensione a "Attorno al soggetto. Percorsi di riflessione tra prassi didattiche, libri di testo e teorie" a cura di E. Calaresu e S. Dal Negro in *Testi e Linguaggi* 13: 332-335

D'Angelo, Francesca (2019). "Inequality vs Inclusiveness in Changing Academic Governance: Policies, Resistances, Opportunities", 16-17 Settembre 2019 – Università di Napoli Federico II. *La Camera Blu. Rivista Di Studi Di Genere*, (21)

D'Angelo, Francesca (2020). Is Language Intrinsically 'Fascist'? The Relationship between Gender Across Languages and Ostracism. *Language. Text. Society* 7(1)

D'Angelo, Francesca (2020). The "Bilingual Paradox" Explained: A Review Paper. *Jadavpur Journal of Language and Linguistics*, 4(1): 29-38

D'Angelo, Francesca. (2020). "Il Linguaggio dell'Odio e della Violenza sul Web e sui Social Media". In Addeo, F., Moffa, G., Ed. *La violenza spiegata. Riflessioni ed esperienze di ricerca sulla volenza di genere*. Milano: Franco Angeli

D'Angelo, Francesca. (2020). "The Additive Effect of Bilinguals' Metalinguistic Awareness in Additional Language Acquisition" in Mather, P.-A., Ed. *Technology-Enhanced Learning and Linguistic Diversity: Strategies and Approaches to Teaching Students in a 2nd or 3rd Language* (pp. 13-24). Emerald Studies in Higher Education, Innovation and Technology. Bingley, UK: Emerald Publishing

D'Angelo, Francesca (2020). Freedom of Expression and Sexist Hate Speech: Where is the Boundary?. *La Camera Blu. Rivista Di Studi Di Genere*, (23)

D'Angelo, Francesca. (2021). Artificial Language Tasks as a Measure to assess Bilinguals' Learning Skills in Third or Additional Language Acquisition: the Case of Llama_F. MOOCs, *Language learning and mobility, design, integration, reuse*, Apr. 2021, Online Conference, Italy. {hal-03216321}

D'Angelo, Francesca. (2021). Exploring the Relationship Between Multilingual Learning Experience, Metalinguistic Knowledge, and Metalinguistic Awareness. *Studi di Glottodidattica*, 6(1), pp. 34-46

D'Angelo, Francesca. (2021) "Cross-Linguistic Influence in Third or Additional Language Acquisition Research". In Bevilacqua, M., Pellegrino, R. and Vaccaro, V.A., (a cura di), *Centri Linguistici di Ateneo: strategie d'intervento nei processi di comunicazione interlinguistica e interculturale* (pp. 359-370). Edizioni Scientifiche Italiane.

D'Angelo, Francesca. (2021). Translanguaging: a "Practical Theory of Languages" to Support Minority Language Education. *Studi di Glottodidattica*, 7(2), 24-35

D'Angelo, Francesca, Sorace, Antonella (2022). The Additive Effect of Metalinguistic Awareness in Third or Additional Language Acquisition. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*.

IN CORSO DI PUBBLICAZIONE

D'Angelo, Francesca (31 Marzo 2023). *Teaching and Learning Third Languages*. Bristol-Jackson: Multilingual Matters. ISBN: 9781800413078

D'Angelo, Francesca (forthcoming) "Multilingualism and Minority Languages in Canada: Contexts, Policies, and Pedagogical Practices for a Linguistic Sustainability". Virtus Interpress.

www.AlboPretorionline.it



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **Mariateresa Franza**
Indirizzo
Telefono
C.F.
E-mail

Nazionalità

Data e luogo di nascita

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a) Ottobre 2022 - Maggio 2023
• Nome e indirizzo del datore di lavoro Università 'FEDERICO II'

• Tipo di azienda o settore DIPARTIMENTO STUDI UMANISTICI – CDL_FILOLOGIA MODERNA
• Tipo di impiego **Docenza di LETTERATURA INGLESE**
• Principali mansioni e responsabilità **Docenza a contratto L-LIN/10**

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a) Maggio 2021 – Aprile 2022
• Nome e indirizzo del datore di lavoro Università 'FEDERICO II'

• Tipo di azienda o settore DIPARTIMENTO STUDI UMANISTICI –CDL _ LINGUE
• Tipo di impiego **Docenza di LETTERATURA INGLESE**
• Principali mansioni e responsabilità **Docenza a contratto L-LIN/10**

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a) Marzo 2022 - Maggio 2022
• Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Salerno

• Tipo di azienda o settore SCIENZE POLITICHE
• Tipo di impiego **Docenza di Lingua linguistica Inglese_ Cdl SPRI**
• Principali mansioni e responsabilità **Docenza a contratto L-LIN/12**

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a) Marzo 2022 - Maggio 2022
• Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Salerno

• Tipo di azienda o settore SCIENZE GIURIDICHE
• Tipo di impiego **Docenza di Lingua Inglese (2° RINNOVO)**
• Principali mansioni e responsabilità **Docenza a contratto L-LIN/12**

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Marzo 2022- Giugno 2022

Università degli Studi di Salerno

DIPARTIMENTO DI MEDICINA E CHIRURGIA
Docenza di Lingua Inglese _ Cdl_ FISIOTERAPIA
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Marzo 2021 - Maggio 2021

Università degli Studi di Salerno

DIFARMA – FARMACIA MATR.PARI/DISPARI
Docenza di Lingua Inglese (3° Rinnovo)
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Marzo 2021 - Maggio 2021

Università degli Studi di Salerno

DIFARMA – AGRARIA
Docenza di Lingua Inglese (3° Rinnovo)
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Marzo 2021 - Maggio 2021

Università degli Studi di Salerno

SCIENZE GIURIDICHE
Docenza di Lingua Inglese (1° RINNOVO)
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Marzo 2021 - Maggio 2021

Università degli Studi di Salerno

SCIENZE POLITICHE
Docenza di Lingua linguistica Inglese_ Cdl SPRI
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Marzo 2021 - Maggio 2021

Università degli Studi di Salerno

SCIENZE POLITICHE
Docenza di Lingua Inglese Magistrale (Politiche territoriali)
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

Marzo 2021- Maggio 2021

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DIPARTIMENTO DI MEDICINA E CHIRURGIA
Docenza di Lingua Inglese _ Cdl_ FISIOTERAPIA
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

Marzo 2020 - Maggio 2020

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DIFARMA – FARMACIA MATR.PARI/DISPARI
Docenza di Lingua Inglese (2° Rinnovo)
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

Marzo 2020 - Maggio 2020

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DIFARMA-GESTIONE E VALORIZZAZIONE RISORSE AGRARIE
Docenza di Lingua Inglese (2° Rinnovo)
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

Marzo 2020 - Maggio 2020

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

SCIENZE GIURIDICHE
Docenza di Lingua Inglese
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

Ottobre 2019- Maggio 2020

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE E DELLA COMUNICAZIONE
1 Docenza di Lingua Inglese (semestrale)
1 Docenza di Lingua e Linguistica Inglese (annuale)
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

Maggio 2019- Settembre 2019

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DIPARTIMENTO DI MEDICINA E CHIRURGIA
Docenza di Lingua Inglese _ Cdl_ FISIOTERAPIA
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

Marzo 2019- Maggio 2019

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Università degli Studi di Salerno

DISUFF- SCIENZE MOTORIE
Docenza di Lingua Inglese
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Marzo 2019- Maggio 2019
 Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DIFARMA – FARMACIA MATR.PARI/DISPARI
Docenza di Lingua Inglese (1° RINNOVO)
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Marzo 2019- Maggio 2019
 Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DIFARMA-GESTIONE E VALORIZZAZIONE RISORSE AGRARIE
Docenza di Lingua Inglese (1° RINNOVO)
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Novembre 2018- Febbraio 2019
 Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DISES-DIPARTIMENTO SCIENZE ECONOMICHE
Docenza di Lingua Inglese per Help Teaching
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Novembre 2018- Dicembre 2018
 Liceo 'T. L. Caro' (SA)

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Scuola Secondaria di II Grado
 Supplenza di **Lingua e Civiltà Inglese – A346**
Supplente a tempo determinato

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Gennaio 2019- Febbraio 2019
 Liceo 'G. Da Procida' (SA)

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Scuola Secondaria di II Grado
 Supplenza di **Lingua e Civiltà Inglese – A346**
Supplente a tempo determinato

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Marzo 2018 - Giugno 2018
 Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore

DIP.TO MEDICINA E CHIRURGIA

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Docenza di Lingua Inglese presso il TRMIR
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Marzo 2018 - Giugno 2018
 Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DISUFF

Docenza di Lingua Inglese per HELP TEACHING
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Marzo 2018 - Giugno 2018
 Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DIFARMA

Docenza di Lingua Inglese Matricole Dispari
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Marzo 2018 - Giugno 2018
 Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DIFARMA

Docenza di Lingua Inglese Matricole Pari
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Marzo 2018 - Giugno 2018
 Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DISPSC

Docenza di Lingua Inglese Matricole Dispari
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Marzo 2018 - Giugno 2018
 Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DIFARMA- Gestione e Valorizzazione delle risorse agrarie e aree protette
Docenza di Lingua Inglese
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Marzo 2018 - Giugno 2018
 VIRVELLE (Human Resources)

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Sada Group

Docenza di Lingua Inglese One-to-One
Docenza

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Ottobre 2017 - Dicembre 2017
Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DISUFF
Docenza 'Ulteriori Conoscenze Linguistiche -Lingua Inglese'
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Ottobre 2017 - Dicembre 2017
Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DISPSC
Docenza di Lingua Inglese Matricole Pari
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Novembre 2017- Febbraio 2018
Liceo 'Alfano I' (SA)

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Scuola Secondaria di II Grado
Supplenza di **Lingua e Civiltà Inglese – A346**
Supplente a tempo determinato

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Ottobre 2017- Settembre 2018
Università Roma Tre (Roma)

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dipartimento di Scienze Politiche
Didattica Integrativa Lingua Inglese L-LIN/12 Rinnovo
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Marzo 2017 - Giugno 2017
Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dipartimento di Scienze Politiche, Sociali e della Comunicazione
Docenza di Lingua Inglese Matr. Dispari
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Marzo 2017 - Giugno 2017
Università degli Studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dipartimento di Farmacia - Gestione e Valorizz. delle risorse agr.e aree protette
Docenza di Lingua Inglese
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Aprile 2017- Giugno 2017
Liceo Classico 'T. Tasso' (SA)

Scuola Secondaria di II Grado
Supplenza di Lingua e Civiltà Inglese – A346
Supplente a tempo determinato

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Ottobre 2016- Dicembre 2016
Università degli studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dipartimento di Scienze Politiche, Sociali e della Comunicazione
Docenza Lingua Inglese Matr. Pari L-LIN/12
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Ottobre 2016- Settembre 2017
Università Roma Tre

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dipartimento di Scienze Politiche
Didattica Integrativa Lingua Inglese L-LIN/12
Docenza a contratto L-LIN/12

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

6 -22 Dicembre 2016
Istituto Alberghiero IPSSEO

Scuola Secondaria di II Grado
Supplenza di Lingua e Civiltà Inglese A346
Supplente a tempo determinato

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Gennaio 2016 - Maggio 2016
Liceo Classico Statale 'T. Tasso' - Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Istituto Scolastico di II Grado
Supplenza a tempo determinato –Lingua e Civiltà Inglese A346
Supplente a tempo determinato

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Febbraio 2016- Marzo 2016
Liceo Scientifico Baronissi (Salerno)

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

Istituto Scolastico di II Grado

Supplenza a tempo determinato – Lingua e Civiltà Inglese A346

Supplente a tempo determinato

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Febbraio 2016 - Giugno 2016

Liceo Classico Statale 'G.B. Vico' – Nocera Inf. (SA)

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

Istituto Scolastico di II Grado

Supplenza a tempo determinato –Lingua e Civiltà Inglese A346

Supplente a tempo determinato

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Aprile – Giugno 2016

Università degli studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

Facoltà di Medicina e Chirurgia – Corso di Laurea in Radiologia e Radioterapia per Immagini

n.1 contratto di Insegnamento: Lingua Inglese I (L-LIN/12)

Docente a contratto

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Ottobre – Dicembre 2015

Università degli studi di Salerno

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità

Dipartimento di Scienze Politiche, Sociali e della Comunicazione

n.2 contratti di Insegnamento: Lingua Inglese I (L-LIN/12) e English for Communication (L-LIN/12)

Docente a contratto

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Ottobre –Dicembre 2015

Università degli studi di Napoli 'Federico II' (Napoli)

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

Dipartimento di Ingegneria dei Trasporti

n.2 contratti di Insegnamento: Lingua Inglese I (L-LIN/12)

Progetto di formazione LIMS- presso TEST e CERICT

“ESPERTI IN SERVIZI DI GESTIONE DELL'INFORMAZIONE LOGISTICA”

- Principali mansioni e responsabilità

Docente a contratto

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) Febbraio – Giugno 2015
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Salerno
- Tipo di azienda o settore Dipartimento di Scienze Economiche- CL: Economia, Valorizzazione e Gestione del Patrimonio Turistico
- Tipo di impiego **n. 2 contratti di Insegnamento: Lingua Inglese I (L-LIN/12) e Inglese Avanzato (L-LIN/12)**
- Principali mansioni e responsabilità **Docente a contratto**

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) Febbraio- Giugno 2015
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Salerno
- Tipo di azienda o settore Dipartimento di Scienze della Formazione Primaria – LM 85/bis
- Tipo di impiego **n.2 contratti di Insegnamento: Laboratorio di Lingua Inglese I (L-LIN/12) e LAB INGLESE PER IDONEITA' B2 (IV ANNO)**
- Principali mansioni e responsabilità **Docente a contratto**

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) Ottobre - Dicembre 2014
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Salerno
- Tipo di azienda o settore Dipartimento di Scienze della Formazione Primaria – LM 85/bis
- Tipo di impiego **Insegnamento: Laboratorio di Lingua Inglese I (L-LIN/12)**
- Principali mansioni e responsabilità **Docente a contratto**

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) Marzo - Giugno 2014
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Salerno
- Tipo di azienda o settore Facoltà di Medicina e Farmacia- CL: Tecniche Erboristiche e Chimica e Tecn. Farm
- Tipo di impiego **n.2 contratti di Insegnamento: Lingua Inglese (L-LIN/12)**
- Principali mansioni e responsabilità **Docente a contratto**

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) Marzo - Giugno 2014
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli studi di Salerno
- Tipo di azienda o settore Facoltà di Scienze Economiche- CL: Economia, Valorizzazione e Gestione del Patrimonio Turistico
- Tipo di impiego **n. 2 contratti di Insegnamento: Lingua Inglese I (L-LIN/12) e Inglese Avanzato (L-LIN/12)**
- Principali mansioni e responsabilità **Docente a contratto**

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Marzo - Giugno 2014
Università degli studi di Salerno

Facoltà di Scienze della Formazione Primaria – LM 85/bis
Insegnamento: Laboratorio di Lingua Inglese I (L-LIN/12)
Docente a contratto

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Febbraio - Maggio 2014
Direzione Didattica 2° Circolo Mercato S. Severino (SA)
Istituto Scolastico
Esperto Esterno per il 'Programma Operativo Nazionale (PON)- 2007/2013
'Migliorare i livelli di conoscenza e competenza in lingua inglese'
PON C-1-FSE-2008-2456

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dicembre 2013- Febbraio 2014
Università degli Studi di Salerno
Facoltà di Scienze della Formazione
Insegnamento: Lingua e Letteratura Inglese II (L-LIN/10- L-LIN/12)
Docente a contratto

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Settembre 2013- Settembre 2014
Università L'Orientale
CL- Studi Linguistici
Insegnamento: Lingua Inglese I (L-LIN/12)
Docente a contratto

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Ottobre 2013- Febbraio 2014
Università degli studi di Salerno
Centro Linguistico di Ateneo
Insegnamento: Lingua Inglese (L-LIN/12) per Certificazioni Cambridge (KET- PET)
Docente a contratto

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Marzo 2013- Giugno 2013
Università degli studi di Salerno
Facoltà di Scienze della Formazione
Insegnamento: Laboratorio di Lingua Inglese (L-LIN/12)
Docente a contratto

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Settembre 2012- Settembre 2013
Università 'L'ORIENTALE' (Napoli)

Mediazione Linguistica e Culturale
Insegnamento: Lingua e Linguistica Inglese I ((L-LIN/12)
Docente a contratto

Luglio 2009- Luglio 2012
 Università degli Studi di Salerno

Dipartimento Studi Umanistici

Assegno di ricerca

Assegno di ricerca in: 'Traduzione letteraria ed ermeneutica del testo nella pratica professionale e nella didattica universitaria'.

Resp: Prof. M.T. Chialant

Marzo 2011-Giugno 2011
 Direzione Didattica 2° Circolo Mercato S. Severino (SA)

Istituto Scolastico

Esperto Esterno per il 'Piano Offerta Formativa' POF

Corso di lingua inglese per scuola dell'infanzia

Marzo 2010- Giugno 2010
 Liceo Classico Statale "Plinio Seniore", Castellammare di Stabia (NA)

Istituto Scolastico

Esperto Esterno per il 'Programma Operativo Nazionale' (PON)- 2007/2013

Docenza per preparazione Esami Cambridge- livello PET

Marzo 2009-Giugno 2009
 Direzione Didattica 2° Circolo Mercato S. Severino (SA)

Istituto Scolastico

Esperto Esterno per il 'Programma Operativo Nazionale' (PON)- 2007/2013

'Migliorare i livelli di conoscenza e competenza in lingua inglese' PON C-1-FSE-2008-2456

Da Ottobre 2008 a Dicembre 2008
 Università degli Studi di Salerno

Centro Linguistico di Ateneo

Docenza a contratto

Insegnamento: Laboratorio di Lingua Inglese ((L-LIN/12) per Certificazioni Cambridge (PET_FIRST)

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Novembre 2008 a Gennaio 2009

Università degli Studi di Salerno

Facoltà di Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali

Docenza a contratto

Insegnamento: Laboratorio di Lingua Inglese ((L-LIN/12)

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Ottobre 2007 a Maggio 2008

Università degli Studi di Salerno

Centro Linguistico di Ateneo

Docenza a contratto

Insegnamento: Laboratorio di Lingua Inglese ((L-LIN/12) per Certificazioni Cambridge (KET_PET)

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Marzo 2008 a Maggio 2008

Università degli Studi di Salerno

Facoltà di Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali

Docenza a contratto

Insegnamento: Lingua Inglese ((L-LIN/12)

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Marzo 2008 a Giugno 2008

Università degli Studi di Messina

Facoltà di Scienze Politiche- Corso di laurea in Servizio Sociale

Docenza a contratto

Insegnamento: Lingua Inglese ((L-LIN/12)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

Da Novembre 2006 a Novembre 2007

Università degli studi di Salerno

Assegno di ricerca in 'La linguistica dei corpora nella didattica dell'inglese come lingua straniera'

Assegnista di ricerca

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)

Da Novembre 2006

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

Università degli studi di Salerno

Culture della materia per Didattica delle Lingue Straniere (L-Lin/02), Lingua Inglese III (L-LIN /12), Lingua Inglese IV-V (L-LIN/12), Linguistica Inglese (L-LIN/12), Letteratura inglese(L-Lin/10)

Culture della materia

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Da Giugno 2005 a Settembre 2005
'British Library' - Londra (UK).

Attività di ricerca bibliografica e perfezionamento della lingua inglese

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Da Febbraio 2003 a Maggio 2006
Università degli studi di Salerno

Dottorato di ricerca in 'Lingua, testi e linguaggi in area inglese e statunitense'

Dottore di Ricerca
ISCED 6

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Aprile 2004 a Ottobre 2004
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Università
Referente amministrativo ad interim del Dottorato di ricerca in 'Lingua, testi e linguaggi in area inglese e statunitense'

Mansioni amministrative

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Maggio 2002 a Giugno 2002
Liceo Scientifico e Linguistico C.Golgi- Breno (BS)

Istituto Scolastico
Supplenza a tempo determinato
Docenza di lingua, cultura e letteratura inglese

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

Da Ottobre 2001 a Dicembre 2001
Linguaviva Centre Limited di Dublino (IE)

Perfezionamento lingua inglese e interazione con parlanti nativi in Irlanda

Attestato di frequenza di Proficiency English Course

- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Proficiency English (**Cambridge CPE**)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Da Novembre 1995 a Luglio 2001

Università degli studi di Salerno

Laurea in Lingue e Letterature Straniere Voto: 110 e Lode

Diploma di Laurea in Lingue e Letterature Straniere

Laurea Quadriennale Vecchio Ordinamento ISCED 5°

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Da Settembre 1990 a Giugno 1995

Liceo Scientifico 'N. Sensale' di Nocera Inferiore (SA)

Italiano, Latino, Matematica, Biologia, Storia, Filosofia, Geografia, Inglese, Educazione Fisica.

Maturità Scientifica voto: 53/60

Istruzione Secondaria di 2° grado ISCED 3° /3B

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

PRIMA LINGUA

Inglese

Spagnolo

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Eccellente

Eccellente

Eccellente

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ottimo

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

Ottima conoscenza Pacchetto Office, Windows XP, Windows Vista, Windows 2007.

CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

Dall' ottobre 2002 Collaborazione con la rivista *Città Nuova* per attività di pubblicitista Narrativa per l'infanzia.

Attività di concertista (voce solista) e corista (membro dal 2006 del CORO POP UNISA)

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Competenze non precedentemente indicate.

Traduttrice (Italiano- Inglese/ Inglese –Italiano)

Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dal D.lgs. 196 del 30 giugno 2003.

DATA

FIRMA

16/01/23

**PARTICIPATION IN PROJECTS,
CONFERENCES AND SEMINARS**

From 2005 Member AIA (Associazione Italiana di Anglistica) and ESSE (European Society For the Study of English). Member of the H.G. WELLS SOCIETY (UK), Member of PALA (Poetics and Linguistics Association)

Participation in the National academic project PRIN 2008. Coordinator Prof. Laura di Michele. Coordinator at University of Salerno: Prof. Maria Teresa Chialant. Title:

'Technological changings and urban perception in literary texts between late '800 and postmodernism'.

Victorian Studies Today: Methods and Perspectives, Associazione Italiana di Anglistica/ University 'G. D'Annunzio', Chieti-Pescara, Pescara 14/15 March 2003.

XXI AIA Conference: *Cross-Cultural Encounters. New Languages, New Sciences, New Literatures*, University of Modena, Modena 25-28 Sept 2003.

XXII AIA Conference: *Cityscapes. Islands of the self*, University of Cagliari, Cagliari 15-17 Sept 2005

8-ESSE Conference: Institute of English Studies, University of London, London, 29 Agosto-2 Setpt 2006.

BSLS 2007: II Conference of the British Society for Literature and Science, UCE, Birmingham and Midlands Institute, Birmingham, 29-31 Marzo 2007. Paper: 'Mathematical Fiction: three Victorian writers at work'. (speaker)

XXIII Convegno AIA, *Forms of Migrations. Migrations of Forms*, University of Bari, Bari, 20-22 Sept 2007. (speaker). Title: "From Flatland, A Romance of Many Dimensions (1884) to Flatland the Film (2007), Migrations to 'new' Dimensions",

TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages) Conference, 'Primary Issues '- University of Roma Tre, Rome, 30-Nov- 1 Dic 2007.

'Vivere e scrivere tra le lingue' - Biennale and Festival of Translation- Università L'Orientale, Naples, 29 Jan 2009

'The Challenge of Cultural Studies Today'- Seminar AIA, University L'Orientale, Naples, 12-13 Feb 2009.

'Translation Right or Wrong'- Trinity College Translation Studies Group, Trinity College, Dublin, 6-7 March 2009.

International Conference, 'Il traduttore come autore/ The Translator as Author', Università per Stranieri di Siena, Siena, 28-29 May 2009.

XXIV AIA Conference, 'Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions', Rome, University of Roma Tre, Rome, 1-3 Oct 2009.

'Traduttrici 2009, Female Voices Across Languages', University L'Orientale, Naples, 19-21 Oct 2009.

International Conference, 'H.G. Wells: from Kent to Cosmopolis', University of Kent (UK), 9-11 July 2010.(speaker)

Title: From Llyddwdd to Richmond: H. G. Wells' s *The Chronic Argonauts*

10th ESSE Conference, Torino, University of Torino, 24-28 Aug 2010. (speaker). Title: Mad clocks and reversed time: experiments in non-linear time in Lewis Carroll's *Sylvie and Bruno*"

International Conference: 'Time and the Short Story', University of Salerno, 2-3 Dec 2010. (speaker) Title: A 'Single Sitting Story: experiments with time in H.G. Wells' s "The New Accelerator"

Interdisciplinary Conference, 'Letteratura e Scienza', University of Salerno, 1-2 March 2011 (speaker and member of the organization staff) - Title: Mathematically literate gentlemen: letteratura e matematica nell'era vittoriana

XXV AIA Conference, Regenerating Community, Territory, Voices. Memory and Vision, University of L'Aquila, L'Aquila, 15-17 Sept 2011.

11th ESSE Conference, Istanbul, University of Istanbul, 4-8 Sept 2012. (speaker). Title: Evolution and degeneration: the legacy of Darwin in H.G. Wells' s early writings.

1st FaCT Conference (Food and Culture in Translation), University of Bologna, Forlì – Bertinoro, 22-24 May 2014 (speaker). Title: The Language of Menus in translation. A question of persuasiveness.

International Conference: "Edgar Allan Poe Over many a quaint and curious volume of (not) forgotten lore. Edgar Allan Poe across disciplines, disciplines and genres.", Paper: "Edgar Allan Poe's words as Musical Inspiration". 25-27 November 2015, (University of Salerno)

2nd FaCT Conference (Food and Culture in Translation), University of Catania, 28-30 May 2016 (speaker). Title: Food and Identity in Translation

Anticipations: H. G. Wells, Science Fiction and Radical Visions Conference - H. G. Wells Conference Centre, Woking 8-10 July 2016 (speaker) – Title: H.G.Wells and The Fourth Dimension: *The Conquest of Time*

PALA 2016: Poetics and Linguistics Association Annual Conference, University of Cagliari, 27-30 July 2016 (speaker). Title: Mistranslations and 'exiled' words in Fred Gardaphe's "*Imported from Italy*" and *Other Stories from the Old Neighborhood*.

Eleonora Gallitelli
CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

COGNOME	GALLITELLI
NOME	ELEONORA

TITOLI

TITOLO DI STUDIO

Master per Traduttori e Interpreti in Economia e Finanza, CTI Communication Trend Italia, luglio 2015 (con borsa di studio)

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza, Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Titolo della tesi: *"The Story of a Masterpiece" di Henry James. Traduzione e analisi stilistica*. Relatore: Tim Parks; voto finale: 110/110 cum laude, tesi discussa il 29/03/2010

Laurea Triennale in Scienze e Tecnologie della Comunicazione, Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Titolo della tesi: *Diversità culturale: protezionismo o opportunità? Un'indagine nel settore cinematografico*. Relatrice: Anna Maria Bagnasco; voto finale: 110/110 cum laude, tesi discussa il 15/11/2007

TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA

Dottorato di ricerca in Letterature Comparete - profilo: Teoria e prassi della traduzione letteraria, Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM (con borsa di studio), Titolo della tesi: *Il ruolo delle traduzioni letterarie nell'Italia postunitaria. Analisi diacronica delle tendenze traduttive e studio di casi*. Tutor principale: Tim Parks; cotutor: Edoardo Zuccato, Francesca Santulli, Silvano Nigro, Antonio Scurati; Voto finale: Ottimo; tesi discussa il 24/03/2014.

PARTECIPAZIONE A CORSI E SEMINARI

Ciclo di incontri "Edizioni d'autore", Scuola di Alta Formazione in Filologia Moderna, Veneranda Biblioteca Ambrosiana, Milano, primavera 2022

Ciclo di seminari "Terminology: The Translator's Perspective" e UNESCO Chair Conference "Mental representations of sensory experience and terminology in several

languages. The role of translanguaging in the European and global food experience” della Prof.ssa Rita Temmerman, organizzati dalla Prof.ssa Giuliana Garzone, Università IULM, febbraio e marzo 2018

Seminario *peer-to-peer* sulla traduzione turistica Italiano > Inglese “Tradurre il territorio”, con Katherine Clifton e Federica Scomparin (responsabile di redazione di Hapax Editore), organizzato da ALTI sezione Lombardia con l'intento di confrontarsi sugli elementi emozionali, geomorfologici, culturali ed enogastronomici che caratterizzano un'indagine sul territorio e sul loro impatto e delle loro implicazioni nel lavoro del traduttore, Laboratorio Formentini per l'editoria, Milano, febbraio 2017

Workshop AIA per giovani ricercatori "Discourse Analysis and Research: Methodological Perspectives", coordinato dalla Prof.ssa Giuliana Garzone presso il Polo di Mediazione e di Comunicazione Interculturale, Università degli Studi di Milano, Milano, giugno 2014

Online course *Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation* condotto da Tony McEnery e Vaclav Brezina, Lancaster University, gennaio-marzo 2014

Masterclass *La Casa delle Scuole di Teatro*, progetto di Luca Ronzoni sul Futurismo italiano e i classici del teatro antico e moderno, con la Scuola del Piccolo e il College Drama Program della University of Toronto, la Shanghai Theatre Academy, l'Università di Cinema e Teatro di Budapest e la Scuola di Recitazione del Teatro Stabile di Genova, presso il Piccolo Teatro di Milano, giugno e luglio 2008

ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA O ALL'ESTERO

Contratto di 24 ore per l'insegnamento di *Professional Writing*, responsabile gruppo 2, Corso di Laurea in Corporate Communication and Public Relations, Università IULM, a.a. 2022/2023

Contratto di 40 ore per l'insegnamento ufficiale di *Traduzione specialistica Lingua Inglese*, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Milano, a.a. 2021/2022

Contratto di 40 ore per l'insegnamento ufficiale di *Traduzione specialistica Lingua Inglese*, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Milano, a.a. 2020/2021

Contratto di 48 ore per l'insegnamento ufficiale di *Istituzioni, Storia e Cultura della Prima Lingua Scelta: Lingua Inglese*, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2020/2021

Contratto di 120 ore per l'insegnamento di *Lingua inglese ed esercitazioni di lingua inglese (III anno) - turno 1 e turno 2*, corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2020/2021

Contratto di 4 ore per l'insegnamento "How Languages Change", Master in Globalisation, governance and international understanding, Link University, Roma, a.a. 2019/2020

Contratto di 50 ore per l'insegnamento ufficiale di *Istituzioni, Storia e Cultura della Prima Lingua Scelta: Lingua Inglese*, corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2019/2020

Contratto di 60 ore per l'insegnamento di *Esercitazioni di lingua inglese*, Il anno / 1 (I e II turno) - I semestre, corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2019/2020

Contratto di 60 ore per l'insegnamento di *Esercitazioni di lingua inglese*, Il anno / 2 (gruppi 1 e 2) - II semestre, corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2019/2020

Contratto di 60 ore per l'insegnamento di *Esercitazioni di lingua inglese - gruppi 1 e 2*, Il anno, corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2018/2019

Contratto di 4:40 ore per l'insegnamento "How Languages Change", Master in Globalisation, governance and international understanding, Link University, Roma, a.a. 2018/2019

Contratto di 80 ore per l'insegnamento di *Traduzione specialistica (Lingua inglese, dall'inglese all'italiano)*, Il anno, corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, curriculum Traduzione specialistica (a.a. 2017/2018).

Contratto di 40 ore per l'insegnamento di *Traduzione specialistica (Lingua inglese, dall'inglese all'italiano)*, I anno, corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, curriculum Traduzione specialistica (a.a. 2016/2017).

Contratto di 10 ore collaborazione nell'ambito dell'insegnamento di Traduzione Specialistica Inglese I per assistenza in aula e preparazione dei tesisti (a.a. 2014/2015), corso di laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza, Università IULM

Collaborazione come componente della commissione d'esami di *Letterature di lingua inglese e Arte e letterature nei Paesi di lingua inglese*, corsi di laurea in Interpretariato e Comunicazione e in Comunicazione nei mercati dell'arte e della cultura tenuti dalla prof.ssa Paola Carbone presso l'Università IULM (a partire dall'a.a. 2011/2012).

Collaborazione come componente della commissione d'esami di Traduzione Specialistica Inglese I e II, corso di laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza tenuto dal prof. Tim Parks presso l'Università IULM (a partire dall'a.a. 2011/2012).

RELATORE DI TESI DI LAUREA

Tutor e supervisore di tesi di laurea nell'ambito del CdL in Scienze della Mediazione

Interlinguistica e Interculturale dell'Università degli Studi dell'Insubria, Como:

Cinzia Confalonieri, *Stereotipi e pregiudizi: indagine in merito alla percezione dell'elemento musulmano a Como e a Dallas*, discussa il 17/12/2020

Caterina Gatti, *Il grande Gatsby di Francis Scott Fitzgerald: analisi e confronto di due traduzioni italiane*, discussa il 17/12/2020

Alessandro Triulzi, *A Farewell to Arms. Analisi della traduzione di Fernanda Pivano e del mito americano in Italia*, discussa il 18/03/2021

Carolina Trezzini, *Lo sviluppo e l'utilizzo dei media nella politica statunitense: analisi della strategia comunicativa di Donald Trump e della diffusione della teoria di QAnon*, discussa l'08/06/2021

Giada Castelnuovo, *Microtargeting politico e sfide per la tutela della privacy in USA*, discussa l'08/06/2021

Crea Nicole, *La violenza razziale nella polizia americana: traduzione e analisi comparativa*, discussa il 21/10/2021

Elena Sofia Puzella, *Il femminismo nero nel contesto statunitense*, discussa il 21/10/2021

Nadia Baldelli, *The Culture Map di Erin Meyer - Traduzione parziale e analisi comparativa*, discussa il 17/12/2021

Giorgia Fornasa, *La percezione della donna nelle Forze Armate in Italia e negli Stati Uniti. Un confronto storico, giuridico e sociale*, discussa il 12/07/2022

ISCRIZIONE ALL'ALBO DEI TUTOR ED ESERCITATORI

Iscrizione all'albo dei tutor ed esercitatori del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano per i seguenti insegnamenti:

Cultura angloamericana / L-LIN/11;

Cultura inglese e Culture anglofone / L-LIN/10;

Lingua inglese e Traduzione specialistica Lingua inglese / L-LIN/12;

Lingua inglese e altri insegnamenti del settore L-LIN/12;

Letteratura inglese e altri insegnamenti del settore L-LIN/10.

DOCENZE SCOLASTICHE

Docenza di scuola secondaria di II grado di Lingua e civiltà straniera (francese) presso l'Istituto Professionale per i Servizi Commerciali e Turistici Kandinsky, Milano, dicembre 2015 - giugno 2016

Docenza di scuola secondaria di I grado di Lingua straniera (francese) presso l'Istituto Comprensivo IC "P. Thouar e L. Gonzaga", Milano, ottobre 2015 - dicembre 2015

Docenza di scuola secondaria di I grado di Sostegno a minorati psicofisici presso l'Istituto Comprensivo IC "P. Thouar e L. Gonzaga", Milano, ottobre 2015 - dicembre 2015

Docenza di scuola secondaria di II grado di Lingua e civiltà straniera (inglese) presso l'Istituto Tecnico Industriale I.T.S.O.S. "Albe Steiner" Milano, ottobre 2014 - marzo 2015

DOCUMENTATA ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA PRESSO QUALIFICATI ISTITUTI

ITALIANI O STRANIERI

Tirocinio con finanziamento europeo presso l'Istituto Italiano di Cultura di Lussemburgo, a.a. 2006/2007, settembre-dicembre 2006: referente della direttrice dell'Istituto Giovanna Gruber per la selezione delle proposte di eventi culturali, organizzazione e archiviazione del materiale, gestione dei progetti culturali, traduzioni da inglese e francese, promozione degli eventi culturali dell'istituto nell'autunno-inverno 2006.

Erasmus Lifelong Learning Programme (con borsa), Warwick University, Department of English, a.a. 2009/2010

Vincitrice Borsa LLP Erasmus Placement 2008/2009

Tirocinio presso l'Osservatorio giornalistico internazionale Nathan il Saggio, Milano, giugno-settembre 2010 (selezione e traduzione di articoli della stampa anglosassone su turismo e patrimonio artistico-culturale italiano)

DOCUMENTATA ATTIVITÀ NEL CAMPO DELLA TRADUZIONE GIURIDICA

Nomina a traduttore giurato dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese presso il Tribunale di Milano con iscrizione al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti, numero di matricola: 5659, dal 01-01-2016 al 31-12-2021.

REALIZZAZIONE DI ATTIVITÀ PROGETTUALE

Vincitrice della ESSE Bursary for 2021 - ESSE - The European Society for the Study of English

Type B: for scholars already holding a doctorate or its equivalent) for the project: *Isaac Newton's Principia and its Eighteenth-Century English Commentaries*.

Il progetto era finalizzato all'analisi della struttura, dei testi e dei paratesti dei commentari primo-settecenteschi dell'opera *Philosophiae Naturalis Principia Mathematica* di Isaac Newton con l'intento di ripercorrere l'elaborazione e la disseminazione del pensiero del grande matematico in Inghilterra e in altri contesti europei nei decenni successivi alla prima edizione dell'opera attraverso una disamina delle diverse tipologie testuali adottate a tale scopo (l'ode, la lettera, il trattato, la dimostrazione, la traduzione). Il lavoro di ricerca si è basato sulla consultazione delle copie a stampa della collezione Graves, una delle "Special Collections" dello University College London, messe a disposizione previa richiesta scritta presso i National Archives di Kew, Londra nei mesi di settembre e ottobre 2021

ORGANIZZAZIONE E PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA INTERNAZIONALI

Partecipazione al gruppo di ricerca “Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics” guidato da Tim Parks ed Edoardo Zuccato, Università IULM, Milano, 2011-2012. In particolare, ha collaborato all'organizzazione del convegno (tenutosi presso la medesima università l'11 e il 12 ottobre 2012), ha diretto insieme a Francesco Laurenti la linea di ricerca “Translation and publication of foreign writers in Italy” e ha curato la pagina Facebook e le schede presenti sulla pagina web del progetto.

ATTIVITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Eleonora Gallitelli, “Bringing the poem into existence: literature and neuroscience in Tim Parks and Iain McGilchrist”, Convegno “Literature and Science: 1922-2022”, “Sapienza” Università di Roma, 30-31 marzo 2023 (in programma)

Eleonora Gallitelli, “Margherita Guidacci traduttrice dei Four Quartets”, Convegno annuale dell'Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura “L'autorialità polimorfica Dall'aedo all'algoritmo”, L'Aquila, 24-26 novembre 2022

Eleonora Gallitelli, “Isaac Newton's Principia and its Eighteenth-Century English Commentaries”, XXX AIA Conference: “Experiment and Innovation: Branching Forwards and Backwards”, Università di Catania, 15-17 settembre 2022

Eleonora Gallitelli, “La nascita di una tradizione traduttiva: i *Four Quartets* di T.S. Eliot in Italia nell'immediato dopoguerra”, convegno internazionale “Crossing Borders Via Translation(s). Linguistic Paths, Cultural Boundaries, and Transnational Imaginaries”, Istituto di Norvegia in Roma, 1-2 settembre 2022

Eleonora Gallitelli, “‘If the true story of the matter is to be told’. Dickens and the Neapolitan prisoners”, The 27th Annual Dickens Society Symposium, UCL, Londra, 8-10 luglio 2022

Eleonora Gallitelli, “Dickens in the Newly Unified Italy: Critical Reception and First Translations”, The 26th Annual Dickens Society Symposium, virtual symposium organizzato dal Rochester Institute of Technology, 12-14 luglio 2021

Eleonora Gallitelli, “*Un certain air antique, et quelquefois sauvage*”: Barette interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire, Convegno in occasione del terzo centenario della nascita di Giuseppe Barette (1719-1789) “Barette's England. Figure e momenti del Settecento anglo-italiano”, Università degli Studi dell'Insubria, 20 dicembre 2019

Eleonora Gallitelli, “Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi”, Convegno Internazionale “Il traduttore svelato: cartografia di una voce”, Università della Calabria, Dipartimento di Studi Umanistici, Rende, 29-31 ottobre 2019

Eleonora Gallitelli, "Digital Humanities as a Resource for Translation Studies", AIA Pre-Conference Symposium for Early-Career Researchers, Università degli Studi di Padova, 4 settembre 2019

Eleonora Gallitelli, "Translating Technical Terms in Non-Technical Texts: Examples from Mary Shelley's biography by Fiona Sampson", AIA SEMINAR "Translation: Theory, Description, Applications", Università degli Studi di Bari, 4-6 aprile 2019

Eleonora Gallitelli, "L'Europa mediterranea e continentale in *Tender is the Night*", intervento all'evento "Francis Scott Key Fitzgerald - Il soggiorno in Europa dello scrittore statunitense", Palazzo Sormani, Milano, 27 novembre 2018

Eleonora Gallitelli, "La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner", intervento al convegno "Il segno tradotto. Idee, immagini, parole in transito", Università La Sapienza, Roma, 11-12 dicembre 2014

Eleonora Gallitelli, "Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell'unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di Little Dorrit a confronto", intervento al Terzo Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, Banská Bystrica, Slovacchia, 10 ottobre 2013

Eleonora Gallitelli, "Changes in the Language of Italian Novels and Translations from English", intervento al convegno "Towards a Global Literature", Università IULM, Milano, 12 ottobre 2012

CONDUZIONE DI SEMINARI (SU INVITO)

Seminario "*Italian Life*" e la sua traduzione italiana, con Tim Parks, nell'ambito del corso di Lingua inglese, Tipologie testuali e Traduzione editoriale diretto da Marc Silver, Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, maggio 2021.

Webinar *Tradurre vite di scrittori: un giorno nelle biografie di Primo Levi e Mary Shelley. Laboratorio di traduzione editoriale dall'inglese*, organizzato da AITI Lombardia in collaborazione con il Laboratorio Formentini per l'Editoria di Milano, novembre 2020.

Mastercourse *Contemporary literary translation from Italian into English and from English into Italian*, con Tim Parks, nell'ambito del Master in Translation and Interpreting, Pázmány Péter Catholic University (PPCU), Budapest, maggio 2019.

Seminario *Tradurre una biografia letteraria*, Università del Piemonte Orientale, Vercelli, novembre 2018

Tavola rotonda "La traduzione ai tempi della globalizzazione", nell'ambito del festival Bookcity, 18 novembre 2016, con Tim Parks, Edoardo Zuccato, Francesco Fava e Luciana Bianciardi.

Seminario "Un'arte esatta. Traduttori per le vie di Milano", nell'ambito del festival

Bookcity, novembre 2016, con Piedipagina, AITI Lombardia e Tim Parks.

Seminario nell'ambito del corso di Teoria della traduzione della Prof.ssa Margherita Ulrych, Università Cattolica di Milano, maggio 2013

Seminari nell'ambito del corso di Traduzione specialistica (lingua inglese) del Prof. Tim Parks, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza presso l'Università IULM, a.a. 2012/2013

CONSEGUIMENTO DI PREMI INTERNAZIONALI PER ATTIVITÀ DI RICERCA

Vincitrice del 2022 Robert Partlow Prize per il saggio “‘If the true story of the matter is to be told’: Dickens and the Neapolitan Prisoners” - Dickens Society

Motivazione: "Gallitelli's paper skilfully illuminates the peculiar nature of Dickens's engagement with the Italian Risorgimento, and illustrates 'both the limitations and the imperatives of cross-cultural communication'. Focusing on 'The Italian Prisoner' (1860) but ranging widely across Dickens's writings on Italy and the Italians, it combines elegant textual analysis with informed historical research to explain the presence - and, crucially, absence - of explicit commentary on Italian politics, showing how narratives don't always cross borders with the ease we expect."

MEMBERSHIP

Borsista non residente presso il collegio universitario di eccellenza riconosciuto dal MIUR "Fondazione Comunità Domenico Tardini", Roma, dal 2005 al 2014

Membro della Dickens Society

Membro della European Society for Periodical Research (ESPRit)

Membro dell'Associazione italiana di anglistica (AIA)

Membro dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia comparata della Letteratura (Compalit)

Membro del Collegio lombardo dei periti e degli esperti - area linguistica

Socio aggregato AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

Membro della redazione della rivista di teoria e pratica della traduzione "Testo a Fronte", diretta da Giovanni Puglisi, Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10, ISSN 1128-238X, con partecipazione al comitato editoriale della stessa, dal 01-01-2012 al 01-12-2021

Membro della redazione della rivista "Letteratura e Letterature", diretta da Dante Della Terza, Edoardo Esposito, Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10, ISSN 1973-2600 / 1971-906X, con partecipazione al comitato editoriale della stessa, dal 01-01-2020 a oggi

PARTECIPAZIONE AL COLLEGIO DEI DOCENTI E ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO NELL'AMBITO DI DOTTORATI DI RICERCA

External examiner di tesi di dottorato presso il Department of English della Aligarh Muslim University, India, dal 09/01/2023

FORMALE ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO PRESSO QUALIFICATI ATENEI E ISTITUTI DI RICERCA ESTERI O SOVRANAZIONALI

Docente a contratto (4:40 ore) per l'insegnamento "How Languages Change", Master in Globalisation, governance and international understanding (unit 1, modulo 5), Università degli Studi "Link Campus University" in collaborazione con Fondazione Terzo Pilastro - Internazionale e l'Università di Mosca Lomonosov Moscow State University, dal 01-05-2018 al 31-05-2018.

Docente del master course di 32 ore "Contemporary literary translation from Italian into English and from English into Italian", condotto con Tim Parks, nell'ambito del Master in Translation and Interpreting, Pázmány Péter Catholic University (PPCU), Budapest, dal 08-05-2019 al 11-05-2019.

Docente a contratto (4 ore) per l'insegnamento "How Languages Change", Master in Globalisation, governance and international understanding (unit 1, modulo 5), Università degli Studi "Link Campus University" in collaborazione con Fondazione Terzo Pilastro - Internazionale e l'Università di Mosca, dal 01-11-2019 al 30-11-2019

COLLABORAZIONE CON LA PINACOTECA DI BRERA, MILANO

Contratti per la traduzione di didascalie, pannelli e cataloghi per l'esposizione permanente della Pinacoteca e in occasione di eventi artistici come i "Dialoghi" ideati dal direttore generale James Bradburne.

ALTRE COLLABORAZIONI

Collaborazione con lo Studio Zebra, con sede a Bergamo, per la redazione di testi di lingua e letteratura inglese per l'editoria scolastica (in particolare per le case editrici Zanichelli e Loescher)

Traduttore giurato presso il Tribunale di Milano (inglese-italiano, francese-italiano)

Collaborazione con l'agenzia di traduzione CTI, Milano

Collaborazione con l'agenzia English for Academics di A. Wallwork, Pisa

Collaborazione con l'agenzia di traduzione UniMoney, Milano

Collaborazione con l'agenzia di traduzione Acolad, Parigi

PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Monografie

Eleonora Gallitelli, *Il ruolo delle traduzioni in Italia dall'Unità alla globalizzazione. Analisi diacronica e focus su tre autori di lingua inglese: Dickens, Faulkner e Rushdie*, pref. di Tim Parks, Aracne editrice, Roma, 2016, ISBN: 978-88-548-8184-6

Saggi e articoli

Eleonora Gallitelli, *Tears and middle-class decorum in the iconotext of the first Italian edition of David Copperfield*, «Between» (in valutazione)

Eleonora Gallitelli, *Words of affection in George Eliot's Middlemarch* [Blog post]. CLiC Fiction Blog, University of Birmingham, (2022), <https://blog.bham.ac.uk/clic-dickens/2022/11/23/affectionmiddlemarch/>

Eleonora Gallitelli, *Nuove prospettive su irlandesi e irlandesisti nell'Italia del primo Novecento*, «Letteratura e Letterature» (in stampa)

Eleonora Gallitelli, *The Dry Salvages di T. S. Eliot nella traduzione "ermetica" di Leone Traverso*, in Francesco Fava ed Edoardo Zuccato (a cura di), *Margini della traduzione, Quaderni della Società Italiana di Traduttologia* (n.1), 2022, ISBN: 978-88-7000-953-8

Eleonora Gallitelli, *"If the true story of the matter is to be told." Dickens and the Neapolitan prisoners*, «Dickens Quarterly», Vol. 39, n. 4, 2022, 524-531, doi: <https://muse.jhu.edu/article/871004>

Eleonora Gallitelli, *Elio Vittorini e il «caso Eliot» sulle riviste «Politecnico» e «Sud»*, «Prassi Ecdotiche della Modernità Letteraria», n. 7, 2022, doi: <https://doi.org/10.54103/2499-6637/18466>

Eleonora Gallitelli, *Genio nazionale versus gusto universale Baretty interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire*, in Elisa Bianco e Alessandra Vicentini (a cura di), *Baretti's England: Figure e momenti del Settecento anglo-italiano*, Firenze University Press, Firenze (in stampa)

Eleonora Gallitelli, *Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi*, in Rossella Pugliese, Fiorella De Rosa, Annafrancesca Naccarato (a cura di), *The Translator Unveiled / Le Traducteur dévoilé / Il traduttore svelato*, Peter Lang, Bern, Berlin, Bruxelles, New York, Oxford (in stampa), ISBN: 9783034339421

Eleonora Gallitelli, *Un viaggio tra i misteri della mente: Out of My Head di Tim Parks in traduzione italiana*, in Elisa Bianco e Daniel Russo (a cura di), *Annali DiSUIT*, 2019-2021, Mimesis edizioni, Milano-Udine, 2022, pp. 97-103, ISBN: 978-88-5758-590-1

Eleonora Gallitelli, *Trauma and Survival: Translating a Post-Freudian Literary Biography*, in S. Laviosa, G. Iamartino, E. Mulligan, *Recent Perspectives on English Translation Studies*, Cambridge Scholars Publishing, 2021, pp. p. 77-92, ISBN: 1-5275-7244-7

Eleonora Gallitelli, *Devo tradurre un testo dall'inglese all'italiano*, in A. Wallwork e E. Gallitelli, *Smart English. Strategie semplici ed efficaci per dare una svolta al tuo inglese*, 2008, 203-208, Mondadori, Milano, ISBN: 978-88-17-098960

Eleonora Gallitelli, *Digital Humanities come risorsa per i Translation Studies*, «Status Quaestionis», 10, 2016, ISSN: 2239-1983

Eleonora Gallitelli, *La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner*, «Testo a fronte», n. 54 (I sem. 2016), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, *Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell'Unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di Little Dorrit a confronto*, in K. Klimová e E. Mesárová (a cura di), *Lingue, culture, letterature tra geografia e storia*, Atti del Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, 10-11 ottobre 2013, Banská Bystrica, Gaudeamus, 2015, ISBN: 978-80-7435-618-6

Eleonora Gallitelli, *Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi comparativa di corpora testuali* (con F. Laurenti e T. Parks), «Tradurre», 8, 2015, ISSN: 2239-2920

Eleonora Gallitelli, *Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi stilistica comparativa* (con F. Laurenti, introduzione di T. Parks), «Letteratura e Letterature», 2014, ISSN: 1971-906X

Eleonora Gallitelli, *The Contemporary Indian Novel and Its Mediations: Three Examples from Arundhati Roy, U.R. Anantha Murthy and Mahasweta Devi*, in «Textus», XXVI/3, 2013, 57-76, ISSN: 1824-3967, doi: 10.7370/75658

Eleonora Gallitelli, *Le versioni di Gatsby. Un'analisi comparativa delle nuove traduzioni del romanzo di F.S. Fitzgerald*, in «Testo a fronte», n. 46 (I sem. 2012), ISSN: 1128-238X

Curatele

Eleonora Gallitelli (a cura di), *Il Novecento: il secolo perduto. Schermi di massa, massa di schermi*, Unicopli, 2010, ISBN: 9788840014548

Recensioni

Eleonora Gallitelli, Recensione di Stefano Ondelli, *L'italiano delle traduzioni*, Carocci, 2021 (uscita prevista nel 2023 su LiTra)

Eleonora Gallitelli, Recensione di Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso. La ricezione delle Rime tra gli scrittori*, Marsilio Editori, Venezia, 2019, ISSN: 1123-4849

Eleonora Gallitelli, *Una poesia, dieci traduzioni*, in "Rivista Tradurre", Numero 19 (autunno 2020), a proposito di: John Keats, *All'autunno*, a cura di Edoardo Zuccato, Modena, Mucchi, 2019; Arthur Rimbaud, *Il battello ebbro*, a cura di Ornella Tajani, Modena, Mucchi, 2019; William Shakespeare, *Sonetto XLIII*, a cura di Chiara Lombardi, Modena, Mucchi, 2019; Walt Whitman, *O Capitano! Mio Capitano!*, a cura di Franco Nasi, Modena, Mucchi, 2019, ISSN: 2239-2920

Eleonora Gallitelli, recensione di Jane Dunnett, *The 'Mito Americano' and Italian Literary Culture Under Fascism*, Aracne editrice, 2015, in «Testo a fronte», n. 56 (I semestre 2017), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, recensione di Franco Nasi, *Traduzioni estreme*, Quodlibet, 2015, in «Testo a fronte», n. 54 (I semestre 2016), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, recensione di Massimo Bocchiola, *Mai più come ti ho visto*, Einaudi, 2015, in «Testo a fronte», n. 53 (II semestre 2015), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, recensione di Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso*, Universiteit Utrecht, 2013, in «Testo a fronte», n. 52 (I semestre 2015), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, recensione di *Towards a Global Literature*, resoconto del convegno "Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics", Università IULM, Milano, 18/20 ottobre 2012, in «Testo a Fronte», n. 47 (II sem. 2012), ISSN: 1128-238X

Traduzioni (saggistica)

Vaclav Smil, *Invention and Innovation. A Brief History of Hype and Failure*, Hoepli, in preparazione

Iain McGilchrist, *Il padrone e il suo emissario. I due emisferi del cervello e la costruzione dell'Occidente*, UTET, 2022

Tim Parks, *Il cammino dell'eroe. A piedi con Garibaldi da Roma a Ravenna*, Rizzoli, 2022

Daniel Kahneman, Olivier Sibony, Cass R. Sunstein, *Rumore. Un difetto del ragionamento umano*, UTET, 2021

Tim Parks, *Italian Life*, Rizzoli, 2021

Sharon Moalem, *La metà migliore. La scienza che spiega la superiorità genetica delle donne*, UTET, 2021

Simon Winchester, *I perfezionisti. Come la storia della precisione ha creato il mondo moderno*, Hoepli, 2021

James M. Bradburne, Federica Rossi (a cura di), *Costruiremo un nuovo mondo: la collezione di libri sovietici per bambini degli architetti Adler*, Corraini, 2021

Malcolm Gladwell, *Il dilemma dello sconosciuto. Perché è così difficile capire chi non conosciamo*, UTET, 2020

Tim Parks, *I Banchi e i Medici*, in *Firenze Oltrarno, i Banchi, il giovane Leonardo*, Franco Maria Ricci, 2019

Tim Parks, *Ma che cosa ho in testa. Viaggio di un ignorante tra i misteri della mente*, UTET, 2019

Emanuela Daffra, Marco Tanzi (a cura di), *Attorno agli amori: Camillo Boccaccino sacro e profano: sesto dialogo*, Skira Editore, Milano, 2018 (insieme a L. Fantoni e S. Tobin)

Fiona Sampson, *La ragazza che scrisse Frankenstein. Vita di Mary Shelley*, UTET, 2018

Bella Bathurst, *Rumore. Perdere e recuperare l'udito*, UTET, 2018

Ian Thomson, *Primo Levi. Una vita*, UTET, 2017

James Bradburne (a cura di), *Attorno a Caravaggio. Una questione di attribuzione*, Skira Editore, Milano, 2016 (insieme a L. Fantoni e S. Tobin)

Tim Parks, *Di che cosa parliamo quando parliamo di libri*, UTET, 2015

Nick Bollettieri, *Cambiare il gioco. L'autobiografia del più grande allenatore di tennis di tutti i tempi*, Mondadori, 2015 (con Celeste Carminati)

David Wise, *Rilassamento paradossale*, (commissionata dall'autore), 2014

Anabel Hernandez, *La terra dei Narcos. Inchiesta sui signori della droga*, Mondadori, 2014 (con Celeste Carminati)

Tim Parks, *Romanzi pieni di vita*, Laterza, 2014

Tim Parks, *Introduzione*, in *Il Principe*, Niccolò Machiavelli, 2013

Gilda Radner, *Ce n'è sempre una*, Sagoma, 2010 (con Catia Lattanzi)

Michael Wachtel, *Il verso e i suoi significati*, "Testo a Fronte", n. 43, 2010 (con Gabriella Schiaffino)

Traduzioni (narrativa)

Joyce Y. Lee ed Emily Ku, *L'orgoglio della piccola Sung-Jee. Una storia per bambini contro il razzismo verso gli asiatici nell'era del COVID-19*, Illustrazioni di Maggie Chen 2021, pubblicato online e per conto di <https://www.thebookinitiative.org/>

James M. Bradburne, *Nicole e la casa dei libri*, Valentina Edizioni, 2021

Arif Anwar, *Tempesta*, SEM Libri, 2019

Tim Parks, *In extremis*, Bompiani, 2018

Tim Parks, *Morte in mostra*, Bompiani, 2016

Seth MacFarlane, *Un milione di modi per morire nel West*, Mondadori, 2014

www.AlboPretorionline.it

CURRICULUM VITÆ

LUISA MARINO

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2018-2021

Dottorato in Studi Letterari, Linguistici e Comparati 24/01/2022

Università degli studi di Napoli "L'Orientale" – Via Chiatamone 61/62, 80121 Napoli (NA)

Settore scientifico/disciplinare: L-LIN/12 Lingua e Traduzione – Lingua Inglese

Titolo Tesi: Translated Bodies: Language and Ideology in Nigerian Literature by Women

Tutor: Prof. Giuseppe Balirano

Coordinatrice: Prof.ssa Rossella Ciocca

14-26 luglio 2019

Summer School "Cultural Translation" - 43rd International Wolfenbüttel Summer Course

Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek

Coordinator: Prof.ssa Doris Bachmann-Medick

3-7 Giugno 2019

Summer School "Translated Wor(l)ds: Perspectives, Domains and Directions" – AIA Summer School

Viareggio, Palazzo Paolina

Coordinatori/Coordinatrici: Direttivo AIA 2019

2018/2019

Acquisizione 24 CFU per iscrizione FIT - corsi singoli relativi al Percorso formativo per l'acquisizione dei 24 CFU necessari per l'iscrizione ai FIT, Università degli Studi di Napoli – l'Orientale.

2014 – 2017

Laurea magistrale in Letterature e Culture Compare (Inglese e Portoghese) il 19/12/2017

Università degli Studi di Napoli - L'Orientale, via Chiatamone 61/62, 80121, Napoli.

Titolo tesi: Scrittura e Traduzione come pratiche liminari. La traduzione di *Days and Nights in Calcutta* di Clark Blaise e Bharati Mukherjee 110/110 L

Relatrice: Prof.ssa Eleonora Federici

Correlatrice: Guia Minerva Boni

2010-2014

Laurea Triennale in Lingue, Letterature e Culture dell'Europa e delle Americhe (Inglese e Portoghese) il 13/05/2014

Università degli Studi di Napoli - L'Orientale, via Chiatamone 61/62, 80121, Napoli. Titolo tesi: Luanda: ritratto letterario di uno spazio urbano 108/110

Relatrice: Prof.ssa Livia Apa

2005 – 2010

Diploma di liceo scientifico

Liceo Scientifico, Linguistico e delle Scienze Umane "Niccolò Braucci" Piazza Plebiscito 1, 80023, Caivano (NA)

Votazione complessiva 100/100

ATTIVITA' DIDATTICA

Ottobre 2022 – ad oggi

Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati

Titolare dell'insegnamento di:

- Traduzione Specialistica - Inglese (Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica)

Ottobre 2022 – ad oggi

Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Salerno

Dipartimento di Farmacia

Titolare dell'insegnamento di:

- Lingua Inglese – Livello B1 (Corso di Laurea Triennale in Gestione e Valorizzazione delle risorse agrarie e delle aree protette)

Febbraio 2022 – Settembre 2022

Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Ferrara

Dipartimento di Studi Umanistici

Titolare degli insegnamenti di:

- Lingua Inglese (Corso di Laurea Triennale in Lettere, Arti e Archeologia)

- Letteratura Inglese (Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature moderne)

Giugno 2020 – Settembre 2022

Cultrice della materia di Lingua inglese

Dipartimento di Studi Umanistici Università degli Studi di Ferrara per i corsi di: scienze filosofiche e dell'educazione, scienze e tecnologie della comunicazione, lingue e letterature moderne, manager degli itinerari culturali, lingue e letterature straniere (LM).

Febbraio 2020 – Gennaio 2022

Cultrice della materia di Lingua inglese

Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" per i corsi di: Lingue e Culture Orientali e Africane, Lingue e Letterature Europee e Americane (LM).

Dicembre 2019 – ad oggi

Cultrice della materia di Lingua inglese

Dipartimento di Studi Umanistici Università degli Studi di Napoli "Federico II" per i corsi di: Lettere Moderne, Filosofia, lingue, culture e letterature moderne, Lingue e letterature moderne (LM).

INCARICHI DI INSEGNAMENTO E RICERCA PRESSO ATENEI ESTERI (FELLOWSHIP)

16 febbraio – 1 marzo 2020

Visiting PhD Student presso University of Exeter, College of Humanities, Exeter, England

Supervisor: Prof.ssa Eliana Maestri

BORSE DI STUDIO

2018

Borsa di Studio quadrimestrale *Erasmus + Traineeship Programme*

Camera di Commercio Italiana per il Portogallo, Lisboa, Portugal

2015

Borsa di Studio Semestrale *Erasmus+ Study Programme*

Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Departamento de Estudos Comparatistas, Lisboa, Portugal

DOCENZE E SEMINARI PER LAUREE MAGISTRALI, MASTER E DOTTORATI DI RICERCA

2022

Seminario “Style and Translation/Style in Translation. An overview on Stylistic Approaches to Translation” presso Università degli Studi di Napoli “Federico II” – Corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature per il Plurilinguismo Europeo. Su invito della Prof.ssa Flavia Cavaliere, 7 novembre 2022.

2022

Lezione “Translating Children’s Picture Books: a case study” presso Università degli Studi di Ferrara - Corso di laurea magistrale “Lingua Inglese: Traduzione”. Su invito della Prof.ssa Eleonora Federici, 31 marzo 2022.

2021

Lezione “Translating post-colonial voices. A translation proposal of Saudade by Suneeta Peres da Costa” presso Università degli Studi di Ferrara - Corso di laurea magistrale “Lingua Inglese: Traduzione”. Su invito della Prof.ssa Eleonora Federici, 19 marzo 2021.

2020

Seminario “Women Writing about Women: the Linguistic Representation of Nigerian Female Bodies and their Translation” presso University of Exeter, UK - Master’s in “Translation Studies”. Su invito della Prof.ssa Eliana Maestri, 19 febbraio 2020.

PARTECIPAZIONE AD ATTIVITA’ DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI

2021 – ad oggi

Membro del Centro di Ricerca Interuniversitario I-land
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli l'Orientale
Direttore del Centro: Prof. Giuseppe Balirano

2019 - 2020

Membro dell’unità di ricerca dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” Translation and Gender
Coordinatrice: Prof.ssa Eleonora Federici

2019 - 2020

Membro dell’unità di ricerca dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” Translating culture in LSP, ricerca biennale di ateneo coordinata dalla Prof.ssa Eleonora Federici

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE E COLLANE

2021 - ad oggi

Editorial assistant presso la collana *Transitions*, Morlacchi Editore.

PRESENTAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI

2022

“Stylistic Approaches to Translation: an Overview”, XXX AIA Conference, Università di Catania, 15-17 Settembre 2022.

2022

“Cross-dressing in children’s books across languages: a case study”, Gendering Agency and Activism in

Translation and Interpreting”, Università di Ferrara, 6-7 Giugno 2022.

2022

“Feminist activism and children: a translation proposal of Little Leaders. Bold Women in Black History by Vashti Harrison”, Acting Out and Thinking Ahead: 9th Aiscli Conference, Università della Calabria, 17-18 Febbraio 2022

2021

“Feminism addressed to children. Re-framing Little Leaders. Bold Women in Black History by Vashti Harrison into Italian” Translation and Gender in the Profession: 11th CERLIS Conference - 4th Valencia-Napoli Colloquium, Università di Bergamo, 17 – 19 Giugno 2021

2021

“Noo Saro-Wiwa’s Nigeria in translation: environmental (un)sustainability and resilience” Changing the (Cultural) Climate with Ecocriticism and Ecolinguistics - International Symposium, Università di Ferrara, 4 - 6 Maggio 2021

2021

“Women translators/Women in Translation. The Italian Reception of Stay With Me by Ayobamy Adebayo”, Translation as Position-Taking in the Literary Field, University of Leeds, 23-24 Aprile 2021

2020

“Tradurre la Vecchiaia Femminile: Like A Mule Bringing Ice Cream To The Sun di Sarah Ladipo Manyika”, Ciclo di “Webinar ‘La Traduzione tra Teoria e Pratica’ a cura di Eleonora Federici e Giulia Giorgi”, Università degli studi di Ferrara, 21 maggio 2020

2019

“La rappresentazione linguistica del corpo femminile nella fiction nigeriana: scrivere e tradurre il margine dal margine” Giornate Studio “Mondo e altra letteratura”, Università degli Studi di Perugia, 14 novembre 2019

2019

“Female bodies, male translators: the study case of Sefi Atta’s Everything Good Will Come”, 3rd Valencia/Napoli Colloquium on Gender & Translation Feminism(s) and/in translation, Universitat de València, 24 – 25 Ottobre 2019

2019

“Dis-Covered. Book cover design and the representation of African female narratives in Chimamanda Ngozi Adichie’s books”, XXIX AIA Conference “Thinking out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries”, Università degli Studi di Padova, 5 – 7 Settembre 2019

2019

“Reframing Gendered Narrations. The Italian Reception of African Translated Feminine Bodies”, International Conference “Translation as Reframing”, Universidade dos Açores, Portugal, 27 – 28 Giugno 2019

2019

“Matters of great unimportance: from short story to short film” (Speaker in tavola rotonda), Canadian Association of Italian Studies (CAIS) - 2019 Conference, Orvieto, Italy, 13 -16 Giugno 2019

2019

“Writing colonialism back, translating post-colonial voices. A translation proposal of Saudade by Suneeta Peres da Costa” (con Eleonora Federici), 8th AISCLI Conference “Postcolonial/Decolonial:Unpacking the Prefix”, University of Bari “Aldo Moro”, Italy, 21 – 22 Febbraio 2019

2016

“Tradurre Migrazioni, (rap)presentare culture in transito: il caso di “The Motorcycle” di Licia Canton”, 16th AICW Biennial Conference, Padula, 11 – 14 Agosto 2016

APPARTENENZA A SOCIETÀ ACCADEMICHE E AFFILIAZIONI A CENTRI DI RICERCA

2016 – ad oggi

Socia AICW Association of Italian-Canadian Authors

2019- ad oggi

Socia AIA Associazione italiana di Anglistica

2019 – ad oggi

Socia AISCLI Associazione Italiana di Studi sulle Culture e Letterature di Lingua Inglese

2019 – ad oggi

Affiliata al Centro di Ricerca I-LanD Research Centre

PUBBLICAZIONI

Capitoli in libri e saggi in riviste scientifiche

Marino, Luisa. 2022. “Stylistic Approaches to Translation: an overview”. MediAzioni. Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture, vol 34 (2022), pp. A220-A235. ISSN 1974-4382 | DOI: <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/15558>

Marino, Luisa. 2022. “Re-Framing Gendered Narrations across Cultures. Addressing The Secret Lives of Baba Segi’s Wives by Lola Shoneyin to the Italian Public”. In Dominique Faria, Marta Pacheco Pinto, Joana Moura (eds.). *Reframing Translators, Translators as Reframers*. New York and London: Routledge. pp 235-256. ISBN: 9781032027739.

Marino, Luisa. 2021. “Dis-Covered. Book Covers and the Representation of Female Narratives in Chimamanda Ngozi Adichie’s *Americanah* and *We Should All Be Feminists*”. In R. Coronato, M. Parlato & A. Petrino (eds). *Thinking Out of the Box in Literary and Cultural Studies*. Padova: Padova University Press, pp. 357-378. ISBN: 978-88-6938-257-4.

Marino, Luisa. 2020. “Translating Migrations, (Re)Presenting Cultures in Transit: Licia Canton’s ‘The Motorcycle’”. *Italian Canadiana*, vol 34, pp. 41-47. ISSN 0827-6129.

Ammendola, Emanuela, Eleonora Federici and Luisa Marino. 2019. “Disney is a Gendered World: how a Little Mermaid becomes a Sirenetta”. *Ocula. Occhio semiotico sui media*. Novembre 2019. ISSN 1724-7810 | DOI: 10.12977/ocula2019-15

Federici, Eleonora and Luisa Marino. 2018. “A translation proposal of Suneeta Peres da Costa’s *Saudade*”. *Anglistica. An Interdisciplinary Journal*. *Anglistica AION* 22.2, pp. 29-41. ISSN: 2035-8504 | DOI: 10.19231/angl-aion.201823.

Marino, Luisa. 2017. “Transizioni: letteratura migrante e traduzione. Il ruolo della traduzione in “The

Motorcycle” e “In the Stacks” di Licia Canton”, in N. Arrigo, A. Bonomo & K. Chircop (eds.) *In-between Spaces: percorsi interculturali e transdisciplinari della migrazione tra lingue, identità e memoria*. Avellino: Edizioni Sinestesie, pp. 41 - 49.

Traduzioni

David Ketterer, L'archetipo del "Viaggio d'Inverno" di Ursula K. Le Guin, trad. a cura di Luisa Marino, in “Anarres. Rivista di Studi sulla Science Fiction”, no 1 (2018).

Tom Moylan, Riflessioni su Le Guin, trad. a cura di Luisa Marino, in “Anarres. Rivista di Studi sulla Science Fiction”, no 1 (2018).

Domenico A. Beneventi, Comunità Nera Ed Esclusione Spaziale Nella Letteratura Canadese, trad. a cura di Luisa Marino, in *In-between Spaces: percorsi interculturali e transdisciplinari della migrazione tra lingue, identità e memoria*, a cura di N. Arrigo, A. Bonomo & K. Chircop, Edizioni Sinestesie, Avellino, 2017.

Venera Fazio, Sullo Scrivere e sul Sognare, trad. a cura di Luisa Marino, in *In-between Spaces: percorsi interculturali e transdisciplinari della migrazione tra lingue, identità e memoria*, a cura di N. Arrigo, A. Bonomo & K. Chircop, Edizioni Sinestesie, Avellino, 2017.

Licia Canton, La moto, trad. a cura di Luisa Marino, in “Alpini in Trasferta”, n 61(2015).

ESPERIENZE PROFESSIONALI

2022 – ad oggi
Docente di lingua Inglese
Presso “LingueLab Italia”

2017
Traduttrice ENG-IT per l’adattamento in simil-sync
presso “D4 – Videoshow”

2015 - 2016
Traduttrice ENG-IT per l’adattamento in simil-sync
presso “Studio Asci”

2014 - 2015
Traduttrice ENG-IT per l’adattamento in simil-sync
Presso “Savargad s.r.l.”

2014
Traduttrice ENG/PT-IT
presso “Rivista!Unaspecie. Journal of independent arts”

COMPETENZE LINGUISTICHE

- Lingua inglese: Livello C2 del QCER
- Lingua portoghese: Livello C2 del QCER
- Lingua spagnola: Livello A1 del QCER

COMPETENZE INFORMATICHE

- Elaborazione delle informazioni: Utente intermedio

- Comunicazione: Utente intermedio
- Creazione di Contenuti: Utente Base
- Sicurezza: Utente Base
- Risoluzione di problemi: Utente Base

Dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum scientifico e professionale sono esatte e veritiere, ai sensi e per effetti dell'Articolo 47 del DPR 445/2000, sotto la propria personale responsabilità ed a piena conoscenza delle conseguenze relative alle false attestazioni ed alle mendaci dichiarazioni.

25/01/2023

www.AlboPretorionline.it

PERSONAL INFORMATION



WORK EXPERIENCE

- November 2020 –
Current
- Universita' Degli Studi di Napoli Federico II, Naples, Italy*
- Adjunct professor of English and Translation course for first year students (inserisci il tema del corso)
Suor Orsola Benincasa, Naples, Italy
- Teacher of English language and culture for Erasmus students
- Adjunct professor of English and Translation course for second year students (Sociolinguistics and World Englishes)
- August 2019 –
August 2020
- TEACHER OF ENGLISH AND LANG/LIT IB Rome, Italy
- St. Stephen's School
Via Aventina, 3, 00153 Roma RM, Italy
Teacher of English and English A: Lang/Lit International Baccalaureate (IB)
- September 2016 –
December 2018
- TEACHER OF CREATIVE WRITING AND LITERATURE Sorrento, Italy
- Sant'Anna Institute – Jacksonville University (Florida)
Via Marina Grande, 16, 80067, Sorrento, Napoli
Teacher of Creative Writing and Literature with a particular focus on the travel experience
STUDENT ADVISOR Sorrento, Italy
Provided guidance and support to undergraduates during their study abroad semester
Spearheaded the 'You Matter' initiative to promote dialogue between students
- November 2014 –
May 2017
- TEACHER OF ENGLISH LANGUAGE Naples, Italy
- *Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*
Palazzo del Mediterraneo Via Nuova Marina 59- 80133, Napoli
Teacher of English to adult non-native speakers (Level A2)
- *Istituto Statale Istruzione Superiore "Antonio Serra"*
Via Trinità delle Monache, 2, 80134 Napoli
Taught an after-school English course to teachers from the school (Level A2)
- October 2013 –
January 2014
- EDITING AND TRANSLATION
- *Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*
Palazzo Giusso, Largo San Giovanni Maggiore 30 - 80134 Napoli
Employed on a freelance basis to edit academic essays written in English
- 2007 – 2013
- RESEARCH CONSULTANT Mumbai, India
- DAG, Delhi Art Gallery
58, Dr. V.B. Gandhi Marg, Kala Ghoda, Fort, Mumbai 400001
Responsible for managing academic and educational projects
- FEATURES AND TRANSLATIONS
- Freelance translator (English into Italian) for *Udisha*, a non governmental organization
- Translated texts (Spanish into Italian) for *ALWAH*, a prominent Arabic cultural magazine
- Features writer for 'Upper Crust' a food, wine and style magazine in India
- Freelance translator (Spanish into English) for Vogue Magazine
- Content writer for 'In Madrid' Madrid's premier English-Language publication
- August 2008 –
June 2010
- TEACHER OF ENGLISH Madrid, Spain
- Saint Louis University Madrid Campus
Avenida del Valle, 34 28003 Madrid
- Taught an English language requirement course that focussed on composition and writing

EDUCATION AND TRAINING

April 2014 – October 2017	DOCTORATE IN LITERARY, LINGUISTIC AND COMPARATIVE STUDIES Università degli Studi di Napoli “L'Orientale” (UNIOR) Napoli, Italia Doctor of Philosophy
September 2011 – October 2012	MASTER OF ARTS IN CONTEMPORARY ART Sotheby's Institute of Art, London, United Kingdom & The University of Manchester Graduated with Masters of Contemporary Art with high Merit
August 2007 – May 2010	MASTER OF ARTS IN ENGLISH Saint Louis University Madrid Campus & <i>Universidad Autónoma de Madrid</i> , Madrid, Spain Graduated with Masters of English in double degree program with Great Distinction
Summer 2008	Saint Louis University Missouri Campus, Saint Louis, Missouri, USA Summer Graduate Study
August 2001 – May 2005	BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH Oberlin College, Oberlin, Ohio, USA Earned a Bachelor of Arts Degree in English with a Spanish Minor <i>Universidad de Córdoba</i> , Córdoba, Spain
Spring – Fall 2004	Study abroad student through Oberlin College's PRESHCO program

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) English, Hindi

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Spanish	C2	C2	C2	C2	C2
Italian	C1	C1	C2	C2	C1
Arabic	A1	A1	A1	A1	A1

Communication skills

- Can communicate effectively on cross-cultural levels due to extensive travel and linguistic proficiency
- Public speaking skills acquired from international conference presentations
- Ability to work in a team gained through both educational and professional career

Organisational / managerial skills

- The ability to multitask developed when working both as a teacher and Student Advisor
- Hard work and the pursuit of excellence was instilled during the process of applying for scholarships throughout my academic career

Computer skills

- Experience with managing databases
- Proficient in Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)

Other skills

- Flamenco Dancing (Summer courses at *Carmen de las Cuevas*, Granada, Spain)
- Saxophone (Alto)
- Yoga Alliance accredited- 200 hours Yoga Teacher

ADDITIONAL INFORMATION

- International Baccalaureate (IB) certified 2019- present

Selected Publications

- “Encouraging public participation in sociolinguistic inquiry and exploration of the term ‘chhakka’” (with Emilia Di Martino). To be submitted to: *Battlefield linguistics: Contemporary contestations of language, gender, and sexuality*. edited by Scott Burnett and Francesca Vigo, De Gruyter-Mouton
- “Translational Inflections: Pensieri sulla contaminazione di cultura”, in *Crocevia*, Rivista di italianistica e letterature comparate Semestrale (ISBN: 9788836290611)
- “Unruly Bodies and Untamed Voices: Re-writing the Immortal through *Tales of Amnesia*”, in *Anglistica-AION. An Interdisciplinary Journal* (ISSN: 2035-8504)
- ‘Patricia playing Lotto: Unstable Images and Cultural (Mis) translations’, in *Del Performativo: Reti, Corpi Narrazioni* (ISBN 9788860749390)
- “Fluid Spaces and *Terra Firma*: The Coexistence of the Contradictory - Warli Painting from the Neolithic to the Postmodern”, in *Out of Hidden India: Adivasi histories, stories, visualities, and performances*, *Anglistica-AION. An Interdisciplinary Journal* 19.1 (2015), 69-78 ISSN: 2035-8504 doi: 10.19231/angl-aion.201516
- “Performing Narratives: The Power of the Female Essence in the *Neapolitan Novels*” in *Donne Del Mediterraneo: Dinamiche di Potere* (ISBN 9788863445367)
- “The Sacred Fundamental: An Exploration of Indian Womanhood in Selected Works from the Oeuvre of Kamala Das” *Indian Poetry in English: Critical Essays*, (Prentice Hall: ISBN 978-81-203-4571-3)

Selected Presentations

May 23-25 2022

November 15 2021

May 23- May 24 2019

June 14-June 18 2018

May 26-May 27 2017

January 19 - January 20 2017

June 22-June 27 2016

May 29- June 3 2016

May 22 - 23 2015

- ‘Encouraging public participation in sociolinguistic inquiry and exploration of the term ‘chhakka.’ Presented at *Lavander Languages and Linguistics 28*
- *L’Amica Geniale/ The Neapolitan Novels: Investigating the Relationship between Culture and Language.* Presented at *BookSophia- Festival della Classicità*
- ‘Hybrid Bodies and Re-written Narratives: The Multiplicity of the Female in *Tales of Amnesia*.’ Presented at the *Millennium’s Children* international conference. Università degli Studi di Napoli L’Orientale, Naples, Italy
- ‘Traversing the Tetralogy: Fluid Spaces and Imagined Realities in *The Neapolitan Novels*.’ Presented at the American Association of Italian Studies (AAIS) international conference. Sant’Anna Insitutute, Sorrento, Italy
- ‘Performing Narratives: The Power of the Female Essence in *The Neapolitan Novels*.’ Presented at *Women of the Mediterranean: Dynamics of Power* international conference. Sant’Anna Insitutute, Sorrento, Italy
- ‘Patricia playing Lotto: Unstable Images and Cultural (Mis) translations.’ Presented at *Reti Performative 2, L’Orientale* Naples, Italy
- ‘Palimpsestic Narratives and the Neapolitan Landscape: An Exploration of Codependent Realities and Cultural Production.’ Presented at *American Association of Teachers of Italian [AATI]*, Naples, Italy
- ‘Beyond Representation: Performative Strains in the Neapolitan Palimpsest
- “Text, Sex and the Inevitable Consequences: An Exploration of the Female Body in *Tales of Amnesia*.” Presented at *Desire, Death and Dialogue: In [Dead-] Bed with the Text* international conference. Saint Louis University Madrid, Spain

Awards and Scholarships

April 2013

2011

2011

- INDO-ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE
Awarded to study Italian at *La Scuola Romanica* in Modena, Italy
- SOTHEBY’S INSTITUTE OF ART SCHOLARSHIP London, England
Bipartite award for overall application package and essay competition
- BAI ALAMAI & SETH ARDESHIR TALATI & SETH SAROSH MODY TRUST
Awarded for all round accomplishment

- | | |
|------|--|
| 2007 | • SAINT LOUIS UNIVERSITY MADRID CAMPUS SCHOLARSHIP Madrid, Spain
Awarded for outstanding academic achievement |
| 2001 | • JANE HARLEY SCHOLARSHIP Oberlin, Ohio
Awarded for excellence in academics and extracurricular activities |

References

Available on request

www.AlboPretorioOnline.it

CV DEL CANDIDATO

I. PERCORSO FORMATIVO

2018-2022 Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

Dottorato in “Eurolinguaggi e Terminologie Specialistiche”. Oggetto della ricerca: la terminologia del gioiello vittoriano in testi di lingua inglese della *fin de siècle*.

2013-2016 Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

Laurea in Lingue e Culture per la Comunicazione Internazionale (dignità di pubblicazione, 110 e lode). Oggetto della tesi: L’eredità del genere del “ritratto immaginario” dalla letteratura tardovittoriana all’età contemporanea.

giugno-luglio 2015 University College Cork (Repubblica d’Irlanda)

Partecipazione al programma internazionale di studio USAC. Corsi di cultura e letteratura irlandese.

2008-2013 Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

Laurea in Lingue e Culture Moderne (110 e lode). Oggetto della tesi: il romanzo *The Missolonghi Manuscript* (1968) dell’autore americano Frederic Prokosch.

II. PERCORSO PROFESSIONALE E DIDATTICO

maggio-giugno 2021 Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

Didattica e preparazione di materiali di supporto alla didattica all’interno del “Corso di inglese tecnico di natura professionalizzante 2021” per la Scuola Interdipartimentale di Economia e Giurisprudenza, dell’Università Parthenope, gestito per la parte di anglistica dalla prof.ssa Raffaella Antinucci.

2017-2018 Coláiste Chiaráin, Croom, Co. Limerick, Repubblica d’Irlanda

Selezionato a livello nazionale come assistente di lingua italiana per l’Irlanda a seguito del bando del MIUR 2017-2018 per la ricerca di assistenti di lingua italiana all’estero. Attività di didattica di lingua italiana a studenti stranieri e preparazione materiali per il corso di italiano dell’anno scolastico 2017-2018 presso la Coláiste Chiaráin, Croom (Irlanda).

III. PARTECIPAZIONE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

16-17 dicembre 2021 **Università degli Studi di Napoli “Parthenope” e Université d’Artois**
International Online Conference dal titolo “Vulnerability and Resilience in English Literature of the Long Nineteenth Century”. Titolo del paper: “Robert Louis Stevenson and the vulnerability/resilience of gemstones: “The Rajah’s Diamond” (1878)”.

27-28 ottobre 2021 **Università degli Studi di Chieti “G. D’Annunzio”**
XI convegno internazionale online del CUSVE (Università degli Studi di Chieti “G. D’Annunzio”) “The Language of Science in the Long Nineteenth Century”. Titolo del paper: “C. W. King, A. H. Church and Leopold Claremont in the Company of Gems: The Language of *Fin-de-Siècle* Gemmology”.

27-28 novembre 2020 **Università degli Studi della Campania “Luigi Vanvitelli”**
Convegno internazionale “Sconfinamenti di genere. Donne coraggiose che vivono nei testi e nelle immagini/Crossing Gender Boundaries. Brave Women Living in Texts and Images”. Titolo del paper: “The Odd Witches of Vita Sackville-West: *The Death of Noble Godavary* (1932)”.

20-21 settembre 2019 **Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”**
5th International Estidia Conference, “Hybrid Dialogues: Transcending Binary Thinking and Moving Away from Societal Polarizations”. Titolo del paper: ““You are just a Hufflepuff...”: Polarized Discourse in the Harry Potter Fan Community”.

30-31 maggio 2019 **The British Institute of Florence, Villa Il Palmerino, Oxford University**
International Conference “Vernon Lee 2019: An Anniversary Conference”. Titolo del paper: ““I feel I could write chapters about him”: Tracing Robert Louis Stevenson’s Influence on Vernon Lee’s Twentieth-Century Writings”.

15-17 maggio 2019 **Universidad de Málaga**
International Conference “(Neo-)Victorian Orientations in the Twenty-First Century”. Titolo del paper: “A.S. Byatt and the Cruel Fairies of the Edwardian Era”.

26-27 settembre 2016 **Università degli Studi della Toscana, Istituto Italiano di Studi Germanici**
Convegno internazionale “La ricezione del conflitto tra Antigone e Creonte negli studi di genere e queer”. Titolo del paper: “Vernon Lee e i miti della rassegnazione: Antigone e Alceste”.

IV. PUBBLICAZIONI

- “A. H. Church, C. W. King, and Leopold Claremont in the Company of Gems: The Language of *Fin-de-Siècle* Gemmology” in *The Language of Science in the Long Nineteenth Century*, Chieti, Solfanelli, 2023 (in corso di pubblicazione).
- “Leopold Claremont e il linguaggio specialistico del lapidario *fin de siècle*: *The Gem-Cutter’s Craft* (1906)”, *Traduttologia*, 2022 (in corso di pubblicazione).

- “*Care presenze* (2004): Sandra Petrignani e l’eredità del fantastico ottocentesco di lingua inglese”, *Studi d’Italianistica nell’Africa Australe/Italian Studies in Southern Africa*, 34, 1, 2021, pp. 246-267.
- Reading nook, quel placido giaciglio dove rilassarsi e leggere”, articolo per la rubrica terminologica online “Una parola al mese”, gestita dal sito *Ondaweb*, 1 luglio 2021 – <https://www.ondawebtv.it/reading-nook-quel-placido-giaciglio-dove-rilassarsi-e-leggere/>.
- “Henry Wilson e il linguaggio del gioiello *fin de siècle*: *Silverwork and Jewellery: a textbook for students and workers in metal* (1903)”, *Rivista di Studi Vittoriani*, XXVI, 51, 2021, pp. 65-85.
- “Le ambigue streghe di Vita Sackville-West: The Death of Noble Godavary and Gottfried Künstler” in C. Pepe, E. Porciani, (a cura di), *Sconfinamenti di genere: Donne coraggiose che vivono nei testi e nelle immagini/ Crossing Gender Boundaries: Brave Women Living in Texts and Images*, Santa Maria Capua Vetere, Polygraphia (Quaderni), 2021, pp. 171-177.
- “Robert Louis Stevenson and the *Fin-de-Siècle* Vampire: “Olalla” as ‘Aesthetic Fantastic’”, *English Literature*, 7, 2020, pp. 91-107.
- “Steampunk, la moda della tecnologia retro va a tutto vapore”, articolo per la rubrica terminologica online “Una parola al mese”, gestita dal sito *Ondaweb*, 3 ottobre 2020 – <https://www.ondawebtv.it/steampunk-la-moda-della-tecnologia-retro-va-a-tutto-vapore/>.
- “*ABBA ABBA* (1977): Anthony Burgess e il mito di John Keats”, *Romanticismi: la rivista del C.R.I.E.R.*, V, 2020, pp. 165-185.
- “Acquacotta – An Autumn Soup”, articolo per la rubrica terminologica online “I·ATE-Food Term of the Week”, gestita dal sito dell’Unità di Terminologia del Parlamento Europeo (TermCoord), 26 ottobre 2019 – <https://termcoord.eu/2019/10/iate-food-term-of-the-week-acquacotta-an-autumn-soup/>.
- “Book sculpture, i personaggi della letteratura prendono vita”, articolo per la rubrica terminologica online “Una parola al mese”, gestita dal sito *Ondaweb*, 8 giugno 2019 – <https://www.ondawebtv.it/book-sculpture-i-personaggi-della-letteratura-prendono-vita/>.
- “L’eredità del ritratto immaginario tardo-vittoriano in *Orlando: A Biography* (1928) di Virginia Woolf”, *Merope*, XXVIII, 69, 2019, pp. 41-66.
- “Vernon Lee e i miti della rassegnazione: Antigone e Alceste”, in *Sulle tracce di Antigone. Diritto, letteratura e studi di genere*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 2018, pp. 267-276.
- “Maurice Hewlett and the Sheer Magic of Botticelli”, *Rivista di Studi Vittoriani*, XXIII, 44, 2017, pp. 89-103.

- “L’eredità del ritratto immaginario in *Hauntings: Fantastic Stories* di Vernon Lee”, in *Figure di passaggio. Temi, generi e linguaggi della fin de siècle inglese*, Quaderno di Dipartimento DISTU, Università degli Studi della Tuscia, a cura di Benedetta Bini, Viterbo, Sette Città, 2017, pp. 65-85.
- “Frederic Prokosch e il mito di Lord Byron”, *Merope*, XXV, 63, 2016, pp. 39-60.
- “Marcel Proust e le fate”, *Quaderni Proustiani*, (n. 10), 2016, pp. 109-120.

www.AlboPretorionline.it

Dr. Patrizia Schettino

La sottoscritta Patrizia Schettino ai sensi degli art.46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art.76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità:

2020-ad oggi	<p>Ricercatrice su contenuti digitali, digitalizzazione, patrimonio culturale digitale</p> <p>Da marzo 2022, lavoro per il CNR, ISPC, con un assegno di ricerca, sul progetto CODEX4D (responsabile dott.ssa Eva Pietroni). In particolare mi occupo di: progettazione di contenuti, architettura dell'informazione, management editoriale, redazione contenuti, user experience research online e in situ.</p> <p>Ho già effettuato due raccolte di dati con relativa analisi, per il sito web del progetto e per analisi dell'esperienza degli utenti al Festival della Scienza di Genova, in particolare con la vetrina olografica del manoscritto. Con i colleghi Davide Ferdani ed Alfonsina Pagani, stiamo curando una special issue per MPDI, su beni culturali, sviluppo sostenibile e digitale.</p> <p>Ho svolto attività di docenza con un seminario sulle tecnologie immersive per i beni culturali per Università di Palermo.</p> <p>Collaboro dal 2020 con ICOM Italia e CNR nel coordinamento scientifico di una ricerca mix method (qualitativa e quantitativa) sui contenuti digitali e la digitalizzazione. In particolare, mi sono occupata insieme a CNR di definire la metodologia della ricerca, oltre ad intervistare alcuni direttori di musei italiani. Ho inoltre contribuito alla ideazione e scrittura del primo glossario di ICOM sui termini utilizzati nell'ambito del patrimonio digitale.</p>
2018-2021	<p>Digital Media Specialist, UX researcher</p> <p>Ho lavorato da da aprile 2018 ad aprile 2021 per AgID, Presidenza del Consiglio dei Ministri. Mi sono occupata in generale di user research, che include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'accompagnamento alle pubbliche amministrazioni centrali nella realizzazione di test di usabilità come strumento per migliorare la qualità dei servizi digitali; • accompagnamento alle pubbliche amministrazioni nell'applicare le linee guida di design e le linee guida sul linguaggio; • creazione di questionari e analisi dei dati; • conduzione e organizzazione di test di usabilità su vari progetti; • interviste qualitative e analisi dei dati, secondo le linee guida di design; • conduzione di webinar sull'usabilità e la ricerca qualitativa applicate al design • progettazione dell'architettura dell'informazione e re-design di processi. <p>In particolare, per il progetto Web Analytics Italia (WAI), ho curato la parte di ricerca qualitativa e quantitativa, che ha previsto la raccolta di dati con un questionario e poi 20 interviste con regioni, comuni, università, città metropolitane e amministrazioni centrali.</p> <p>Ho svolto una analisi di siti web dei musei in Italia e in altri paesi, con lo scopo di individuare una architettura modello per i siti di piccoli e medi musei.</p> <p>Ho collaborato come ux researcher anche al SDG, single digital gateway, progetto della Commissione Europea che ha come obiettivo di rendere più usabili e accessibili i servizi digitali per i cittadini europei transfrontalieri. Ho fatto parte del design team di SDG, che prevede la collaborazione con ricercatori e designer di tutta la CE.</p>

2020	Esperta valutatrice esterna del progetto europeo MU.SA e guest lecturer (Link University, ICOM Italia, Regione Emilia Romagna, Melting Pro)
	Analisi e valutazione finale dei corsi online realizzati dal progetto MU.SA e lezione per gli studenti italiani presso il campus della Link University, sulle tecnologie immersive per i musei
2016-2017	Event organizer, independent researcher
	Per la conferenza ICOM 2016 Milano, ho organizzato una visita guidata delle Gallerie Campari, in collaborazione con Campari spa e con Max Museo. Ho organizzato anche una visita di Milano sull'architettura contemporanea, in collaborazione con l'Istituto Cultural Svizzero e Pro Helvetia. Come ricercatrice indipendente, ho collaborato con Sky Arte e Archivio Storico di Lugano per analizzare due progetti, Uffizi 3D e Villa Ciani 3D, con raccolta di osservazioni etnografiche e di interviste nei cinema dopo la proiezione del film Uffizi 3D e a Villa Ciani, alla fine della visita in augmented reality Villa Ciani 3D.
2015	Assistente con dottorato
	Università della Svizzera italiana, per il corso di service marketing della prof. Andreina Mandelli (SDA Bocconi)
	Supporto agli studenti e alla docente, sia durante la lezione che nell'organizzazione della didattica e degli esami
2009-2010 e 2010-2012	School of Museum Studies, Leicester, UK; Game Lab, University of Tampere, UNSW, Sydney e Immigration Museum, Australia, Borusan Center, Istanbul, Turchia
	<p>Durante il dottorato, ho ricevuto due borse del SNF (Swiss National Science Foundation), che mi hanno consentito di</p> <ul style="list-style-type: none"> • raccogliere i dati in Australia, all'Immigration Museum di Melbourne, durante la mostra Ancient Hampi e nell'ambiente immersivo PLACE-Hampi • di visitare il Cinema Center, alla UNSW, dove è stata ideata la piattaforma PLACE, da Jeffrey Shaw e Sarah Kenderdine • confrontarmi con ricercatori, docenti e dottorandi del Game Lab, sui concetti di design, immersione, flusso, interattività, etc. e di poter utilizzare le piattaforme di uno dei laboratori più attrezzati per i game studies in Europa, sotto la direzione del prof. Franz Mayra. Ho presentato un poster all'inaugurazione della nuova sede del laboratorio • analizzare i miei dati e scrivere la mia tesi di dottorato a Leicester, con il supporto della prof. Viv Golding, allora direttrice anche del dottorato di ricerca. Ho anche contribuito alla didattica, alla organizzazione di conferenze, collaborando con altri ricercatori e dottorati, alle presentazioni per i dottorandi della Research Week estiva e ho accompagnato studenti di in visite museali collegate al master's in Museum Studies. La possibilità di fare corsi di NVivo e di accedere alla ricchissima sezione di museologia della biblioteca è stata fondamentale per la mia tesi. • Presso il Borusan Center, Istanbul ho potuto fare delle osservazioni etnografiche del progetto PLACE-Turkey, dopo aver partecipato alla conferenza Inclusive Museums 2010
2008-2014	Ricercatrice
	TEC-Lab, Università della Svizzera italiana, Lugano (CH)

	<ul style="list-style-type: none"> Ricerca qualitativa sul design e l'impatto delle tecnologie immersive e patrimonio culturale con 4 mesi di ricerca sul campo in 3 musei: <ol style="list-style-type: none"> Martin Gropius Bau di Berlino , ZKM di Karlsruhe Museo delle Migrazioni di Melbourne. Per il dottorato, ho osservato circa 500 visitatori e raccolto 92 interviste con designers, visitatori e membri del customer service. I dati sono stati analizzati applicando la grounded theory e utilizzando il software NVivo La mia tesi di dottorato è stata la prima in Europa sul design di ambienti immersivi per musei e sul loro impatto sia sui visitatori che sul personale del museo. Uno degli esiti più importanti è la definizione di un metodo per la ricerca in ambienti immersivi e la realizzazione di un modello teorico di comunicazione designer-visitatore, basato sui dati Ho pubblicato gli esiti del dottorato su riviste scientifiche e in conferenze Come assistente del TEC-Lab, realizzazione di 300 video per un master online sui beni culturali e digitale (TEC-CH online), collaborando con docenti universitari, es. Maurizio Forte, Anna Lisa Tota, etc. e professionisti museali come Peter Samis (SF MOMA), Sarah Kenderdine (Museum Victoria), etc. Partecipazione alla conferenza finale del progetto europeo LEM, Learning Museum, a Bologna, per presentare una parte degli esiti del dottorato Partecipazione a numerose conferenze in Europa, America, Asia, Australia, per presentare risultati preliminari e finali del dottorato
2007-2009	Web master Università della Svizzera italiana, Ufficio Marketing e Promozione <ul style="list-style-type: none"> produzione e pubblicazione di video su uno dei siti dell'università, USI Virtual, e sui canali social, in collaborazione con la responsabile promozione dell'università e dell'ufficio stage&placement; coordinamento di piccoli di team di studenti durante eventi, per la realizzazione delle riprese video gestione del sito come webmaster.
2007	Designer e researcher University of New South Wales (UNSW), Sydney <p>Ho collaborato con designer e ricercatori da tutto il mondo, come volontaria, per realizzare un gioco da tavola, da noi ideato, su una sciarpa, per educare le donne in una comunità del Kenya, alla prevenzione contro delle malattie, come la malaria. Abbiamo utilizzato un approccio collaborativo e abbiamo testato una piattaforma di collaborazione online della UNSW.</p>
2004-2007	Grafica e ricercatrice sull'eLearning eLab, Lugano

	<ul style="list-style-type: none"> Progettazione della grafica e architettura dell'informazione di siti e corsi di eLearning (14 corsi), con le piattaforme WebCT e Moodle progetto europeo ERIC, come manager locale del progetto e come rappresentante della mia università nel subnetwork eLearning, nelle conferenze generali a Colonia, coordinamento delle attività del subnetwork Ho gestito e progettato come instructional designer anche il progetto svizzero I2C (improving intercultural communication), corso in modalità blended learning, sulla comunicazione interculturale, con il prof. Edo Poggia Ho gestito e alimentato di contenuti la piattaforma di learning objects DOOR, per il corso I2C Ricerca e scrittura di articoli scientifici sull'eLearning con i colleghi e partners di progetto di diverse università svizzere Partecipazione a scrittura di progetti per fondi (in particolare per I2C, in totale 250.000 CHF; 16.000 CHF per ERIC) Assistenza all'insegnamento nell'ambito dei new media
2001-2004	Information Architect Sapient, Milano Progettazione di siti web di aziende come Ferrari, Maserati, Wind, Università di Bologna, etc. Ricerca e proposta di 20 servizi innovativi mobile per Wind.
2000-2001	Web product designer Virgilio- Telecom Italia Progettazione delle interfacce di Virgilio, dal concept al prototipo html dell'interfaccia
1999-2000	Information Architect, UX researcher and content manager Media Italy, Monza Progettazione di siti, cd didattici (cd sulla storia d'Italia, De Agostini) e ricerca di contenuti per la bacheca di eventi turistici in Italia durante il Giubileo, rivolta ad operatori del settore e database di eventi enogastronomici per uno dei principali portali italiani. Per questo lavoro, contattavo settimanalmente tutti gli enti turistici regionali e le principali istituzioni culturali italiane. Il cliente del progetto era ENIT, ente nazionale del turismo italiano. Ho lavorato a Parigi presso Cambridge Technology Partner, per un progetto online di formazione per medici, Euromed.
1998-2000	McLuhan Fellow McLuhan Program, University of Toronto (Canada), Poitiers (Francia), San Miniato (Italia) Ricerca preliminare sull'architettura del cyber-space, rispetto ai principi di Vitruvio, e sulla intelligenza connettiva, finalizzata alla realizzazione del libro di Derrick de Kerckhove su questo tema. Partecipazione a seminari di intelligenza connettiva e progettazione di interfacce, a Poitiers e San Miniato, con colleghi da diverse università europee e all'artista Maurice Benayoun.
1998-1999	Assistente Facoltà di Design, Politecnico di Milano Assistenza a team di studenti di design del laboratorio di Tecnologie per i Beni Culturali, prof. Pier Paride Vidari
1997-1998	Tester di CD-Rom didattici METID, Politecnico di Milano Partecipazione a progetto di analisi della qualità di cd-rom didattici, applicando una scheda di analisi con criteri definiti da METID, centro di ricerca del Politecnico sull'eLearning

1997-1998	Promotrice concerti di musica classica
	Associazione Novurgia, Milano
	Promozione di concerti di musica classica contemporanea, presso la Palazzina Liberty
1996-1997	Assistente segretaria didattica
	Politecnico di Milano

www.AlboPreparatorionline.it

	<ul style="list-style-type: none"> Supporto alla segreteria didattica del Dipartimento di Economia, al Politecnico, con gestione della biblioteca di dipartimento
1993-1994	Venditrice
	Mirino Marketing, Milano
	<ul style="list-style-type: none"> Vendita diretta di prodotti

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Anno accademico 2018-2019 e 2020-2021	Sono iscritta all'Accademia di Belle Arti di Brera, dove ho seguito il corso singolo di Elementi di Iconologia ed Iconografia (29/30) e il corso di Storia dell'Arte Medievale (30/30), della prof. Martina Corgnati.
Settembre 2014	Dottorato in Scienze della Comunicazione
	Università della Svizzera italiana, Lugano, Svizzera (dichiarato equipollente dal MUR nel 2020)
Ottobre 2005	Master of Advanced Studies in Intercultural Communication (MIC)
	Università della Svizzera italiana, Lugano, Svizzera
Ottobre 1999	Laurea in Disegno Industriale
	Politecnico, Milano voto: 95/100, laurea a pieni voti, con borsa di studio dell'Alcatel e presentazione alla mostra dei migliori laureati in disegno industriale, presso la Triennale relatore: prof. Giovanni Anceschi, correlatori: prof. Pier Paride Vidari, dr. Pedro Uriel Sanchez, dr. Laura Gola
Maggio 2004	Esperto di Regia Televisiva
	Corso FSE, Regione Lombardia
Luglio 1993	Maturità classica
	Liceo Q.O. Flacco, Potenza

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre	Italiano				
Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Letture	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C1	C1	C1	B2
	IETLS 6.5				
Francese	C2	C2	C2	C2	C1
Spagnolo	B2	B2	B2	B2	B1
	Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue				

Competenze comunicative

Possiedo ottime capacità di

- comunicazione interculturale, grazie al master MIC conseguito in Svizzera
- negoziare con soggetti pubblici e privati
- comunicare in gruppo interdisciplinari ed internazionali
- presentazione in pubblico

Competenze organizzative e gestionali

- coordinare gruppi di ricerca e team di design
- definire obiettivi e design di una ricerca
- organizzare raccolta di dati sul campo (es. luoghi della cultura)
- gestire delle attività entro scadenze definite

Competenze professionali

- analizzare i fabbisogni di ricerca
- scrivere progetti per accedere a fondi di ricerca
- condurre ricerca applicata ai beni culturali
- combinare metodi qualitativi e quantitativi per raccolta e analisi dati
- scrivere varie tipologie di testi, divulgati e scientifici
- progettare la struttura informativa di un sito, di un corso online, etc.
- progettare multimedia per i beni culturali
- concepire progetti di design e di ricerca innovativi nel digital heritage
- progettare corsi multimediali e produrne i contenuti

Competenze informatiche

- buona padronanza degli strumenti
- Microsoft Office
- Adobe
- Figma
- NVivo
- Visio
- Draw.io
- Miro
- Trello

Altre
competenze

- vasta rete di contatti nel settore dei beni culturali, all'estero e in Italia

Patente di
guida

B

ULTERIORI INFORMAZIONI

www.AlboPretorionline.it

Pubblicazioni	Vedi il mio profilo su Research Gate e lista allegata
Riconoscimenti e premi	<p>Borse di studio</p> <ul style="list-style-type: none"> • ICOM Svizzera per partecipare e presentare alla conferenza generale di ICOM Kyoto 2019, Rio, 2013, ICOM Brescia 2015, ICOM Milano 2016, alle conferenze dei comitati Camoc, ICME e CECA (2014, 2015, 2016, 2017, 2018) • Borsa di studio dello Swiss National Science Foundation per fare la ricerca sul campo in Australia, per fare ricerca presso UNSW (Sydney, Australia), University of Tampere (Tampere, Finland), Immigration Museum (Melbourne, Australia), University of Leicester, School of Museum Studies (Leicester, UK) • Borsa ESF per partecipare ad un convegno in Svezia, organizzato da Sharon MacDonald, su musei e contact zone • Borsa franco-norvegese per partecipare al seminario Hybrid Museum, a Parigi • Studentship per il master MIC • Borsa della Alcatel per la tesi di master Borsa di studio del Politecnico per merito • Borsa della Telecom per la media dei voti del liceo (al quinto ginnasio)
Appartenenza a gruppi / associazioni / Referenze	<p>ICOM Svizzera (dal 2011 ad oggi) Commissione Tecnologie di ICOM Italia The Visitor studies Group UK (fino al 2012) Camoc (fino al 2015) ICME (dal 2016) Panorama Council (2013 e 2014)</p>
Referenze	<p>Prof. Charles Ess, University of Oslo, Oslo, Norway</p> <p>Prof. Viv Golding, School of Museum Studies, University of Leicester, Leicester, UK</p> <p>Prof. Pier Paride Vidari Politecnico di Milano, Italia</p>

Dati personali

- “Le informazioni contenute nel presente curriculum vitae et studiorum sono rese sotto la personale responsabilità del sottoscritto, ai sensi degli articoli 46 e 47 del Decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, numero 445, e successive modifiche ed integrazioni, consapevole della responsabilità penale prevista dall'articolo 76 del medesimo Decreto per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci”;

“ Il sottoscritto autorizza il trattamento dei miei dati personali in conformità alle disposizioni di cui al D.Lgs. n. 196/2003 e ss.mm.ii. e alla nuova normativa prevista dal GDPR_REG.UE 2016/679”.

Roma, 28-01-2022

www.AlboPreTORionline.it

PUBLICATIONS

Book/edited book/special issue

Ferdani, D., Pagano, A., Schettino, P., 2023, Special Issue, Digital Heritage as Sustainable Resource for Culture and Tourism Journal of Sustainability, MDPI, https://www.mdpi.com/journal/sustainability/special_issues/Digit_Heritage (ongoing- deadline for manuscript submissions: 28 February 2023, 8 papers published)

Book chapters

Schettino, P. 2022, Guided Digital Tours and Covid-19. Comparison of Cases in Europe and Definition of Models Grounded on Data. In: Pillai A.S., Guazzaroni G. (eds) *Extended Reality Usage During COVID 19 Pandemic*. Intelligent Systems Reference Library, vol 216. Springer, Cham. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-91394-6>

Schettino, P. 2020, Where is Hanuman? Rethinking immersive media experiences with iconology and hermeneutics theories and methods, in Guazzaroni et al, "Virtual and Augmented Reality in Education, Art, and Museums. IGI Global

Papers in journals

Schettino, P., 2016, Successful strategies for the museum staff to deal with new technology inside the museum space. The case study of immersive technology at Immigration Museum, Melbourne. *Museum International*. Special Issue on Museums, Heritage and Capacity Building. Vol. 67 No 267-268. ICOM, Paris.

Schettino, P. 2013b. Rethinking the digital media process in museum, *Design Principles and Practices: An International Journal-Annual Review*, 7, Common Ground Publisher, pp1-18.

Schettino P. and Kenderdine S. 2011. PLACE-Hampi. Narratives of Inclusive Cultural Experience. *Journal of Inclusive Museums* 3, 3. Common Ground Publisher (short listed as 10 best paper of the Volume 3). pp. 141

Conference papers in proceedings

Schettino, P., 2019, Augmenting historic houses. Villa Ciani 3D. IEEE proceedings, San Francisco, USA

Schettino, P., 2016, Immersive Learning. Learning Patterns inside Digital Cultural Immersive Experiences in Situ, *EDEN Conference*, 14-17 June, Budapest, Hungary

Schettino, P. 2015, Constructing a theory of "immersion" from qualitative data analysis. *Digital Heritage 2015*, Granada, Spain

Schettino, P. 2014, Rethinking the immersive digital experience in museums. A crosscultural analysis of visitors' behaviors based on roles. In: Catac 2014, *the 9th International Conference on Cultural Attitudes towards Technology and Communication*. Oslo, Norway, 18-20 June. Oslo: University of Oslo.

Schettino, P., 2013a. Emotions, words and colors: a strategy to visualize and analyze patterns from visitors' narratives in museums. In Banissi, E. et al eds. IV 07, *17th Information Visualisation Conference*, July 15-18. London, UK. IEEE Comp Society

Schettino, P., 2013 d. Home, sense of place and visitors' interpretations of digital cultural immersive experiences in museums: An application of the "embodied constructivist GTM digital ethnography in situ" method. In *Digital Heritage International congress*. Marseille, France. IEEE Comp Society, pp.721-124.

Schettino P., 2008. From textile to texture. In F. Sudweeks, H. Hrachovec & Ch. Ess eds. *Catac, 6th International Conference Cultural Attitudes towards Technology and Communication 2008*. Nimes, France.

Cantoni L., Fanni F., Rega I., Schettino P., Tardini S. 2006. Localization of blended courses in Salvador de Bahia: A localization case study. A path for integrating national cultural dimensions and social frameworks. In: F. Sudweeks, H. Hrachovec & Ch. Ess eds. *CATAC, 5th International Conference on Cultural Attitudes towards Technology and Communication 2006*. Tartu, Estonia, pp. 202-216.

Caputo P., Molina M., Roscetti A., Vicari J., Milani C., Rega I., Schettino P. 2005. Ecology in Architecture Design: testing an advanced educational path. In: *Palenc*. Greece

Rega I., Caputo P., Schettino P., Milani C., Roscetti A., 2005, . The Ecology in Architecture Design Project: Pedagogical, Graphic and Technological Strategic Choices. In: *eLearn*. Vancouver, Canada.

Contributions to books

Schettino, P., 2015, How to use diagrams in GTM. In Birks, M. and Mills. J., *Grounded Theory: a practical guide*, 2th edition. London: Sage.

Schettino P., 2010c, Two mini-cases, in Andrea Edmunson ed, *Cases on Globalized and Culturally Appropriate E-Learning: Challenges and Solutions*, IGI Global, Hershey, PA

Schettino, P., 2007. La localizzazione. in Cantoni, L., Botturi, L., Succi, C. *NewMine*, 2007. eLearning, Capire, Progettare, Comunicare. Milano: Franco Angeli.

Book review

Schettino, P., 2006. A pratical guide to localization, Bert Esselink. In: *Studies in Communication Sciences*, 6, 1. Lugano: Università della Svizzera italiana

PRESENTATIONS

Eva Pietroni, Noemi Orazi, Alessandra Chirivì, Patrizia Schettino, Fulvio Mercuri, Codice 4D. Il progetto Codex 4D: una confluenza di linguaggi e interazioni per rappresentare e raccontare il manoscritto antico, Convegno internazionale Neologismi nella critica artistica contemporanea. Nuovi media, nuove tecnologie, nuove prospettive metodologiche, Roma, 25 novembre, 2022

Schettino, Patrizia, 2019, The sound of a carbonara. Paper presented at the General Conference ICOM 2019, AVICOM, Kyoto, Japan

Schettino, P., 2018. Where is Hanuman? ICOM CIDOC, Greece

Schettino, P., 2017, Immersive learning and the movie Uffizi 3D, ICOM CECA, UK

Schettino, P., 2016, Homes, hybrid identities and ethnographic museums. *ICOM ICME*, 3-7th July, Milan, Italy

Schettino, P. 2015. International traces in Wolfsburg. Opportunities and challenges of participatory video process to collect memories about migration, architecture and food inside a German city. *The audiovisual production Of transcultural memory in Europe. COST Action*. 17- 19 September.

Schettino, P. 2014. Immersive Learning. Visitors' Learning Strategies inside Immersive Environments in Situ. In: *Engaging Spaces, Interpretation, Design and Digital Strategies*. Nodem. Warsaw, Poland, 30 November-3 December.

Schettino, P., 2014. The object is a matreshka. A model of visitor interpretation process in the city, from the home to the museum. *Industrial Heritage, Sustainable Development and City Museums. Camoc Annual Conference*, Gotheburg, Sweden, 6-9 August 2014.

Schettino, P., 2013a. The Ramayana and the three cities: Berlin, Melbourne, Hampi. *23th General Conference ICOM 2013*, Committee CAMOC. Rio de Janeiro, Brazil.

Schettino, P., 2012. "My grandmother loved to spin around in the virtual landscape". Elders and young visitors in immersive Cultural experiences. *Inclusive Museum Conference*, The University of West Indies. Cave Hill, Barbados. 2-5 August.

Schettino P., 2011a. Cultural diversity in design and the visitor's experience in ICT for cultural heritage. *Hybrid Museum Seminar*. Paris, France. 25-27 October.

Schettino P., 2010. The model of mediated communication designers-visitors in museum context. *Culture and the Making of Worlds*. 3rd ESA Sociology of Culture Research Network mid-term Conference. Milano, Italy. 7-9 October 2010.

Schettino P., 2010d, Riflessione metodologica sull'analisi dell'esperienza dei visitatori in una città multiculturale, in un museo delle Migrazioni, all'interno di un ambiente immersivo. *Panel Patrimoni e culture migranti, Simbodea (Società Italiana per i Musei e i Beni Demo-etno- antropologici)*. Matera, Italy. 29 settembre-2 ottobre 2010.

Schettino P., 2009b. Design and culture. Designers' strategies and cultural issues in designing immersive experiences, *Doctoral Consortium Engaging Artifact*. Oslo, Norway. 30 August-1 September.

Schettino P., 2009d, The FIORE Model and Interactive Fable Design: Designing Interactive Tales for Intercultural Education. *The 3rd International Conference on Design Principles and Practices*. Berlin, Germany.

Schettino P., 2007b, La favola interattiva come strumento per l'educazione in contesti pluriculturali. L'educazione in contesti pluriculturali: la ricerca tra bilanci e prospettive. *Colloque 07*. Geneve, Switzerland.

Schettino P., 2007c, Les configurations culturelles dans la creation des personages. *ARIC conference*, Timisoara, Romania.

EXIBITIONS AND FESTIVALS

Collective art exhibition, Contemporary Love, 2020, Bauhaus Gallery, Rome

Collective art exhibition Factory, 2020, Bauhaus Gallery, Rome

Premio Apollo Dionisiaco, 2020, special mention for "Memorie di Primavera"

Biennale, Bari, 2018-2019, “Memorie d’inverno” e “Memorie di Primavera”

“Following the street”, short movie included in the collective exhibition at the School of Museum Studies, University of Leicester, Leicester, UK, 2018

Collective photographic exhibition, Premio Internazionale di Fotografia “Viaggio in Basilicata”, 2006 and 2007 (Matera, Turin, Milan, Rome)

Collective design exhibition, for the best master thesis, Design School, Politecnico di Milano, Polidesign (Museum Triennale, Milan 1999);

Collective exhibition, for master thesis supported by Alcatel, Milan, 1999

As film director and script-writer, I made, by myself and in a team, 6 short movies and one documentary, presented at international film festivals:

- l’Assenzio (Milan Film Festival)
- E bravo Alberto (Ultracorti Wind-Cinecittà FilmFestival, ranked 10th for the theme ‘love story’)
- Post Office (Milano Film Festival)
- Lasciando la mia terra (Lucania Film Festival, Potenza Film Festival, Murgie Film Festival, Milan Film Festival)
- International Traces in Wolfsburg (European Short Movie Festival)
- Following the Street (Lucania Film Festival)

I wrote the screenplay of the short film, “Abbracciando il Mediterraneo”, registered with the SIAE; I also made another two short films during my Industrial Design studies, on the courses held by Prof. Marisa Galbiati, so my first experience of directing and writing a screenplay dates back to 1995 (film edited before digital technology was used):

- Ascoltando Milano
- Stazione Centrale

www.AlboPretorionline.it

Curriculum Vitae of David Sebastiani

As of January 2023

EDUCATION

- 2021 Ph.D. – Scuola Normale Superiore di Pisa, Italy
70/70 summa cum laude
Ph.D. program: «Literature, Art, and History of Medieval and Modern Europe».
Dissertation: *Segni di ipocrisia. Spazi interiori, linguaggio, azione – Signs of Hypocrisy. Inner Spaces, Language, Action.*
- 2016 M.Phil., History and Social Sciences – Università di Pisa, Italy
110/110 summa cum laude
- 2015 B.A. – Università di Pisa, Italy
110/110 summa cum laude
- 2011 High school leaving qualification – Liceo scientifico A. Vallisneri, Lucca, Italy
100/100

POSITIONS

- Winter 2022/2023 Visiting Assistant Researcher – University of California, Los Angeles
- Feb. 2022 – Feb. 2023 Postdoctoral Researcher – Scuola Normale Superiore, Pisa, Italy
- Winter 2019/2020 Visiting Ph.D. Candidate – University of California, Los Angeles

GRANTS & FELLOWSHIPS

- 2023 Visiting research fellowship – Digital Humanities Center / Department of European Languages & Transcultural Studies, University of California, Los Angeles
- 2022 Travel and research grant, “Books in Motion” Project – Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca, Italy
- 2022-2023 Postdoctoral fellowship – Scuola Normale Superiore
- 2019 Visiting Ph.D. fellowship – University of California, Los Angeles
- 2019 Travel and research grant, Rome – Scuola Normale Superiore
- 2017 Travel and research grant, Rome – Scuola Normale Superiore
- 2016-2019 Ph.D. grant – Scuola Normale Superiore

SELECTED PUBLICATIONS

Peer-reviewed articles	<p>“Il gioco infinito. Morfologia, gioco e guerra alle soglie del contemporaneo: ovvero <i>Homo ludens</i>.” <i>L'immagine riflessa</i> XLI (2019), 51-70.</p> <p>“Barabas Against the Poisoned Souls. Beyond the Voice of Conscience,” in <i>Rivolta. Miti e pratiche dell'essere contro</i>, edited by S. Barillari and M. di Febo (Arenzano: Virtuosamente, 2021), 330-359.</p> <p>“Extreme Thinking. The Foreboding of Limit in the Modernist Experience.” <i>Lumina</i> V (2021), 191-214.</p> <p>“Release Formulae. Komunyakaa's Poetry and the Place of Absence.” Out for review.</p> <p>“The Hypocrisy of Signs: Early Modern Hermeneutics of Action and Belief.” Forthcoming.</p>
Digital	<p>www.booksinmotion.it</p> <p>Design and development of an interactive portal to map the relationships between people, texts, editions, translations, and narratives of the Mediterranean diasporas. The portal has been built autonomously and from scratch using Ruby and open-source software (MariaDB, GIT, Panda, and JavaScript libraries for relational visualization).</p> <p>Presently published in β-version: accessible, but with a limited amount of data for testing. Visual tools are still under improvement.</p>
Book manuscript	<i>The hypocrisy of Signs. Early Modern Hermeneutics of Action and Belief</i> (in progress).
Article manuscripts	<p>“Reading Networks in the Early Modern Mediterranean. Towards a Digital Aesthetics of Philology” (in progress).</p> <p>“Hybrid Patterns. Bilingualism and Idioms in Contemporary Californian Poetry” (in progress).</p>

ACADEMIC ACTIVITIES

Conferences & Workshops	<p><i>Reading Networks in the Early Modern Mediterranean. Towards a Digital Aesthetics of Philology</i>. Invited presentation, Center for Spatial and Textual Analysis, University of Stanford. Stanford, April 11, 2023.</p> <p><i>Plotting the Unknown. An Ongoing Digital Project</i>. Invited presentation, Digital Humanities Center, University of California, Los Angeles. May 2023.</p> <p><i>Layers of Authenticity: Text, Action, and Conflictual Exchange in the Mediterranean World</i>. Paper delivered at the 2022 American Comparative Literature Association Annual Meeting. Taipei, June 15-18, 2022.</p> <p><i>Release Formulae. Poetry and the Dream of Spontaneity</i>. Paper delivered at the international conference «Stanley Cavell: A Retrospective», Università Vita-Salute San Raffaele. Milan, September 23-24, 2021.</p> <p>D. Sebastiani and S. Tutino, <i>The Heart Wants What the Mouth Says? Conversion and the Hermeneutics of Duplicity</i>, paper delivered at the conference «Conscience, Confession, and Conversion during Europe's Short Peace, c. 1595-1620» – W. A. Clark Memorial Library / UCLA Center for 17th-&18th-Century Studies. Los Angeles, April 13, 15, 16, 2021.</p> <p><i>The Hypocrisy of Signs. Hermeneutics of Action and Belief in the Aftermath of the Sephardic Diaspora</i>. Invited presentation, University of California – Center for Early</p>
-------------------------	--

Global Studies. Los Angeles, Royce Hall, January 21, 2020.

Poisoned Soules. Rivolte alla voce della coscienza nell'Inghilterra della prima età moderna. Paper delivered at the conference «Rivolta! Miti e pratiche dell'essere contro», Laboratorio etno-antropologico di Rocca Grimalda - Università di Genova. Rocca Grimalda, Italy, September 20-22, 2019.

For the Mouth Speak what the Heart is Full of. Paper presented at «Mobility, Identification and Identity in the Early Modern Mediterranean. A joint SNS-Yale graduate student workshop». December 2017.

«Mondi e Tempi Nuovi. Profetismo e imperi globali nella prima Età moderna». Scuola Normale Superiore, Pisa, December 2016. Discussant.

Lectures & seminars

Blood rites: Theology and Gender in the Modern Period (Lecture. Course of Early Modern Cultural History, SNS. 2020).

Homo Ludens: Il gioco come prisma metamorfico di uno spazio etico (Lecture. Course of Comparative literature, SNS. 2019).

Emily Dickinson: Heresy and Poetry (Lecture. Course of Comparative Literature, SNS, 2018).

Phénoménologie mystique et psychanalyse freudienne, une généalogie (Lecture. Course of Literary Theory, SNS. 2018).

Il dubbio nell'opera filosofica di Miguel Serveto (Lecture. Course of Early Modern Intellectual History, SNS. 2017).

«Si l'on peut avoir une idée d'humanité, sans croire qu'il y ait un Dieu»: Pierre Bayle and the foundations of human society (Lecture, SNS. 2017).

Other activities

Organization of a series of talks by speakers coming from the US - Scuola Normale Superiore, summer 2018.

SKILLS

Languages

Italian: Native speaker

English: Fluent speaking and reading

Spanish: Good reading and comprehension

Classical languages

Latin: fluent reading, good knowledge of Latin language and literature

Ancient Greek: fluent reading, good comprehension of ancient Greek texts

IT & digital skills

Quantum Logic and Computation. Course: «Logica e computazione quantistica», 30/30 *cum laude*, Università di Firenze, Italy, 2021. 6 ECTS (50 lecture hours + 100 individual working hours).

Statistics and Physics. (Course: «Fisica generale e laboratorio di statistica», 30/30, Università di Pisa, Italy, 2012. 12 ECTS (50 lecture hours + 50 lab hours + 200 individual working hours).

Data management and analysis - digital humanities: logical basis for designing programs of data collection and analysis. Good command of database and plotting software (e.g., MariaDB, Gephi, amCharts).

Good command of IBM SPSS Statistics software (large-scale statistical analysis).

Good command of Gimp and open source office suites.

Good command of open source Unix-like operating systems.

Good knowledge of C and Ruby.

CURRICULUM VITAE & ACCADEMICO



INFORMAZIONI PERSONALI

Cognome e nome:

SILEO ANGELA

Email:

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Data di conseguimento

27 APRILE 2016

• Nome e tipo di istituto di
istruzione o formazione

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

• Principali materie / abilità
professionali oggetto dello
studio

"LINGUE E LETTERATURE STRANIERE" [TITOLO DELLA TESI: LA TRADUZIONE
AUDIOVISIVA: IL "DOPPIAGGESE" E LA SUA INFLUENZA SULL'ITALIANO]

• Qualifica conseguita

DOTTORATO DI RICERCA (XXVIII CICLO)

• Livello nella classificazione
nazionale

ECCELLENTE

• Data di conseguimento

04 FEBBRAIO 2011

• Nome e tipo di istituto di
istruzione o formazione

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

• Principali materie / abilità
professionali oggetto dello
studio

TRADUZIONE

• Qualifica conseguita

MASTER (I LIVELLO) IN "TRADUZIONE LETTERARIA E
CINEMATOGRAFICA"

• Livello nella classificazione
nazionale (se pertinente)

110/110

• Data di conseguimento

28 OTTOBRE 2008

• Nome e tipo di istituto di
istruzione o formazione

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

• Principali materie / abilità
professionali oggetto dello
studio

LAUREA MAGISTRALE IN "LINGUE E LETTERATURE EUROPEE E
AMERICANE"

• Livello nella classificazione
nazionale (se pertinente)

110/110 con LODE

<ul style="list-style-type: none">• Data di conseguimento• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)	27 MARZO 2006 UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE" LAUREA TRIENNALE IN "LINGUE E COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE" 109/110
CERTIFICAZIONI	20 FEBBRAIO 2012 CERTIFICAZIONE DITALS I LIVELLO 4 GIUGNO 2016 DIPLOMA LIS (LINGUA ITALIANA DEI SEGNI) DI II LIVELLO PRESSO "ACCADEMIA EUROPEA SORDI" (ROMA)
CORSI E WEBINAR	2015 – <i>TRAINING COURSE</i> "TRADUZIONE E ADATTAMENTO VIDEO: I DIALOGHI IN SIMIL SYNC" (PROZ.COM) 2017 – <i>TRAINING COURSE</i> "SUBTITLES: PRINCIPLES AND TECHNIQUES" (PROZ.COM)

POSIZIONE ATTUALE

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 60 ore, anni I e II), corso di laurea triennale in Lingue e Letterature Europee Moderne (Tor Vergata, Roma)

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 60 ore), corso di laurea triennale in Scienze del Turismo (Tor Vergata, Roma)

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento L-LIN/12 Lingua inglese (6 CFU, 42 ore, anno II), corso di laurea triennale in Lingue e Civiltà Orientali (Sapienza, Roma)

ESPERIENZA DIDATTICA

a.a. 2018/2019

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento di "Storia del doppiaggio italiano" (9 ore), presso Master di I livello in "Traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi per il doppiaggio e la sottotitolazione" (Tor Vergata, Roma).

a.a. 2019/2020

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (6 CFU, 42 ore), corso di laurea triennale in Scienze della Moda e del Costume (Sapienza Università di Roma).

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (Legal English, 1 CFU, 12 ore) presso Scuola di Specializzazione per le Professioni Legali (Università di Pisa).

a.a. 2020/2021

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (6 CFU, 42 ore), corso di laurea triennale in Scienze della Moda e del Costume (Sapienza Università di Roma).

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 84 ore, anno II), corso di laurea triennale in Discipline e Arti dello Spettacolo (Sapienza Università di Roma).

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 84 ore), corso di laurea triennale in Scienze del Turismo (Sapienza Università di Roma).

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (2 CFU, 24 ore, anni I e II), corso di laurea triennale in Scienze della Formazione Primaria (Sapienza Università di Roma).

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (1 CFU, 12 ore, anno V – canale C), corso di laurea triennale in Medicina e Chirurgia (Sapienza Università di Roma).

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 60 ore), corso di laurea triennale in Scienze del Turismo (Tor Vergata, Roma).

a.a. 2021/2022

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento L-LIN/12 Lingua inglese (6 CFU, 30 ore, anni IB e II), corso di laurea triennale in Lingue e Letterature Europee Moderne (Tor Vergata, Roma).

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 60 ore, anni I LM e II LM), corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane (Tor Vergata, Roma).

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 60 ore), corso di laurea triennale in Scienze del Turismo (Tor Vergata, Roma).

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 84 ore, anno II), corso di laurea triennale in Discipline e Arti dello Spettacolo (Sapienza Università di Roma).

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (6 CFU, 42 ore), corso di laurea triennale in Scienze della Moda e del Costume (Sapienza Università di Roma).

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (1 CFU, 12 ore), Master in "Fashion Management" (Sapienza Università di Roma).

PARTECIPAZIONE A GRUPPI E PROGETTI DI RICERCA

Co-fondatrice e membro del gruppo di ricerca TrAdE (Translation and Adaptation from/into English), coordinato dalla Prof.ssa Daniela Guardamagna (Università degli Studi di Roma "Tor Vergata").

ATTIVITÀ COME TRADUTTRICE

2016 – Vincitrice di bando pubblico presso il Dipartimento di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi RomaTre per la traduzione del saggio *Architetture di scuole a Roma Capitale (1871-1912)* del Prof. L. Cantatore.

2017 a oggi – Membro dell'Albo Traduttori e/o Revisori (Università di Roma "Tor Vergata").

2019 a oggi – Traduttore e revisore letterario e audiovisivo per la Christian Holy City Church (Flushing, NY).

Luglio 2021-giugno 2022 – Head of Translation Office per l'internazionalizzazione del Corso di Laurea Magistrale in "Circular Economy" presso Università della Tuscia (Viterbo).

PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI DI RIVISTE SPECIALIZZATE

Membro del Comitato di Redazione della Collana "Ricerca Continua" (casa editrice UniversItalia), collana dell'associazione "Ricerca Continua – Alumni Lettere e Filosofia

Tor Vergata” (di cui, dal 2018 al 2021, responsabile redazionale).

Membro del Comitato Editoriale di "Testo e Senso", rivista scientifica interdisciplinare di fascia A presso l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata.

Membro del Comitato di Redazione de "L'arazzo", collana di saggi monografici o miscellanei e di testi letterari legati alle lingue e alle culture dei Paesi europei e delle Americhe.

**COMUNICAZIONI, INTERVENTI A CONFERENZE E
CONVEGNI SCIENTIFICI NAZIONALI E INTERNAZIONALI
CON ACCETTAZIONE DI ABSTRACT A SEGUITO DI PEER-
REVIEW**

- **25-26/11/2022:** relatrice e membro del Comitato organizzativo e del Comitato scientifico presso il convegno internazionale "Adapting Alterity in Anglophone Scenarios", gruppo di ricerca TrAdE, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", con un intervento dal titolo "Alterity and Alienation in AVT Modalities: Flipping the Coin of (In)Visibility".
- **28-30/09/2022:** relatrice e membro del Local Committee presso la V edizione del convegno internazionale TaCo – Taboo Conference Series: "Taboo in Language, Culture, and Communication", Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".
- **03-04/06/2022:** relatrice presso "International Conference on Audiovisual Translation and Minority Cultures", Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara, con un intervento dal titolo "Sign Languages in AV Products: Accessible to Whom?".
- **27-28/04/2021:** membro del Comitato organizzativo e relatrice presso il convegno internazionale "CONTACT, CONTAmination, CONTAgion in English Linguistic, Literary and Cultural Communication" (online conference), gruppo di ricerca TrAdE, con un intervento dal titolo "When Contagion Sounds Hilarious: Word-for-Word Translation as a Means for Fun".
- **18-19/11/2020:** relatrice presso conferenza internazionale dal titolo "Langue des signes et culture des Sourds" organizzato dall'associazione "Ichara" presso l'Istituto Superiore di Lingue (Tunisia), con un intervento dal titolo "The Deaf and the Media: Representation and Transcultural Adaptation".
- **29-31/01/2020:** relatrice presso la conferenza internazionale "Precarious Lives, Uncertain Futures" presso Tor Vergata (Roma), con un intervento dal titolo "Precarious Translators, Uncertain Translations: From Invisible to Automated Translators".
- **17/10/2019:** membro del comitato organizzativo e relatrice presso la giornata di studi "Words, Words, Words: parole per la carta e per la voce", gruppo di ricerca TrAdE, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", con un intervento dal titolo

"Doppiaggio o simil sync: uno studio sulla ricezione in Italia".

- **05-06/11/2015:** relatrice presso la V conferenza internazionale SELM (Siviglia), con un intervento dal titolo "Processi traduttivi ibridi per format TV ibridi: il simil sync o semi-sinc tra voice-over e doppiaggio".
- **24-25/04/2015:** relatrice presso "Chiasmi 2015 / Time to Translate. Translation in Time", Harvard-Brown Graduate Student Conference in Italian Studies at Harvard University (Boston, MA, USA), con un intervento dal titolo "Il doppiaggio a 'doppio taglio': strumento di protezionismo o veicolo di interferenze linguistiche?".
- **05-07/06/2014:** relatrice presso "La città", VI Seminario Interdisciplinare dei Dottorandi, Dottori di ricerca e Ricercatori di Roma "Tor Vergata", con un intervento dal titolo "Three or Four Families in a Country Village is the Very Thing to Work on": la dialettica città vs campagna nell'opera austeniana".
- **01-02/10/2013:** relatrice presso "Finestre", Giornate di Studi Dottorali, 1^a edizione, Università degli Studi di Milano, con un intervento dal titolo "Il doppiaggio: interferenze linguistiche sulla soglia tra inglese e italiano".
- **05-06/06/2013:** relatrice presso il V Seminario Interdisciplinare dei Dottorandi, Dottori di ricerca e Ricercatori di Roma "Tor Vergata", "Viaggi, Itinerari, Flussi Umani" (Tor Vergata, Roma), con un intervento dal titolo "Il viaggio in Italia e la costruzione dell'altro nel diario di Anna Jameson".
- **21-23/11/2012:** relatrice presso "Languages and The Media", 9th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media, Berlin, con un intervento dal titolo "'Doppiaggese' and its Influence on Italian".
- **28/06-01/07/2011:** relatrice presso "Media4All. Taking Stock", 4th International Media for All Conference, Imperial College, London, con un intervento dal titolo "Phraseological Interference in TV-movie Dubbing from English into Italian".
- **06-08/06/2011:** relatrice presso il convegno interdisciplinare "Identità (testo-arte-metodologia-ricerca)" presso Tor Vergata (Roma), con un intervento dal titolo "Il conflitto anglo-irlandese in *The Story of Lucy Gault* di William Trevor".

ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DI RICERCA

MONOGRAFIE

1. Angela Sileo, *Il doppiaggio tra cinema e televisione (1950-2004)*, Loffredo Editore, Napoli 2010.

2. Angela Sileo, *“Doppiaggese”: verso la costruzione di un metodo*, Collana Ricerca Continua (II), UniversItalia, Roma 2018.

CURATELE

1. Angela Sileo, *Introduzione*, ne *Il diario di John Manningham del Middle Temple (1602-1603)*, traduzione di M. Stefania Cataudella e Angela Sileo, Collana Ricerca Continua (I), UniversItalia, Roma 2016, pp. 9-22.
2. Angela Sileo, *Introduction*, in G. Magazzù – V. Rossi – A. Sileo (eds), *Reception Studies and Adaptation: A Focus on Italy*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2020, pp. 1-5.
3. Angela Sileo, *Introduction*, in A. Sileo (ed.), *Audiovisual Translation as Trans-Creation. A Collection of Essays*, Collana Ricerca Continua (VII), UniversItalia, Roma 2021, pp. 13-14.

CONTRIBUTI IN VOLUMI COLLETTANEI / CAPITOLI DI LIBRO

1. Angela Sileo, *Precarious Translators, Uncertain Translations: From Invisible to Automated Translators* (in press).
2. Angela Sileo, *Retranslation as Re-creation: The Case of Redubbing*, in A. Sileo (ed.), *Audiovisual Translation as Trans-Creation. A Collection of Essays*, Collana Ricerca Continua (VII), UniversItalia, Roma 2021, pp. 17-29.
3. Angela Sileo, *Dubbing or Simil Sync? A Study on Reception in Italy*, in G. Magazzù – V. Rossi – A. Sileo (eds), *Reception Studies and Adaptation: A Focus on Italy*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2020, pp. 174-190.
4. Angela Sileo, *"Il doppiaggese e le sue ricadute sull'italiano"*, in G. Patota – F. Rossi (a cura di), *L'italiano al cinema, l'italiano nel cinema*, Accademia della Crusca – goWare, Firenze 2017, pp. 127-140.
5. Angela Sileo, *La lingua del doppiaggio: il “doppiaggese” e la sua influenza sull'italiano*, in V. Valente – M. Di Donato (a cura di), *Ascoltare il cinema. Studi sul suono nel film*, Bulzoni, Roma 2015, pp. 125-136.

ARTICOLI IN RIVISTE DI FASCIA A

1. Angela Sileo, *When Contagion Sounds Hilarious: Word-for-Word Translation as a Means for Fun*, in “Testo e Senso”, n. 25 (2022), pp. 67-78.
2. Angela Sileo, *“Il simil sync o semi-sinc nel panorama italiano: lo slittamento e offuscamento dei confini previsti dal CCNL”*, in “Altre Modernità”, (2) 2018, pp. 258-267.
3. Angela Sileo, *Il doppiaggio: interferenze linguistiche sulla soglia tra inglese e italiano*, in “Altre Modernità”, n.1 (2015), pp. 56-69.

ARTICOLI, SAGGI E CONTRIBUTI IN RIVISTE SCIENTIFICHE ACCREDITATE DALL'ANVUR

1. Angela Sileo, *Il doppiaggio ri-doppiato: studio sulla ricezione di Lo squalo*, in «Quaderni del CSCI», XVI 2020.
2. Angela Sileo, "Una lingua scritta per essere recitata come se non fosse stata scritta: paradossi e conseguenze nella (finta) oralità dei prodotti cine-televisivi", in L. Romito – M. Frontera (a cura di), *La scrittura all'ombra della parola*, Quaderni LISE, numero 5 (2017), Officinaventuno, Milano 2018, pp. 73-87.
3. Angela Sileo, "The Scottish Jane Austen": Susan Edmonstone Ferrier e la costruzione di un mito, in «Due pollici d'avorio» (rivista della "Jane Austen Society of Italy"), n. 2 (2016), pp. 40-45.
4. Angela Sileo, *From Vitality to Graveness via Marriage: From Marianne Dashwood to Emma Woodhouse via Elizabeth Bennet*, in «Englishes», n. 56 (2015), pp. 55-65.
5. Angela Sileo, (Un)happily Ever After: il fallimento nell'immane fine dei romanzi austeniani, in «Due pollici d'avorio» (rivista della "Jane Austen Society of Italy"), n. 2 (2015), pp. 27-32.
6. Angela Sileo, *Oralità e scrittura in Ken Saro-Wiwa. Il caso di Sozaboy*, in «Englishes», n. 55 (2015), pp. 61-76.
7. Angela Sileo, *La figura materna in Jane Austen. Il caso di Pride & Prejudice*, in «Englishes», n. 54 (2014), pp. 17-35.

ATTI DI CONVEGNO

1. Angela Sileo, "Processi traduttivi ibridi per format TV ibridi: il *simil sync* o *semi-sinc* tra voice-over e doppiaggio" in Actas V Congreso SELM 2015, pp. 403-411.
2. Angela Sileo, "Three or Four Families in a Country Village is the Very Thing to Work on": la dialettica città vs campagna nell'opera austeniana, in Y. Carola et alii (a cura di), *La città. VI Seminario Interdisciplinare dei Dottorandi, Dottori di ricerca e Ricercatori (5-7 giugno 2014)*, Roma, UniversItalia 2015, pp. 625-636.
3. Angela Sileo, *Il viaggio in Italia e la costruzione dell'altro nel diario di Anna Jameson*, in A. Gimbo, M. C. Paolicelli, A. Ricci (a cura di), *Viaggi, Itinerari, Flussi Umani. Il Mondo attraverso narrazioni, rappresentazioni e popoli*, Nuova Cultura, Roma 2014, pp. 241-253.
4. Angela Sileo, "Doppiaggese" and its Influence on Italian, in *Languages and the Media 2012. 9th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media. Conference Catalogue*, ICWE GmbH, Berlino 2012, pp. 87-89.
5. Angela Sileo, *Il conflitto anglo-irlandese in The Story of Lucy Gault di William Trevor*, in F. Brancolini – C. Fimiani – A. Langiano (a cura di), *Identità (testo-arte-metodologia-ricerca). Atti del convegno interdisciplinare 6-7-8 giugno 2011*, UniversItalia, Roma 2011, pp. 395-404.

RECENSIONI e TRADUZIONI

1. *Il diario di John Manningham del Middle Temple (1602-1603)*, traduzione di M. Stefania Cataudella e Angela Sileo, Collana Ricerca Continua (I), UniversItalia, Roma 2016.
2. Corrie L. Jacobs, *La "grande chiacchierona": zitelle e stereotipi in Emma*, traduzione italiana

25/1/2023

di Angela Sileo, in «Due pollici d'avorio» (rivista della "Jane Austen Society of Italy"), n. 1 (2016), pp. 19-24.

Autorizzo l'uso dei miei dati personali ai sensi del Dlgs. 196/2003

Letto, confermato e sottoscritto.

IL DICHIARANTE

Grottaferrata, lì 25-01-2023

www.AlboPretorionline.it

INFORMAZIONI PERSONALI

Emanuela Tenca

BREVE PROFILO PROFESSIONALE

- Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, nel contesto del progetto "Verso una Glottodidattica Inclusiva e Accessibile: un Modello di insegnamento efficace e applicabile (GIAM)", Responsabile: Prof.ssa Sharon Hartle – 1 Marzo 2022 – 28 Febbraio 2023.
- Esperienza come docente a contratto L-LIN/12 presso Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Università degli Studi di Padova, e Università degli Studi di Parma, Corsi di Laurea in
 - Economia (Padova, Parma, Modena): potenziamento abilità linguistiche a livello B1 e B2; microlingua; discorso promozionale;
 - Giurisprudenza (Padova e Modena): potenziamento abilità linguistiche a livello B1 e B2; microlingua;
 - Ostetricia (Padova e Treviso): potenziamento abilità linguistiche a livello B1; microlingua
 - Psicologia (Padova): potenziamento abilità linguistiche a livello B2; microlingua; discorso accademico;
 - Scienze della Comunicazione (Reggio Emilia): potenziamento abilità linguistiche a livello B1; discorso promozionale;
 - Scienze dell'Educazione (Reggio Emilia): potenziamento abilità linguistiche a livello B1; microlingua;
 - Scienze della Formazione Primaria (Padova e Reggio Emilia): potenziamento abilità linguistiche a livello B2 e didattica dell'inglese presso scuola dell'infanzia e primaria.

AREE DI RICERCA

- Glottodidattica accessibile ed inclusiva
- Inglese per scopi specifici
- Comunicazione interculturale
- Analisi multimodale del discorso
- Linguistica dei corpora

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Gennaio 2011 – Marzo 2015

Dottorato di Ricerca in Scienze Umanistiche

Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Progetto di ricerca in Linguistica Applicata (Lingua Inglese) sulla comunicazione aziendale interculturale via sito web. Titolo della tesi (redatta in inglese): *Companies' Global Websites. The Interplay of Language, Genre and Medium in Web-Mediated Intercultural Business Communication*. Relatore: Prof.ssa Franca Poppi, Correlatore: Prof.ssa Giuliana Diani. Discussione avvenuta il 27 Marzo 2015 con giudizio "ottimo". Alla tesi è stata attribuita una *Honourable Mention* da parte della Associazione Italiana di Anglistica (AIA) il 2 Maggio 2016.

Gennaio 2007 – Marzo 2010

Laurea Specialistica in Civiltà e Lingue Europee e Euroamericane

Università degli Studi di Parma

- Tesi in Lingua e Traduzione Inglese (redatta in italiano) dal titolo: *"So cunning you could brush your teeth with it": Blackadder, una sitcom tra humour, parodia e coscienza collettiva*. Relatore: Prof.ssa Gillian Mansfield, Correlatore: Prof.ssa Michela Canepari. Voto: 110 e Lode (25 marzo 2010).

Ottobre 2002 – Luglio 2006

Laurea Triennale in Civiltà e Lingue Straniere Moderne

Università degli Studi di Parma

- Tesi in Letteratura Inglese (redatta in italiano) dal titolo: *I "gatti" di T.S. Eliot: una poesia per l'infanzia?*. Relatore: Prof. Diego Saglia, Correlatore: Prof.ssa Giovanna Silvani. Voto: 108/110 (5 luglio 2006).

SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DI PARTICOLARE E SPECIFICA RILEVANZA

20 Dicembre 2018 – 28 Febbraio 2019 (prestazione da svolgersi in 30 giorni)

"PRIN 2015 – Knowledge dissemination across media in English"

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Revisione di corpora già raccolti e costituzione di moduli ancora da sviluppare.

**ESPERIENZA DIDATTICA
UNIVERSITARIA**
Incarico di didattica a contratto

Scuola di Dottorato dell'Università degli Studi di Verona

10, 11, 12, 13 gennaio 2023

- Corso di English for Academic Writing Skills per i dottorandi della Macro-Area di Scienze Giuridiche ed Economiche (2.5 CFU, 10 ore in presenza e 5 ore di mediazione didattica per la parte online).

16, 17, 18, 19 gennaio 2023

- Corso di English for Academic Speaking Skills per i dottorandi della Macro-Area di Scienze Giuridiche ed Economiche (2.5 CFU, 10 ore in presenza e 5 ore di mediazione didattica per la parte online).

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona

12 Novembre 2022

- 6 ore di insegnamento (3 di didattica in presenza sincrona + 3 di didattica online asincrona) per il modulo "Module 7 - Interpersonal communication in the workplace" all'interno del corso di aggiornamento professionale "English for the World of Work"

Marzo 2022

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze della Vita – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- 8 ore di lezione (1 CFU) con responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese per i Corsi di Laurea Magistrale in Farmacia e Chimica e Tecnica Farmaceutiche; II sem. a.a. 2021-2022.

20, 21, 24, 25 Gennaio 2022

Incarico di didattica a contratto

Scuola di Dottorato dell'Università degli Studi di Verona

- Corso di English for Academic Writing Skills per i dottorandi della Macro-Area di Scienze Giuridiche ed Economiche (2.5 CFU, 10 ore in presenza e 5 ore di mediazione didattica per la parte online).

Ottobre 2021 - Dicembre 2021

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Psicologia dello Sviluppo e della Socializzazione – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese per la Psicologia (5 CFU, 35 ore di lezione e prove d'idoneità) per il Corso di Laurea telematico in Scienze e Tecniche Psicologiche; I semestre a.a. 2021-2022.

Settembre 2021 - Dicembre 2021

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Economia "Marco Biagi" – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese II (9 CFU, 72 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Economia e Marketing Internazionale; I sem. 2021-2022.

Settembre 2021 - Novembre 2021

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Giurisprudenza – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Inglese Giuridico (6 CFU, 42 ore di lezione ed esami) per il Corso di Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Giurisprudenza; I sem. 2021-2022.

Marzo 2021 - Maggio 2021

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Psicologia Generale – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese per la Psicologia (5 CFU, 35 ore di lezione e prove d'idoneità) per il Corso di Laurea in Scienze Psicologiche Cognitive e Psicobiologiche; II semestre a.a. 2020-2021.

Marzo 2021

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze della Vita – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- 8 ore di lezione (1 CFU) con responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese per i Corsi di Laurea Magistrale in Farmacia e Chimica e Tecnica Farmaceutiche; II sem. a.a. 2020-2021.

Febbraio 2021 – Maggio 2021

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali – Università degli Studi di Parma

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Advanced Business English (4 CFU, 28 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Economia e Management, Curriculum in Economia dei Mercati Internazionali; II sem. a.a. 2020-2021.

Ottobre 2020 – Maggio 2021

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese 3 Speaking (2 CFU, 24 ore di lezione del modulo seminariale e prove d'idoneità) per il Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Scienze della Formazione Primaria; I e II semestre a.a. 2020-2021.

Ottobre 2020 – Maggio 2021

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese 2 Writing (2 CFU, 24 ore di lezione del modulo seminariale e prove d'idoneità) per il Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Scienze della Formazione Primaria; I e II semestre a.a. 2020-2021.

Ottobre 2020 – Dicembre 2020

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Psicologia dello Sviluppo e della Socializzazione – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese per la Psicologia (5 CFU, 35 ore di lezione e prove d'idoneità) per il Corso di Laurea telematico in Scienze e Tecniche Psicologiche; I semestre a.a. 2020-2021.

Settembre 2020 – Dicembre 2020

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Giurisprudenza – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Inglese Giuridico (6 CFU, 42 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Giurisprudenza; I sem. 2020-2021.

Settembre 2020 – Dicembre 2020

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Economia "Marco Biagi" – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese II (9 CFU, 72 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Economia e Marketing Internazionale; I sem. 2020-2021.

Marzo 2020 – Maggio 2020

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Educazione e Scienze Umane – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento Laboratorio di Inglese 4 (attività svolta su tre gruppi di studenti; 2 CFU e 32 ore di lezione per gruppo e prove di idoneità) per il Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Scienze della Formazione Primaria; II sem. 2019-2020.

Febbraio 2020 – Maggio 2020

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Comunicazione ed Economia – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese A (6 CFU, 48 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Scienze della Comunicazione; II sem. a.a. 2019-2020.

Febbraio 2020 – Maggio 2020

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali – Università degli Studi di Parma

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Advanced Business English (4 CFU, 28 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Economia e Management, Curriculum in Economia dei Mercati Internazionali; II sem. a.a. 2019-2020.

Febbraio 2020 – Maggio 2020

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali – Università degli Studi di Parma

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Business English (6 CFU, 42 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Economia e Management, Curricula in Economia e Finanza ed Economia e Nuove Tecnologie Digitali; II sem. a.a. 2019-2020.

Febbraio 2020 – Maggio 2020

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali – Università degli Studi di Parma

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Business English (6 CFU, 42 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Economia e Management, Curriculum Economia Aziendale; II sem. a.a. 2019-2020.

Ottobre 2019 – Maggio 2020

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze Biomediche, Metaboliche e Neuroscienze – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Coordinamento insegnamenti di Inglese Scientifico per i Corsi di Laurea in Dietistica, Igiene Dentale, Infermieristica (Modena), Logopedia, Ostetricia, Tecnica della Riabilitazione Psichiatrica, Tecniche di Fisiopatologia Cardiocircolatoria e Perfusioni Cardiovascolari, Tecniche di Laboratorio Biomedico, Tecniche di Radiologia Medica, per Immagini e Radioterapia, Terapia Occupazionale, e per il Corso di Laurea Magistrale in Scienze Infermieristiche e Ostetriche (4 CFU, 30 ore); I e II sem. 2019-2020.

Ottobre 2019 – Maggio 2020

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Educazione e Scienze Umane – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento Laboratorio di Inglese 3 (attività svolta su tre gruppi di studenti; 2 CFU e 32 ore di lezione per gruppo e prove di idoneità) per il Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Scienze della Formazione Primaria; I e II sem. 2019-2020.

Settembre 2019 – Dicembre 2019

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Economia "Marco Biagi" – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese II (9 CFU, 72 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Economia e Marketing Internazionale; I sem. 2019-2020.

Maggio 2019

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze della Vita – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- 8 ore di lezione (1 CFU) con responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese per i Corsi di Laurea in Biotecnologie e Scienze Biologiche; II sem. a.a. 2018-2019.

Aprile 2019

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze della Vita – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- 8 ore di lezione (1 CFU) con responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese per il Corso di Laurea in Scienze e Tecnologie Agrarie e degli Alimenti; II sem. a.a. 2018-2019.

Marzo 2019 – Maggio 2019

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Educazione e Scienze Umane – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese M-Z (6 CFU, 42 ore di lezione in modalità mista frontale/ a distanza ed esami) per il Corso di Laurea in Scienze dell'Educazione; II sem. a.a. 2018-2019.

Marzo 2019 – Maggio 2019

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Educazione e Scienze Umane – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese A-L (6 CFU, 42 ore di lezione in modalità mista frontale/ a distanza ed esami) per il Corso di Laurea in Scienze dell'Educazione; II sem. a.a. 2018-2019.

Febbraio 2019 – Maggio 2019

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali – Università degli Studi di Parma

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Advanced Business English (4 CFU, 28 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Economia e Management, Curriculum in Economia dei Mercati Internazionali; II sem. a.a. 2018-2019.

Febbraio 2019 – Maggio 2019

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali – Università degli Studi di Parma

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Business English (6 CFU, 42 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Economia e Management, Curricula in Economia e Finanza ed Economia e Nuove Tecnologie Digitali; II sem. a.a. 2018-2019.

Febbraio 2019 – Maggio 2019

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali – Università degli Studi di Parma

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Business English (6 CFU, 42 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Economia e Management, Curriculum Economia Aziendale; II sem. a.a. 2018-2019.

Ottobre 2018 – Maggio 2019

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Educazione e Scienze Umane – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento Laboratorio di Inglese 3 (attività svolta su tre gruppi di studenti; 2 CFU e 32 ore di lezione per gruppo e prove di idoneità) per il Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Scienze della Formazione Primaria; I e II sem. 2018-2019.

Ottobre 2018 – Maggio 2019

Incarico di didattica integrativa a contratto

Dipartimento di Scienze della Vita – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- 16 ore di esercitazioni per gli insegnamenti di Lingua Inglese, Corso di Laurea Magistrale in Farmacia e Corso di Laurea Magistrale in Chimica e Tecniche Farmaceutiche, I e II sem. a.a. 2018-2019.

Settembre 2018 – Dicembre 2018

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Economia "Marco Biagi" – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese II (9 CFU, 72 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Economia e Marketing Internazionale; I sem. 2018-2019.

28 Settembre 2018 – 5 Ottobre 2018

Seminario Writing & Social Communication Skills (Attività seminariale nell'ambito della programmazione triennale PRO 3 MIUR)

Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali – Università degli Studi di Parma

- 2 sessioni da 4 ore ciascuna nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione Inglese, Corso di Laurea in Comunicazione e Media Contemporanei per l'Industria Creativa a.a. 2018-2019. Docente responsabile: Dott.ssa Micòl Beseghi.

Febbraio 2018 – Maggio 2018

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Educazione e Scienze Umane – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese A-L (6 CFU, 42 ore di lezione in modalità mista frontale/ a distanza ed esami) per il Corso di Laurea in Scienze dell'Educazione; II sem. a.a. 2017-2018.

Febbraio 2018 – Maggio 2018

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Educazione e Scienze Umane – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese M-Z (6 CFU, 42 ore di lezione in modalità mista frontale/ a distanza ed esami) per il Corso di Laurea in Scienze dell'Educazione; II sem. a.a. 2017-2018.

Febbraio 2018 – Maggio 2018

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali – Università degli Studi di Parma

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Business English (6 CFU, 42 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Economia e Management, Curriculum Economia Aziendale; II sem. a.a. 2017-2018.

Febbraio 2018 – Maggio 2018

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Diritto Pubblico, Internazionale e Comunitario – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Inglese Giuridico P/Z (6 CFU, 48 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Giurisprudenza; II sem. a.a. 2017-2018.

Marzo 2018 – Maggio 2018

Attività di supporto alla didattica nell'ambito delle azioni previste dalla programmazione triennale MIUR – Pro 3

Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali – Università degli Studi di Parma

- 30 ore di esercitazioni per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Inglese, Corso di Laurea in Comunicazione e Media Contemporanei per l'Industria Creativa; II sem. a.a. 2017-2018. Docente responsabile: Dott.ssa Micòl Beseghi.

Novembre 2017 – Dicembre 2017

Incarico di didattica integrativa a contratto

Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata – Università degli Studi di Padova

- 48 ore di attività laboratoriali (4 gruppi di studenti, 12 ore a gruppo) per l'insegnamento di Lingua Inglese 4, Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Scienze della Formazione Primaria; I sem. a.a. 2017-2018. Docente responsabile: Dott.ssa Elisabetta Pavan.

Ottobre 2017 – Dicembre 2017

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Salute della Donna e del Bambino – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese (3 CFU, 30 ore di lezione e prove di idoneità) per il Corso di Laurea in Ostetricia (sede di Padova); I sem. a.a. 2017-2018.

Ottobre 2017 – Dicembre 2017

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Salute della Donna e del Bambino – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese (3 CFU, 30 ore di lezione e prove di idoneità) per il Corso di Laurea in Ostetricia (sede di Treviso); I sem. a.a. 2017-2018.

Ottobre 2017 – Dicembre 2017

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali "Marco Fanno" – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di English for Economics and Business (1 CFU, 24 ore di lezione e prove di idoneità) per la Laurea Magistrale in Business Administration; I sem. a.a. 2017 – 2018.

Da settembre 2017 a settembre 2019

Nomina a Cultore della Materia

Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata – Università degli Studi di Padova

- Cultore della materia per l'insegnamento Lingua Inglese 3, Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Scienze della Formazione Primaria, a.a. 2017-2018. Docente responsabile: Dott.ssa Elisabetta Pavan.

Maggio 2017

Incarico di didattica integrativa a contratto

Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata – Università degli Studi di Padova

- 12 ore di attività laboratoriali (un gruppo di studenti) per l'insegnamento di Lingua Inglese B2, Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Scienze della Formazione Primaria; II sem. a.a. 2016-2017.

Febbraio 2017 – Giugno 2017

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Diritto Pubblico, Internazionale e Comunitario – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Inglese Giuridico P/Z (6 CFU, 48 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Giurisprudenza; II sem. a.a. 2016-2017.

Febbraio 2017 – Maggio 2017

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese B2 (2 CFU, 24 ore di lezione del modulo seminariale e prove d'idoneità) per il Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Scienze della Formazione Primaria; II sem. a.a. 2016-2017.

Novembre 2016 – Dicembre 2016

Incarico di didattica integrativa a contratto

Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata – Università degli Studi di Padova

- 12 ore di attività laboratoriali (un gruppo di studenti) per l'insegnamento di Lingua Inglese 3, Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Scienze della Formazione Primaria; I sem. a.a. 2016-2017.

Ottobre 2016 – Dicembre 2016

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese Canale B (9 CFU, 65 ore di lezione ed esami) per il Corso di Laurea in Scienze Politiche, Relazioni Internazionali, Diritti Umani; I sem. a.a. 2016-2017.

Ottobre 2016 – Dicembre 2016

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese 2 (9 CFU, 42 ore di lezione del modulo frontale monografico ed esami) per il Corso di Laurea in Lingue, Letterature e Culture Moderne; I sem. a.a. 2016-2017.

Ottobre 2016 – Dicembre 2016

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Salute della Donna e del Bambino – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese (3 CFU, 30 ore di lezione e prove di idoneità) per il Corso di Laurea in Ostetricia (sede di Treviso); I sem. a.a. 2016-2017.

Ottobre 2016 – Dicembre 2016

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese 3 (2 CFU, 24 ore di lezione del modulo seminariale e prove d'idoneità) per il Corso di Laurea Magistrale a Ciclo Unico in Scienze della Formazione Primaria; I sem. a.a. 2016-2017.

Ottobre 2016 – Dicembre 2016

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali "Marco Fanno" – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Inglese per l'Economia e il Management (1 CFU, 20 ore di lezione e prove di idoneità) per la Laurea Magistrale in Business Administration; I sem. a.a. 2016 – 2017.

Febbraio 2016 – Maggio 2016

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua e Traduzione Inglese 1 (9 CFU, 42 ore di lezione del modulo frontale monografico ed esami) per il Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale; II sem. a.a. 2015-2016.

Ottobre 2015 – Dicembre 2015

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese 2 (9 CFU, 42 ore di lezione del modulo frontale monografico ed esami) per il Corso di Laurea in Lingue, Letterature e Culture Moderne; I sem. a.a. 2015-2016.

Ottobre 2015 – Dicembre 2015

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Salute della Donna e del Bambino – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Lingua Inglese (3 CFU, 30 ore di lezione e prove di idoneità) per il Corso di Laurea in Ostetricia (sede di Treviso); I sem. a.a. 2015-2016.

Ottobre 2015 – Dicembre 2015

Incarico di didattica a contratto

Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali "Marco Fanno" – Università degli Studi di Padova

- Responsabilità didattica dell'insegnamento di Inglese per l'Economia e il Management (1 CFU, 20 ore di lezione e prove di idoneità) per la Laurea Magistrale in Economia e Diritto; I sem. a.a. 2015-2016.

Febbraio 2014 – Maggio 2014 /
Febbraio 2015 – Maggio 2015 /
Febbraio 2016 – Maggio 2016

Incarichi di didattica integrativa a contratto

Dipartimento di Comunicazione ed Economia - Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Lezioni di supplenza, preparazione materiali didattici, sessioni serali di Formazione a Distanza (FAD) per studenti lavoratori, correzione prove d'esame, II sem. aa. 2013-2014, 2014-2015 e 2015-2016, nell'ambito degli insegnamenti di
 - Inglese A: I anno Corso di Laurea Triennale in Scienze della Comunicazione, I anno corso di Laurea Triennale in Marketing e Comunicazione d'Impresa
 - Inglese B: II anno Corso di Laurea Triennale in Scienze della Comunicazione, I anno corso Laurea Magistrale in Economia e Diritto per le Imprese e le Pubbliche Amministrazioni (mutuato)
- Docente responsabile: Dott. Glen Alessi.

Da febbraio 2012

Nomina a Cultore della Materia

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Svolgimento di attività didattiche sussidiarie e partecipazione a esami di profitto all'interno del corso 'Comunicazione interculturale e varietà della lingua - Lingua inglese' del I anno Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali, II semestre aa.aa. 2012-2013 e 2013-2014. Docente responsabile del corso: Prof.ssa Franca Poppi.
- Correlazione di tesi di laurea in Lingua Inglese (in corso) con i docenti Prof.ssa Franca Poppi e Prof.ssa Marina Bondi (relatori), del Corso di Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali (ora Languages for Communication in Businesses and International Organizations).

ALTRA ESPERIENZA DIDATTICA

Ottobre 2017 – Marzo 2018

Incarico di prestazione occasionale

Fondazione Sanguanini Rivarolo ONLUS, Rivarolo Mantovano (MN)

- 30 ore di lezioni di inglese per adulti a livello elementare.

Ottobre 2017 – Dicembre 2017

Incarico di prestazione occasionale nell'ambito dell'insegnamento in *Communications*

Interlinguae S.r.l., Parma

- 18 ore di lezione frontale per il modulo "Web Communication" destinato ad una classe di 15 studenti provenienti dal Boston College.

Febbraio 2017 – Maggio 2017

Incarico di prestazione occasionale per l'insegnamento in *Communications*

Interlinguae S.r.l., Parma

- 40 ore di lezione frontale (Web-mediated Corporate Communication & Advertising) ad una classe di 10 studenti provenienti dal Boston College.

Febbraio 2016 – Maggio 2016

Incarico di prestazione occasionale nell'ambito dell'insegnamento in *Communications*

Interlinguae S.r.l., Parma

- 20 ore di lezione frontale per il modulo "Web-mediated Corporate Communication" destinato ad una classe di 10 studenti provenienti dal Boston College.

Settembre 2014 – Dicembre 2014

Incarico di collaborazione nel progetto "Lingua Inglese per Docenti CLIL/B1-B2 Didattica"

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- 60 ore di lezione frontale di lingua inglese, target B1, e test finale scritto per docenti di scuola superiore della provincia di Reggio Emilia. Il corso si inseriva nel piano di formazione di docenti di discipline non linguistiche per lo sviluppo di competenze in inglese secondo la metodologia CLIL. Responsabile del progetto: Prof.ssa Marina Bondi.

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

- 1 Marzo 2022 – 5 Giugno 2022 **Membro della Commissione Nazionale per il Concorso Ordinario per l'accesso ai ruoli del Personale Docente della Scuola Secondaria di Primo e di Secondo Grado**
Ministero dell'Istruzione, Dipartimento per il Sistema Educativo di Istruzione e di Formazione
- Creazione di quesiti linguistici di inglese di livello B2 (comprensione del testo scritto, lessico, grammatica) per tutte le classi di concorso.
- 28 Novembre 2011 – 29 Febbraio 2012 **Attività di traduzione dall'italiano all'inglese e compilazione glossari inglese e tedesco**
Comune di Parma e Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Parma
- Attività di traduzione nell'ambito di un progetto riguardante il sito web del Cimitero Monumentale La Villetta. Responsabile del progetto: Prof.ssa Gillian Mansfield.
- 22 Marzo 2011 – 27 Maggio 2011 **Collaborazione occasionale**
Althesys S.r.l., Milano
- Attività di traduzione dal tedesco all'italiano, lettura listini e reperimento dati da siti web in tedesco, telefonate ad aziende ed enti tedeschi (ricerca di mercato per valutazione competitività e costi) nell'ambito di uno dei progetti della Società (64 ore). Responsabile del progetto: Prof. Alessandro Marangoni.
- 22 Novembre 2010 – 23 Gennaio 2011 **Stage aziendale**
Acetificio Mengazzoli, Levata di Curtatone (MN)
- Formazione nella gestione clienti e nella pubblicizzazione dei prodotti, inserimento ordini al gestionale.
- 3 Maggio 2010 – 2 Agosto 2010 **Stage MAE-CRUI**
Istituto Italiano di Cultura di Monaco di Baviera
- Attività di centralino, informazioni al pubblico, aiuto alla segreteria, stampa e organizzazione eventi, disbrigo posta in italiano e tedesco, addetta alla biblioteca, aggiornamenti sito web e banche dati.
- 2 Marzo 2009 – 20 Aprile 2009 **Tirocinio formativo universitario**
Jacoland S.r.l., Parma
- Traduzione italiano-inglese e viceversa di articoli della rivista bimestrale bilingue New Parma (125 ore). Tutor universitario: Prof.ssa Gillian Mansfield. Tutor aziendale: Eddy Lovaglio.
- 7 Dicembre 2007 – 29 Ottobre 2009 **Tutor studentesco di Corso di Studi**
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Parma
- Attività di orientamento matricole, e assistenza a studenti iscritti al Corso di Studi in Civiltà e Lingue Straniere Moderne; attività di volontariato presso gli Istituti Penitenziari di Parma, per dare supporto ad uno studente detenuto nel corso della sua carriera universitaria (375 ore). Docente responsabile: Prof. Stephan M. Oswald.
- 7 Febbraio 2007 – 15 Aprile 2011 **Attività di interpretariato di trattativa in inglese e tedesco**
Ideacity Srl, Parma
- Collaborazione occasionale durante fiere di settore.
- 6 Febbraio 2006 – 12 Aprile 2006 **Tirocinio formativo universitario**
Centro Linguistico d'Ateneo – Università degli Studi di Parma

- Creazione di esercizi di italiano per stranieri, creazione di domande a risposta multipla per un test di piazzamento on-line in tedesco, aiuto in segreteria (250 ore). Tutor universitario: Prof.ssa Gillian Mansfield. Tutor aziendale: Dott.ssa Forapani.

PUBBLICAZIONI

- Articolo in rivista di Fascia A ANVUR (2022). Creating Brand Personality and Engaging Users in Instagram for Marketing Purposes. A Multimodal Discourse Analysis. *Iperstoria* 20: 422-450. <https://doi.org/10.13136/2281-4582/2022.i20.1208>
- Articolo in rivista scientifica ANVUR (2020). Product Promotion and Institutional Advertising: A Linguistic Analysis of Product Sections on Websites by European Companies in the Renewable Energy Sector. *English for Specific Purposes World* 61(22): 1-28. http://esp-world.info/Articles_61/Tenca_2020.pdf
- Capitolo in curatela (2019). Developing Corporate Identity via Companies' Websites in English. In M. Bondi, S. Cacchiani & S. Cavalieri (eds). *Communicating Specialized Knowledge: Old Genres and New Media* (pp. 88-105). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN-13: 978-1-5275-3168-0 ISBN-10: 1-5275-3168-6
- Capitolo in curatela (2018). The Homepage of Corporate Websites: Balancing Standardization and Dynamism in Online Corporate Communication. In G. Garzone & W. Giordano (eds). *Discourse, Communication and the Enterprise: Where Business Meets Language* (pp. 130-150). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN-13: 978-1-5275-0897-2 ISBN-10: 1-5275-0897-8
- Articolo in rivista di Fascia A ANVUR (2018). Remediating Corporate Communication through the Web: The Case of About Us Sections in Companies' Global Websites. *ESP Today* 6(1): 84-106. <https://doi.org/10.18485/esptoday.2018.6.1.5>

CONTRIBUTI PRESENTATI A CONVEGNI

- 16 Dicembre 2022: presentazione del paper "Testing teaching models: approaching Inclusive, Accessible English Language Learning (IAELL)" con Sharon Hartle al convegno Accessible and inclusive practices in instructed Second Language Acquisition (ASLA) presso l'Università degli Studi di Verona
- 8 Novembre 2022: presentazione del paper "Introducing an Accessible Task-based Learning (ATBL) approach to Inclusive English Language Teaching (IELT) at the University of Verona" con Sharon Hartle, alla 15th annual International Conference of Education, Research and Innovation (ICERI), Siviglia, organizzata dalla International Academy of Technology, Education and Development (IATED).
- 23 Settembre 2022: presentazione del paper "Visual Thinking Strategies (VTS) in Online EFL Learner Discussions: Creating a Micro-corpus of Spoken Learner Discourse for Qualitative Analysis" con Sharon Hartle, alla 6th International Conference for Learner Corpus Research (LCR 2022) presso l'Università degli Studi di Padova.
- 4 Dicembre 2021: partecipazione al Colloquium "Revisiting ELT Practices and Beliefs in an ELF-aware Perspective – Teachers' Voices from a Teachers' Education Course" al convegno ENRICH 2021 presso la Hellenic Open University, Atene.
- 26 Agosto 2021: presentazione del paper "A Picture is Worth a Thousand Words in Social Media Marketing: Branding and Engagement via Multimodality on the Instagram Profile of an Italian Fashion Start-up" al convegno della Association for Business Communication 2020 presso l'Università di Vienna.
- 4 Novembre 2016: presentazione del paper "Multimodality and Hypertextuality in Web-based CSR reports: A Study of the Top 20 Fortune Global 500 Corporations" al convegno Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP) 2016 presso l'Università di Copenhagen.
- 2 Settembre 2016: presentazione del paper "Corporate Reputation and Multimodal Knowledge Dissemination via Companies' Global Websites" alla First International Conference on Sociolinguistics (ICS.1), Università 'Eötvös Loránd', Budapest.
- 7 Novembre 2015: presentazione del paper "Communicative Competence and Professional Expertise as Tools for International Corporate Communication. A Case Study of Companies' Global Websites" alla conferenza Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP) 2015 presso il Polo di Mediazione e Comunicazione dell'Università degli Studi di Milano.
- 9 Settembre 2015: presentazione del paper "The Importance of Appearing Accountable: the Projection of Corporate Identity in Companies' Global Websites" al XXVII Convegno dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA) presso l'Università degli Studi di Napoli "Federico II" e l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale.
- 12 Giugno 2015: presentazione del paper "The Homepage of Corporate Websites: Balancing Standardization and Dynamism in Online Corporate Communication" al convegno Discourse, Communication and the Enterprise (DICOEN) VIII presso l'Università degli Studi di Napoli "Federico II".

- 20 Novembre 2014: presentazione del paper "Context and Purpose in Corporate Communication via Companies' Global Websites: A Case Study" al workshop CLAVIER 2014 "LSP Research, Teaching and Translation across Languages and Cultures" presso l'Università degli Studi di Milano.
- 8 Novembre 2013: presentazione del paper "Re-contextualising Business Discourse through the Web: The Case of Global Corporate Websites by Companies in the Renewable Energy Sector" al convegno CLAVIER 2013 "Discourse in and through the Media" presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.
- 22 Ottobre 2013: presentazione del paper "Companies' Global Websites. The Interplay of Language, Genre and Medium in Web-Mediated Intercultural Business Communication" al seminario "The Meeting of Two Worlds" presso l'Università degli Studi di Firenze.
- 14 Settembre 2013: presentazione del paper "Remediating Corporate Discourse: Global Corporate Websites as loci for Business Communication" al XXVI Convegno dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA) presso l'Università degli Studi di Parma.
- 5 Settembre 2013: presentazione del paper "BELF and Web Affordances as Strategic Resources for Companies' Global Websites" al convegno ELF6 presso l'Università degli Studi Roma Tre.
- 30-31 Maggio 2013: presentazione del poster "Companies' Global Websites. The Interplay of Language, Genre and Medium in Web-Mediated Intercultural Business Communication" al convegno Global Advances in Business Communication (GABC) presso l'Università di Anversa.
- 12 Ottobre 2012: presentazione del paper "The Rhetoric of Science Meets the World of Global Business" assieme alla Prof.ssa Franca Poppi al workshop Language(s) in Knowledge Dissemination (LINKD) presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.
- 23-24 Novembre 2011: presentazione del poster "The Web and English as Media for Corporate Communication in the EU", PhD workshop Corpus, Discourse and Genre Studies on Language Change: Work in Progress presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

Appartenenza ad associazioni

- Dal 2023: membro della International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL), Materials Writing Special Interest Group (MawSIG).
- Dal 2022: membro della Learner Corpus Association (LCA).
- Dal 2014: membro dell'Association for Business Communication (ABC).
- Dal 2013: membro di The European Society for the Study of English (ESSE).
- Dal 2012: membro dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA).

PARTECIPAZIONE A SEMINARI, WORKSHOPS, SUMMER SCHOOLS, CORSI POST- LAUREA

4 Luglio 2022 – 7 Luglio 2022

Corpus Linguistics Summer School 2022

University of Birmingham

- Summer school sulla linguistica dei corpora tenutasi online (attività asincrone sulla piattaforma di e-learning Canvas e sessioni sincrone in video conferenza Zoom).

1 Marzo 2021 – 15 Luglio 2021

Revisiting English Language Teaching in a time of change: the English as a Lingua Franca perspective

Università degli Studi Roma Tre

- Corso di aggiornamento per la didattica dell'inglese. Docente responsabile: Prof.ssa Lucilla Lopriore

25 Ottobre 2019

Workshop 'Exploring controversies and debates: Argumentation, persuasion and ethics'

Università degli Studi di Milano

- Giornata di studi

6 Ottobre 2017

Workshop 'Scientific Knowledge Transmission and Ethos in Contested Fields: Political, Professional and Media Perspectives'

Università degli Studi di Milano

- Giornata di studi all'interno del progetto "Knowledge dissemination and bioethics: preliminary issues". Docente responsabile: Prof.ssa Giuliana Garzone.

10 Giugno 2015

Workshop 'The Discursive Construal of Trust in the Dynamics of Knowledge

Diffusion'

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

- Giornata di studi organizzata dal gruppo di ricerca interuniversitario Corpus and Language Variation In English Research (CLAVIER). Docente responsabile: Prof.ssa Rita Salvi.

17 -18 Giugno 2014

Workshop 'Discourse Analysis and Research: Methodological Perspectives'

Università degli Studi di Milano

- Workshop organizzato dall'Associazione Italiana di Anglistica (AIA) per dottorandi e giovani ricercatori. Docente responsabile: Prof.ssa Giuliana Garzone.

9 -12 Giugno 2014

'A Learning-Oriented Approach to Classroom-Based Assessment'

Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Summer School 2014 del Centro Studi sulla Valutazione e le Competenze Linguistiche, CLAMORE. Formatori: Prof. James E. Purpura (Columbia University, New York) e Carolyn E. Turner (McGill University, Montréal).

3 - 7 Giugno 2013

'Basic Principles in Language Testing and Assessment'/ Conference 'Arguing for the Validity of Test Score Interpretation and Use'

Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

- Summer School 2013 e conferenza del Centro Studi sulla Valutazione e le Competenze Linguistiche, CLAMORE. Formatori: Prof. Anthony J. Kunnan (Nanyang Technological University, Singapore) e Prof.ssa Vivian Lindhardtsen (Columbia University, New York).

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C1	C1	C2
	Autovalutazione				
Tedesco	B2	B2	B1	B1	B1
	Autovalutazione				
Francese	B1	B2	A2	A2	A2
	Autovalutazione				

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato

Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze informatiche

- Utilizzo strumenti di concordanza AntConc e SketchEngine
- Utilizzo della piattaforma e-learning Moodle:
 - condivisione materiali didattici
 - moderazione forum per attività didattiche asincrone
 - prove in itinere tramite attività di compito
 - valutazione tra pari tramite attività di workshop
 - quiz per esami
- Creazione di video lezioni (sincrone e asincrone) con G Meet, MS Teams, Loom, Kaltura Capture, Zoom, Blackboard Collaborate
- Utilizzo software e-proctoring
 - Smowl (lettura rapporto attività)
 - Respondus Monitor/LockDown Browser (impostazione sul quiz d'esame in Moodle e lettura rapporto attività).
- Utilizzo programmi MS Word e MS PowerPoint avanzato; uso di base MS Excel.
- Utilizzo Internet Explorer, Mozilla Firefox, G Chrome.
- Utilizzo di base di MS Outlook.
- ECDL conseguito a giugno 2008 presso l'ITIS "Leonardo da Vinci" di Parma.

Patente di guida
Dati personali

B, automunità

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi e per gli effetti del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003 e s.m.i. e del Regolamento Europeo in materia di protezione dei dati personali, n. 679/2016.

Quanto dichiarato nel presente curriculum vitae corrisponde al vero ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.

Data
Firma

26 gennaio 2023

www.AlboPreTORionline.it